

Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

17 NOVEMBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Générale de Sécurité Sociale entre le Royaume de Belgique et la République Fédérale d'Allemagne, des Accords complémentaires, de la Convention spéciale, des Protocoles finals, signés à Bonn, le 7 décembre 1957 et du Protocole complémentaire, signé à Bonn, le 10 novembre 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les différents instruments que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation ont pour but de régler les relations futures, en matière de sécurité sociale, entre la république fédérale allemande et la Belgique ainsi que certains problèmes du passé.

La Convention générale vise tous les secteurs de la sécurité sociale à l'exception de la législation relative au soutien des chômeurs involontaires dont les particularités font l'objet de la Convention spéciale.

La Convention générale contient des dispositions similaires à celles qui sont inscrites dans les Instruments internationaux en matière de sécurité sociale conclus par la Belgique au cours de ces dernières années. Elle présente toutefois certaines particularités qui seront soulignées.

Suivant le titre I^{er}, le bénéfice de la Convention est, à l'encontre des autres Conventions bilatérales de sécurité sociale, étendu également aux survivants, ressortissants d'un des Etats contractants, ayants-droit d'une personne qui n'avait pas la nationalité d'un de ces Etats, ainsi qu'aux survivants ne possédant pas la nationalité d'un des Etats contractants, mais qui sont les ayants droit d'un ressortissant de l'un de ces Etats.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

17 NOVEMBER 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Algemeen Verdrag betreffende de Sociale Zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, van de Aanvullende Akkoorden, van het Bijzonder Verdrag, van de Slotprotocollen, ondertekend op 7 december 1957, te Bonn, en van het Aanvullend Protocol, ondertekend op 10 november 1960, te Bonn.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De verschillende oorkonden welke de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen, beogen de regeling van de toekomstige betrekkingen op het punt van de sociale zekerheid, tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België, alsook van sommige problemen uit het verleden.

In het *Algemeen Verdrag* worden al de sectoren van de sociale zekerheid beoogd, met uitzondering van de wetgeving betreffende de steun aan onvrijwillige werklozen, waarvan de eigenaardigheden het voorwerp uitmaken van de bijzondere Overeenkomst.

Het *Algemeen Verdrag* bevat bepalingen welke gelijkwaardig zijn aan deze vermeld in de Internationale oorkonden betreffende de sociale zekerheid, welke in de loop van de jongste jaren door België werden gesloten. Nochtans komen er sommige bijzonderheden in voor welke zullen onderstreept worden.

Luidens de bepalingen van *titel I*, wordt het voordeel van het Verdrag, in tegenstelling met de overige bilaterale verdragen inzake de sociale zekerheid, ook uitgebreid tot de overlevenden, onderdanen van een der verdragsluitende Staten, die rechthebbenden zijn van een persoon welke de nationaliteit van een dezer Staten niet bezat, alsook tot de overlevenden die de nationaliteit van een der verdragsluitende Staten niet bezitten, maar die de rechthebbenden zijn van een onderdaan van een dezer Staten.

La Convention consacre le principe de l'égalité de traitement entre les ressortissants des deux pays au regard de leurs législations respectives tant en ce qui concerne les obligations que les droits fixés par ces législations.

La Convention dispose que la législation applicable est celle du lieu de travail. Néanmoins, cette règle comporte certaines exceptions, en ce qui concerne notamment les travailleurs détachés d'un pays dans l'autre, qui restent soumis à la législation du pays de travail, pendant une période inférieure à deux ans; dans les autres conventions bilatérales de sécurité sociale, cette période est fixée tantôt à six mois, tantôt à un an.

Les agents diplomatiques et consulaires de carrière, les ressortissants des deux pays, au service de leur Gouvernement, occupés sur le territoire de l'autre pays restent également soumis à la législation du pays au service duquel ils sont occupés.

Les ressortissants d'une des Parties contractantes, occupés sur le territoire de l'autre Partie, à titre personnel, par un agent diplomatique ou consulaire de la première partie, peuvent dans les trois mois du commencement de leur occupation opter entre l'application de la législation de l'une ou de l'autre Partie. Dans d'autres Conventions bilatérales, il est prévu que, dans des situations identiques, les intéressés restent assujettis à la législation du lieu de travail. Le droit d'option peut être exercé à nouveau à la fin de chaque année civile.

Le titre II de la Convention concerne l'assurance en cas de maladie, de maternité et de décès.

L'ouverture du droit aux prestations est permise lorsque l'intéressé réunit les conditions de la législation du nouveau lieu de travail, compte tenu des périodes d'assurance accomplies sous le régime de l'autre pays et pour autant que le délai entre la fin de la période d'assurance dans la première Partie et le début de la période d'assurance de la seconde Partie ne soit pas supérieur à 15 jours; le passage d'un régime national d'assurance au régime d'assurance de l'autre Partie exclut l'application des dispositions nationales relatives à la recherche de l'origine de l'affection; le droit aux prestations en cas de transfert de résidence après la réalisation du risque est maintenu, à condition que l'organisme compétent ait approuvé le transfert. Ce principe est valable aussi bien pour l'assuré que pour les ayants droit de celui-ci.

En cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie pour des raisons relevant d'occupations professionnelles ou familiales, le droit aux prestations selon la législation du lieu de travail est maintenu en faveur de l'intéressé, ainsi que de ses ayants droit; cette disposition ne figure généralement pas dans les autres conventions bilatérales de sécurité sociale conclues par la Belgique.

De même, le droit d'une assurée ou d'un ayant droit d'un travailleur aux prestations de l'assurance maternité subsiste lorsque le risque se réalise sur le territoire de l'autre Partie contractante, alors que dans les autres conventions bilatérales, ce droit est inexistant.

Les prestations de l'assurance maladie en faveur de personnes bénéficiaires d'une pension ou qui réunissent les conditions d'octroi d'une telle pension, sont régies :

a) par la législation du pays au regard de laquelle les droits sont liquidés ou acquis, même lorsque le bénéficiaire

Het Verdrag bevestigt het beginsel van de gelijke behandeling tussen de onderdanen van beide landen, ten opzichte van hun respectievelijke wetgevingen, zowel inzake de verplichtingen als inzake de rechten, die bij deze wetgevingen zijn bepaald.

Het Verdrag bepaalt dat de wetgeving van de werkplaats toepasselijk is. Op deze regel bestaan niettemin sommige uitzonderingen wat betreft, onder meer, de van het ene land naar het andere land gedetacheerde werknemers, op wie de wetgeving van het land waar zij werken toepasselijk blijft gedurende een periode van minder dan twee jaar; in de overige bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid, is deze periode nu eens op zes maand, dan op één jaar vastgesteld.

Voor de diplomatieke en consulaire agenten van beroep, de onderdanen van beide landen, in dienst van hun Regering, tewerkgesteld op het grondgebied van het ander land, blijft ook de wetgeving gelden van het land in dienst waarvan zij tewerkgesteld zijn.

De onderdanen van een der verdragsluitende Partijen, die door een diplomatieke of consulaire agent van de eerste partij op het grondgebied van de andere Partij, in persoonlijke dienst zijn tewerkgesteld, kunnen binnen drie maanden vanaf de aanvang van hun tewerkstelling kiezen tussen de toepassing van de wetgeving van de ene of van de andere Partij. In andere bilaterale verdragen, wordt bepaald dat de belanghebbenden, in gelijke omstandigheden, verzekeringsplichtig blijven, ten opzichte van de wetgeving van de werkplaats. Het recht van keuze kan op het einde van elk kalenderjaar opnieuw uitgeoefend worden.

Titel II van het Verdrag betreft de verzekering in geval van ziekte, moederschap en overlijden.

Het recht op de prestaties mag ingaan, wanneer de betrokkene aan de voorwaarden van de wetgeving der nieuwe werkplaats voldoet, rekening houdende met de verzekeringsperioden volbracht onder de regeling van het ander land en voor zover de tijdsperiode tussen het einde van de verzekeringsperiode bij de eerste Partij en de aanvang van de verzekeringsperiode van de tweede Partij 15 dagen niet overschrijdt; door de overgang van een nationale verzekeringsregeling naar de verzekeringsregeling van de andere Partij, is de toepassing van de nationale bepalingen betreffende de opsporing van de oorsprong der aandoening uitgesloten; het recht op de prestaties in geval van overplaatsing van de verblijfplaats nadat het risico zich voorgedaan heeft, blijft behouden, op voorwaarde dat het bevoegd organisme de overplaatsing heeft goedgekeurd. Dit beginsel geldt zowel voor de verzekerde als voor zijn rechthebbenden.

In geval van tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere Partij om redenen in verband met beroepsbezigheden of om familieredenen, blijft het recht op de prestaties volgens de wetgeving van de werkplaats behouden ten gunste van de belanghebbende, alsmede van zijn rechthebbenden; deze bepaling komt doorgaans niet voor in de overige bilaterale verdragen inzake de sociale zekerheid, welke België gesloten heeft.

Evenzo, blijft het recht bestaan van een vrouwelijke verzekerde of van een rechthebbende van een werknemer, op de prestaties van de moederschapsverzekering, wanneer het risico zich op het grondgebied van de andere verdragsluitende Partij voordoet, terwijl dit recht in de overige bilaterale verdragen niet bestaat.

Voor de prestaties van de ziekteverzekering ten gunste van personen die een pensioen genieten of die aan de voorwaarden voldoen tot toekenning van zulk pensioen, gelden :

a) de wetgeving van het land, ten opzichte waarvan de rechten, vereffend of verworven zijn, zelfs indien de gerech-

réside sur le territoire de l'autre pays. Dans ce cas, le droit aux prestations est maintenu lorsque le risque se réalise sur le territoire de la résidence;

b) par la législation du pays dans lequel l'assuré réside, lorsque les droits sont liquidés ou acquis en vertu des législations des deux pays.

Lorsque le droit aux prestations de l'assurance maladie d'un titulaire d'une pension est subordonné à une période minimum d'affiliation à l'assurance maladie avant l'introduction de la demande de pension, les périodes d'assurance accomplies dans les deux pays sont totalisées pour vérifier si la condition de durée d'affiliation est remplie.

En cas de décès d'un assuré ou d'un de ses ayants-droit, sur le territoire de l'un des deux pays, le décès est toujours réputé être survenu sur le territoire du pays dans lequel l'assuré ou ses ayants-droit sont soumis à l'assurance.

Le titre III de la Convention traite des assurances vieillesse, invalidité et survie. Comme dans les conventions de sécurité sociale similaires, le principe de la totalisation des périodes d'assurances et des périodes assimilées a été adopté en vue de l'acquisition, du maintien et du recouvrement des droits en matière de pension de vieillesse, d'invalidité et de survie. De même, la charge des pensions est répartie entre les organismes assureurs au prorata des périodes d'assurance et des périodes assimilées. Par contre, la présente Convention, contrairement à celles qui l'ont précédée, garantit aux bénéficiaires que la somme des prestations à charge des organismes débiteurs de chacun des deux pays ne pourrait être inférieure au montant de la prestation à laquelle ils pourraient prétendre en application de la seule législation d'un des deux pays.

Le titre IV de la Convention vise les dispositions relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles; les conventions bilatérales analogues conclues par la Belgique au cours de ces dernières années se bornent à préciser que les dispositions faisant l'objet des législations des deux pays respectifs, restreignant le droit des étrangers, ne sont pas opposables aux ressortissants de l'autre pays contractant et que les prestations dont l'octroi est subordonné à une condition de besoins ne sont accordées que sur le territoire du pays débiteur; la présente Convention par contre reprend les dispositions figurant dans la convention européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants.

Ces dispositions ont notamment pour objet :

— le maintien du droit aux prestations en nature en cas de déplacement d'un pays dans l'autre, moyennant l'autorisation de déplacement du débiteur de la prestation. Cette autorisation ne peut être refusée que pour raison de santé de l'intéressé. Pour des motifs acceptables et lorsque les conditions d'octroi sont remplies, l'autorisation peut être donnée postérieurement au déplacement;

— la garantie du droit aux prestations selon la législation du pays de résidence sur le territoire de la Partie autre que celle de l'affiliation en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle ou en cas de soins, consécutifs à un

tigide op het grondgebied van het ander land verblijft. In dit geval, blijft het recht op de prestaties behouden, wanneer het risico zich voordoet op het grondgebied van de verblijfplaats;

b) de wetgeving van het land waarin de verzekerde verblijft, wanneer de rechten krachtens de wetgevingen van beide landen vereffend of verworven zijn.

Wanneer het recht op prestaties van de ziekteverzekering van een pensioentrekkende afhankelijk is van een minimumperiode van aansluiting bij de ziekteverzekering, vóór de indiening van de aanvraag om pensioen, worden de in beide landen volbrachte verzekeringsperioden samengesteld om na te gaan of de voorwaarde betreffende de duur van de aansluiting vervuld is.

In geval van overlijden van een verzekerde of van een van zijn rechthebbenden op het grondgebied van een van beide landen, wordt het overlijden steeds beschouwd als voorgevallen op het grondgebied van het land waar de verzekerde of zijn rechthebbenden verzekeringsplichtig zijn.

In titel III van het Verdrag wordt gehandeld over de ouderdoms-, de invaliditeits- en de overlevingsverzekering. Zoals in de gelijkaardige verdragen inzake sociale zekerheid, werd het beginsel van de samentelling van de verzekeringsperioden en van de gelijkgestelde perioden aangenomen met het oog op het verwerven, het behouden en het terugkrijgen van de rechten inzake ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingspensioen. Eveneens, wordt de last van de pensioenen verdeeld over de verzekeringsorganismen, in verhouding tot de verzekeringsperioden en de gelijkgestelde perioden. In tegenstelling met de voorafgaande verdragen, geeft dit Verdrag, daarentegen, aan de begunstigten de zekerheid dat de som van de prestaties ten laste van de organismen van elk van beide landen, die ze verschuldigd zijn, niet lager mag zijn, dan het bedrag van de prestatie waarop zij zouden kunnen aanspraak maken, bij toepassing alleen van de wetgeving van een van beide landen.

Titel IV van het Verdrag beoogt de bepalingen betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten; in de gelijkaardige bilaterale verdragen, welke België in de loop van de jongste jaren heeft gesloten, wordt enkel gepreciseerd dat de bepalingen van de wetgevingen van de onderscheiden twee landen, waarbij het recht van de vreemdelingen wordt beperkt, niet kunnen ingebracht worden tegen de onderdanen van het ander verdragsluitend land en dat de prestaties, waarvan de toekenning afhankelijk is van een behoeftigheidsvoorwaarde, slechts op het grondgebied van het land, dat deze verschuldigd is, toegekend worden; in dit Verdrag, daarentegen, worden de bepalingen overgenomen, die voorkomen in de Europese Conventie inzake de sociale zekerheid van de migrerende arbeiders.

Bij die bepalingen wordt onder meer beoogd :

— het behoud van het recht op verstrekkingen in geval van verplaatsing van het ene land naar het andere, op voorwaarde dat het land, welke de prestatie verschuldigd is, in de verplaatsing heeft toegestemd. Deze toestemming kan slechts geweigerd worden wegens de gezondheidstoestand van de belanghebbenden. Om aannemelijk redenen en wanneer de toekenningsvoorwaarden vervuld zijn, kan de toestemming na de verplaatsing gegeven worden;

— de waarborg van het recht op de prestaties volgens de wetgeving van het land van verblijf, op het grondgebied van de andere Partij dan die van de aansluiting, in geval van arbeidsongeval of beroepsziekte of in geval van ver-

accident du travail ou une maladie professionnelle survenu antérieurement au déplacement;

— la faculté de faire payer, par l'intermédiaire de l'organisme du pays de résidence, à la demande de l'organisme débiteur, les prestations en espèces, à l'exception des rentes, des allocations pour aide d'une tierce personne et des indemnités pour frais funéraires.

Le titre V de la Convention relatif aux allocations familiales ne vise que l'égalité de traitement sur le territoire et la totalisation des périodes de travail et des périodes assimilées en vue de l'ouverture des droits.

Le titre VI de la Convention dans son chapitre 1^{er} contient des dispositions communes relatives à la totalisation des périodes, des salaires moyens, du cumul des prestations et la définition des ayants-droit.

Le chapitre 2 relatif au champ d'application de la Convention règle des questions particulières à la législation allemande en ce qui concerne les droits à certaines prestations.

Le chapitre 3 traite des paiements, des transferts et des conversions du coût des prestations.

Les chapitres 4 et 5 concernent l'entraide administrative ainsi que les modalités de règlement en cas des différends.

Les dispositions du titre VI n'appellent pas de commentaires spéciaux.

Le titre VII de la Convention relatif aux dispositions finales et transitoires concerne la détermination des droits aux prestations pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention, lorsque ces droits ne peuvent être réglés dans le cadre du troisième accord complémentaire dont il sera question ci-après.

Le Protocole final relatif à la Convention a pour objet de régler certaines particularités telles que :

— l'application au Land de Berlin de la Convention générale des trois accords complémentaires et de la Convention spéciale concernant l'assurance chômage;

— de définir les périodes belges et les périodes allemandes d'assurance parmi celles accomplies dans les territoires d'Eupen, Malmédy, St-Vith et Moresnet (neutre);

— l'exclusion, du champ d'application de la Convention, des accidents du travail et des maladies professionnelles qui se sont produits sur le territoire des pays rédimés de l'Est, au cours de la période du 10 mai 1940 au 30 septembre 1944;

— de fixer la situation des personnes soumises à la législation belge au titre d'une occupation exercée dans les territoires allemands placés temporairement sous administration belge et de donner une destination aux cotisations versées en vertu de cette législation;

— la faculté d'accorder à charge des organismes compétents des avances pendant la procédure de détermination de la pension;

— d'appliquer la Convention générale, les accords complémentaires et le protocole final aux réfugiés.

Le premier accord complémentaire à la Convention générale de Sécurité sociale relatif à la sécurité sociale des travailleurs frontaliers tend à adapter les dispositions de la Convention à la situation particulière de cette catégorie de travailleurs. Cet accord ne diffère pas essentiellement des

zorging, als gevolg van een arbeidsongeval of beroepsziekte, overkomen vóór de verplaatsing;

— de mogelijkheid de uitkeringen, met uitzondering van de renten, toelagen wegens hulp van een derde en uitkeringen voor begrafeniskosten, op verzoek van het organisme welk ze verschuldigd is, te doen betalen door bemiddeling van het organisme van het land van verblijf.

Titel V van het Verdrag, betreffende de kinderbijslag, beoogt slechts de gelijke behandeling op het grondgebied en de samenstelling van de arbeidsperioden en de gelijkgestelde perioden met het oog op het ingaan van de rechten.

Titel VI van het Verdrag bevat, in hoofdstuk 1, gemeenschappelijke bepalingen, in verband met de samenstelling van de perioden, de gemiddelde lonen, de cumulatie van de prestaties en de bepaling van de rechthebbenden.

Bij hoofdstuk 2, betreffende het toepassingsgebied van het Verdrag, worden kwesties geregeld, die eigen zijn aan de Duitse wetgeving, wat betreft de rechten op sommige prestaties.

In hoofdstuk 3 wordt gehandeld over de betalingen, de transfers en de omrekeningen van de kosten der prestaties.

Hoofdstukken 4 en 5 betreffen het administratief hulpbetoon en de modaliteiten in verband met het bijleggen van geschillen.

De bepalingen van titel VI vergen geen bijzonder commentaar.

Titel VII van het Verdrag, handelend over de slot- en overgangsbepalingen, betreft de vaststelling van de rechten op de prestaties voor de periode die de inwerkingtreding van het Verdrag voorafgaat, wanneer die rechten niet kunnen geregeld worden binnen het raam van het derde aanvullend akkoord waarover hierna gesproken wordt.

Het Slotprotocol bij het Verdrag beoogt sommige bijzonderheden te regelen, zoals :

— de toepassing van het Algemeen Verdrag, van de drie aanvullende akkoorden en van de bijzondere Overeenkomst betreffende de werkloosheidsverzekering, op het Land Berlijn;

— de Belgische en de Duitse verzekeringsperioden vast te leggen, onder deze welke in de gebieden Eupen, Malmédy, Sankt-Vith en Moresnet (neutraal) volbracht werden;

— de uitsluiting uit het toepassingsgebied van het Verdrag, van de arbeidsongevallen en beroepsziekten, voorgekomen op het grondgebied van de teruggewonnen Oostkantons, in de loop van de periode van 10 mei 1940 tot 30 september 1944;

— het bepalen van de toestand van de personen, op wie de Belgische wetgeving toepasselijk is, wegens een betrekking uitgeoefend in de Duitse grondgebieden, tijdelijk onder Belgisch bestuur geplaatst, en het geven van een bestemming aan de krachtens die wetgeving gestorte bijdragen;

— de mogelijkheid, tijdens de procedure tot vaststelling van het pensioen, voorschotten ten laste van de bevoegde organismen toe te kennen;

— de toepassing van het algemeen Verdrag, van de aanvullende akkoorden en van het Slotprotocol op de vluchtelingen.

Het eerste aanvullende akkoord bij het algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid, betreffende de sociale zekerheid van de grensarbeiders, strekt er toe de bepalingen van het Verdrag aan de bijzondere toestand van deze categorie werknemers aan te passen. Dit akkoord verschilt niet

accords analogues conclus par la Belgique; néanmoins, il ne prévoit pas comme d'autres, une délimitation de la zone frontalière.

Le chapitre 1 définit la qualité du travailleurs frontalier auquel sont également applicables les dispositions de la Convention générale qui ne seraient pas contraires à celles qui font l'objet du premier accord complémentaire.

Le chapitre 2 traite de l'assurance en cas de maladie, de maternité et de décès — indemnités funéraires. Il prévoit que les prestations en espèces auxquelles le travailleur frontalier peut prétendre en vertu de la législation du pays sur le territoire duquel il est occupé, lui sont servies sur le territoire de ce pays par l'organisme auquel il est affilié. Les prestations en nature sont octroyées aux travailleurs et à ses ayants-droit, tant au lieu de travail qu'au lieu de résidence. Certaines prestations ne peuvent être dispensées que sur le territoire du pays où elles ont été prescrites.

Le chapitre 3, relatif aux accidents de travail et maladies professionnelles reprend les mêmes principes que ceux qui font l'objet du chapitre 2 en ce qui concerne les prestations en espèces et les prestations en nature. En ce qui concerne les accidents survenus dans le pays de résidence sur le chemin du travail, l'accord précise qu'ils sont réparés conformément à la législation du pays sur le territoire duquel le travailleur est occupé.

Le chapitre 4 consacre la levée de la condition de résidence en matière d'allocations familiales pour les travailleurs frontaliers, les anciens travailleurs frontaliers et leurs veuves.

Le chapitre 5 relatif aux dispositions communes et finales n'appelle pas de commentaires.

Le deuxième accord complémentaire à la Convention Générale de Sécurité sociale, relatif à la sécurité sociale des travailleurs des mines précise les règles applicables en matière d'assurance vieillesse, d'invalidité, d'incapacité professionnelle et d'incapacité de gain et tient compte de ce que, dans chacun des pays, les régimes applicables aux travailleurs des mines sont des régimes spéciaux.

Le troisième accord complémentaire à la Convention de Sécurité sociale, relatif au paiement des pensions dues pour la période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention générale rend celle-ci applicable au 1^{er} octobre 1944 aux ressortissants belges et allemands qui résident sur le territoire de l'un des deux pays et qui, conformément à la législation de l'un de ces pays, ou des deux, ont droit au paiement d'une pension ou rente ou d'une partie de pension ou de rente en vertu des législations relatives à l'indemnisation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles ou en vertu des législations relatives à l'assurance vieillesse invalidité et décès-pensions.

L'accord fixe la procédure pour le paiement des prestations suivantes :

a) les pensions ou rentes qui ont déjà été payées avant l'entrée en vigueur de l'accord et dont le paiement aurait été suspendu. Elles seront à nouveau payées avec effet à partir de la date de la suspension et au plus tôt à partir du 1^{er} octobre 1944;

b) les pensions ou rentes fixées, mais non payées, antérieurement à la date de la mise en vigueur du présent accord; le paiement pourra être effectué avec effet à partir de la date de prise en cours et au plus tôt à partir du 1^{er} octobre 1944;

hoofdzakelijk van de door België gesloten analoge akkoorden; het voorziet evenwel niet, zoals andere, een afbakening van de grenszone.

Hoofdstuk 1 bepaalt de hoedanigheid van de grensarbeider, op wie eveneens de bepalingen van het algemeen Verdrag toepasselijk zijn, welke niet strijdig zouden zijn met deze vervat in het eerste aanvullend akkoord.

Hoofdstuk 2 handelt over de verzekering in geval van ziekte, moederschap en overlijden — uitkering voor begrafeniskosten. Het voorziet dat de uitkeringen, waarop de grensarbeider aanspraak kan maken, krachtens de wetgeving van het land op het grondgebied waarvan hij tewerkgesteld is, hem uitbetaald worden op het grondgebied van dat land, door het organisme waarbij hij aangesloten is. De verstrekkingen worden aan de werknemers en aan hun rechthebbenden toegekend, zowel op de plaats van het werk als op die van het verblijf. Sommige prestaties mogen slechts verleend worden op het grondgebied van het land, waar zij voorgeschreven werden.

Hoofdstuk 3, betreffende de arbeidsongevallen en beroepsziekten, neemt dezelfde principes over als deze vervat in hoofdstuk 2, wat betreft de uitkeringen en de verstrekkingen. In verband met de ongevallen, voorgekomen in het land van verblijf, op de weg van en naar het werk, bepaalt het akkoord dat de schade vergoed wordt overeenkomstig de wetgeving van het land op het grondgebied waarvan de werknemer tewerkgesteld is.

Hoofdstuk 4 bevestigt de opheffing van de verblijfsvoorwaarde op het punt van de kinderbijslag voor de grensarbeiders, de vroegere grensarbeiders en hun weduwen.

Hoofdstuk 5, handelend over de gemeenschappelijke bepalingen en de slotbepalingen, vergt geen commentaar.

Het tweede aanvullend akkoord bij het Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid, betreffende de sociale zekerheid der mijnwerkers, preciseert de regels welke toepasselijk zijn inzake ouderdomsverzekering, invaliditeit, beroepsongeschiktheid en ongeschiktheid tot verdienen en houdt er mede rekening dat de voor de mijnwerkers geldende regelingen, in elk van de landen, bijzondere regelingen zijn.

Het derde aanvullend akkoord bij het Algemeen Verdrag inzake de sociale zekerheid, betreffende de betaling van de pensioenen en renten verschuldigd voor de periode die de inwerkingtreding van het Algemeen Verdrag voorafgaat, maakt dit laatste toepasselijk op 1 oktober 1944 op de Belgische en Duitse onderdanen, die op het grondgebied van een van beide landen verblijven en die, overeenkomstig de wetgeving van een dezer landen of van beide landen, recht hebben op de betaling van een pensioen of rente of van een gedeelte van pensioen of rente, krachtens de wetgevingen betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, of krachtens de wetgevingen betreffende de pensioenverzekering in geval van ouderdom, invaliditeit en overlijden.

Het akkoord stelt de procedure vast, voor de uitbetaling van volgende prestaties :

a) de pensioenen of renten die reeds vóór de inwerkingtreding van het akkoord betaald werden en waarvan de uitbetaling zou geschorst zijn. Deze zullen opnieuw betaald worden met uitwerking vanaf de datum der schorsing en, ten vroegste, van 1 oktober 1944 af;

b) de pensioenen of renten, vastgesteld maar niet betaald vóór de datum van inwerkingtreding van dit akkoord; de betaling kan geschieden met uitwerking vanaf de datum waarop het recht ingaat en, ten vroegste, van 1 oktober 1944 af;

c) les pensions ou rentes pour lesquelles une demande a été introduite avant l'entrée en vigueur de l'Accord mais au sujet desquelles aucune décision n'a été prise.

Elles pourront être payées avec effet à partir du jour fixé pour la prise en cours de la prestation par la législation applicable au moment de la demande et au plus tôt à partir du 1^{er} octobre 1944, sous réserve que les autres conditions légales soient remplies;

d) les pensions ou rentes qui ont déjà été payées ou fixées seront éventuellement révisées en tenant compte de certaines dispositions de la Convention générale.

Toute demande de pension ou de rente peut être introduite dans un délai de deux ans à compter de la date de la mise en vigueur de la Convention générale. Les demandes qui ont été rejetées en raison de l'expiration d'un délai de prescription ou de forclusion, avant l'entrée en vigueur du présent accord, peuvent être introduites à nouveau. Les jugements et décisions antérieures, même s'ils ont force de loi, ne peuvent être opposés aux demandes.

Enfin, l'accord règle le système des paiements, des transferts et de la conversion des sommes dues.

La Convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire soumet les ressortissants d'un pays, résidant dans l'autre pays, aux législations relatives à l'assurance chômage, dans les mêmes conditions que les ressortissants nationaux. Sauf dérogations expressément prévues, la législation du lieu de travail est appliquée.

L'octroi des prestations reste toutefois subordonné à la condition de résidence et à celle d'avoir commencé une période d'assurance. Cependant, ces deux conditions sont levées en faveur des travailleurs frontaliers, contrairement à ce qui figure dans les autres conventions bilatérales, tandis que seule la seconde condition est levée en faveur des ressortissants regagnant leur pays d'origine. La Convention prévoit également la totalisation des périodes d'assurance.

Les travailleurs frontaliers se trouvant en chômage partiel ou accidentel dans l'entreprise qui les occupe au travail, reçoivent les prestations de l'assurance chômage à charge de l'organisme d'assurance du pays dans lequel ils sont occupés, selon la législation en vigueur dans ce pays.

Par ailleurs, la Convention spéciale garantit aux ressortissants belges, résidant sur le territoire de la République fédérale allemande, le droit sur ce territoire, au même titre que les ressortissants allemands, outre le droit aux prestations de l'assurance chômage, le droit aux prestations de l'assistance-chômage.

Il ne sera procédé à une compensation entre les deux pays des cotisations perçues et des prestations payées.

Le Protocol final relatif à la Convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire fait partie intégrante de la Convention spéciale; il précise que celle-ci, sous réserve d'une déclaration éventuelle, est également applicable au « Land Berlin » ainsi qu'aux Réfugiés.

Le Protocole complémentaire à la Convention de sécurité sociale entre le Royaume et la République fédérale d'Allemagne, au 3^e Accord complémentaire et au Protocole final à la Convention apporte quelques rectifications à la Convention générale, au 3^e Accord complémentaire et au Proto-

c) de pensioenen of renten, waarvoor een aanvraag werd ingediend vóór de inwerkingtreding van het Akkoord, maar waaromtrent geen enkele beslissing getroffen werd.

Zij kunnen betaald worden met uitwerking vanaf de dag die voor het ingaan van de prestatie werd vastgesteld bij de wetgeving die op het ogenblik van de aanvraag toepasselijk is en ten vroegste van 1 oktober 1944 af, onder voorbehoud dat de overige wettelijke voorwaarden vervuld zijn;

d) de pensioenen of renten, die reeds betaald of vastgesteld werden, zullen eventueel herzien worden, rekening houdende met sommige bepalingen van het Algemeen Verdrag.

Elke aanvraag om pensioen of rente kan worden ingediend binnen een termijn van twee jaar, vanaf de datum van inwerkingtreding van het algemeen Verdrag. De aanvragen welke wegens het verstrijken van een verjarings- of vervalttermijn, vóór het in werking treden van dit akkoord, verworpen werden, kunnen opnieuw ingediend worden. De vroegere vonnissen en beslissingen, zelfs indien zij kracht van wet hebben, mogen tegen de aanvragen niet ingeroepen worden.

Ten slotte, regelt het akkoord het stelsel van de betalingen, de transfers en de omrekening van de verschuldigde sommen.

De bijzondere Overeenkomst betreffende de verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid, onderwerpt de onderdanen van een land, die in het andere land verblijven, onder dezelfde voorwaarden als de eigen onderdanen, aan de wetgevingen betreffende de werkloosheidsverzekering. Behoudens uitdrukkelijk bepaalde afwijkingen, wordt de wetgeving van de plaats van het werk toegepast.

De toekenning van de prestaties blijft echter afhankelijk van de verblijfsvoorwaarde en van de voorwaarde dat een verzekeringsperiode werd begonnen. Nochtans, in tegenstelling met het bepaalde bij de andere bilaterale verdragen, zijn deze twee voorwaarden opgeheven ten gunste van de grensarbeiders, terwijl enkel de tweede voorwaarde wordt opgeheven ten gunste van de onderdanen, die zich terug naar hun land van herkomst begeven. De Overeenkomst voorziet ook de samenstelling van de verzekeringsperiodes.

De grensarbeiders, die in de onderneming waar zij tewerkgesteld zijn gedeeltelijk of toevallig werkloos zijn, ontvangen de prestaties van de werkloosheidsverzekering ten laste van het verzekeringsorganisme van het land waar zij tewerkgesteld zijn, volgens de in dat land geldende wetgeving.

De bijzondere Overeenkomst waarborgt, overigens, aan de op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland verblijvende Belgische onderdanen, het recht op de prestaties van de werkloosheidsbijstand, op dat grondgebied, zowel als aan de Duitse onderdanen, buiten het recht op de prestaties van de werkloosheidsverzekering.

Tussen beide landen zal er geen verevening van de geïnde bijdragen en uitgekeerde prestaties worden gedaan.

Het Slotprotocol bij de bijzondere Overeenkomst, betreffende de verzekering tegen onvrijwillige werkloosheid, maakt integrerend deel uit van de bijzondere Overeenkomst, het bepaalt nader dat deze onder voorbehoud van een eventuele verklaring, eveneens toepasselijk is op het Land Berlin alsook op de vluchtelingen.

Het Aanvullend protocol bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, bij het Derde Aanvullend Akkoord en bij het Slotprotocol van dit Verdrag brengt enkele rechtzettingen aan het Algemeen Verdrag, het

cole final, rendues nécessaires pour éviter toute contestation ou interprétation défectueuse.

Il comporte également quelques modifications. Celles-ci sont relatives à la date de la prise d'effets des différents instruments, afin de faire coïncider celle-ci avec celle des Règlements n° 3 et 4 de la Communauté Economique Européenne qui maintiennent en vigueur certaines de leurs dispositions.

Une exception a été faite pour le délai prévu à l'article 2, § 2 du 3^e Accord complémentaire pour l'introduction des demandes de prestations dues en vertu dudit Accord.

* * *

L'application des dispositions des instruments que le présent projet de loi soumet à votre approbation sera assez limitée, même après l'accomplissement de la procédure de ratification.

En effet, les Règlements n°s 3 et 4 de la C. E. E. concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants sont entrés en vigueur depuis le 1^{er} janvier 1959. Ces Règlements se sont substitués, sauf disposition contraire explicite, aux conventions de sécurité sociale intervenues entre deux ou plusieurs Etats membres.

C'est notamment le cas des conventions belgo-allemandes dans ce domaine, sauf en ce qui concerne les dispositions suivantes qui sont exceptées d'une façon explicite par leur inscription à l'annexe D du Règlement n° 3 et qui produisent, dès lors, leurs pleins effets :

1. les dispositions des articles 4, §§ (1) et (2); 6, § (2); 7; 10; 21, § (4); 22, § (4) (en liaison avec l'article 28 et 32); 36; 37 et 51 de la convention générale du 7 décembre 1957;
2. les dispositions de l'accord complémentaire n° 2 du 7 décembre 1957 concernant la sécurité sociale pour les travailleurs des mines;
3. les dispositions de l'accord complémentaire n° 3 concernant le paiement des pensions pendant la période précédant l'entrée en vigueur de la convention générale;
4. les dispositions des articles 3, 4 et 6 du protocole final à la convention générale;
5. les dispositions de la convention spéciale du 7 décembre 1957 sur l'assurance chômage ainsi que les dispositions du protocole final.

Enfin, le Règlement n° 3 ne s'appliquant pas aux travailleurs frontaliers, le premier accord complémentaire relatif à la sécurité sociale de cette catégorie de travailleurs, produit ses pleins et entiers effets.

Tel est, Mesdames, Messieurs l'objet des instruments que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

P.-H. SPAAK.

E. LEBURTON.

A. SERVAIS.

Derde Aanvullend Akkoord en aan het Slotprotocol, die noodzakelijk waren om betwistingen of onjuiste interpretaties te voorkomen.

Het omvat ook enkele wijzigingen. Deze hebben betrekking op de datum van uitwerking van de verschillende oorkonden die aldus zal samenvallen met deze van de Verordeningen n° 3 en 4 van de Europese Economische Gemeenschap die voorzien dat sommige bepalingen dezer oorkonden van toepassing blijven.

Een uitzondering werd gemaakt voor de termijn voorzien in artikel 2, § 2 van het Derde Aanvullend Akkoord voor het indienen van de aanvragen voor de door dit Akkoord voorziene prestaties.

* * *

De toepassing van de bepalingen van de bij dit wetsontwerp ter goedkeuring voorgelegde instrumenten, zal, zelfs na de voleindiging van de ratificatieprocedure, vrij beperkt blijven.

Inderdaad, sinds 1 januari 1959 zijn in werking getreden de Verordeningen n° 3 en 4 van de E. E. G. inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers. Deze Verordeningen zijn in de plaats getreden, tenzij het uitdrukkelijk anders werd bepaald, van de sociale-zekerheidsverdragen welke tussen twee of meer Lid-Staten zijn gesloten.

Dit is ondermeer het geval met de Belgisch-Duitse Verdragen op dat stuk, tenzij wat de volgende bepalingen betreft welke uitdrukkelijk werden uitgezonderd door hun inschrijving in Bijlage D van Verordening n° 3 en derhalve volledige uitwerking hebben :

1. de bepalingen van de artikelen 4, §§ (1) en (2); 6, § (2); 7; 10; 21, § (4); 22, § (4) (in verband met artikelen 28 en artikel 32); 36; 37 en 51 van het Algemeen Verdrag van 7 december 1957;
2. de bepalingen van de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 7 december 1957 met betrekking tot de sociale zekerheid der mijnwerkers;
3. de bepalingen van de Derde Aanvullende Overeenkomst betreffende de uitkering van pensioenen gedurende het tijdvak vóór de inwerkingtreding van het Algemeen Verdrag;
4. de bepalingen van de artikelen 3, 4 en 6 van het Slotprotocol behorende bij het Algemeen Verdrag;
5. de bepalingen van het Bijzonder Akkoord van 7 december 1957 betreffende de werkloosheidsverzekering, alsmede de bepalingen van het Slotprotocol.

Vermits Verordening n° 3 tenslotte niet van toepassing is op de grensarbeiders, heeft het eerste aanvullend akkoord inzake de sociale zekerheid van deze categorie arbeiders, volledige uitwerking.

Zulks is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van de oorkonden welke de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Sociale Voorzorg,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 29 juin 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, des accords complémentaires, de la convention spéciale, des protocoles finals, signés à Bonn, le 7 décembre 1957, et du protocole complémentaire, signé à Bonn, le 10 novembre 1960 », a donné le 3 juillet 1961 l'avis suivant :

Le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres différents instruments internationaux qui régissent les relations en matière de sécurité sociale, entre la République fédérale d'Allemagne et la Belgique. A l'exception du protocole complémentaire qui date du 10 novembre 1960, tous ces actes ont été signés le 7 décembre 1957.

Quelques mois plus tard est intervenu le règlement n° 3 de la Communauté économique européenne du 25 septembre 1958 concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants. Ce règlement est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1959 (article 56, modifié par l'article 88, § 1^{er}, du règlement n° 4 du 3 décembre 1958).

L'article 5, a), du règlement n° 3 prévoit que « les dispositions de celui-ci se substituent, en ce qui concerne les personnes auxquelles il s'applique, aux dispositions des conventions de sécurité sociale intervenues exclusivement entre deux ou plusieurs Etats-membres et des accords complémentaires à ces conventions ».

Bien que les actes internationaux énumérés dans le projet ne fussent pas encore entrés en vigueur au moment où ledit règlement a été pris, l'article 5 s'applique, dans l'esprit de la Commission de la Communauté économique européenne, incontestablement aussi à ces instruments. La plupart d'entre eux sont, en effet, expressément mentionnés à l'annexe D du règlement, dans laquelle sont énumérées les dispositions des conventions de sécurité sociale auxquelles le règlement ne porte pas atteinte.

Les actes énumérés dans le projet ont donc été, en grande partie, remplacés déjà par un autre règlement, avant même d'être soumis à l'assentiment des Chambres.

Certes, le règlement n° 3 comporte lui-même plusieurs exceptions à la règle de la substitution énoncée à l'article 5.

En premier lieu, cette règle ne vaut que « en ce qui concerne les personnes auxquelles (le règlement) s'applique ». Ainsi, les instruments précités restent applicables aux autochtones du Ruanda-Urundi, qui ne sont pas soumis au règlement n° 3 (comparer l'annexe A au dit règlement avec l'article 1^{er}, 3, de la convention générale et de la convention spéciale concernant l'assurance-chômage). A l'encontre du règlement, ces instruments s'appliquent en principe également au « Land Berlin » en vertu des protocoles finals aux conventions précitées (article 1^{er}).

Une seconde exception à la règle de la substitution résulte de l'article 6, § 2, e) et de l'annexe D du règlement, en vertu desquels restent applicables entre la Belgique fédérale d'Allemagne et la Belgique :

1° Les articles 4, §§ 1^{er} et 2; 6, § 2; 7, 10, 21, § 4; 22, § 4 (en liaison avec l'article 28 et l'article 32); 36, 37, et 51, de la convention générale du 7 décembre 1957;

2° le deuxième accord complémentaire concernant la sécurité sociale des travailleurs des mines;

3° le troisième accord complémentaire relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la convention;

4° les articles 3, 4 et 6 du protocole final relatif à la convention générale;

5° la convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire et le protocole final relatif à cette convention spéciale.

Enfin, le règlement n° 3 n'est pas applicable aux travailleurs frontaliers « dans la mesure où les prestations dont ils bénéficient sont ou seront réglementées par des dispositions particulières à ces travailleurs, figurant dans une convention de sécurité sociale » (article 4, § 3). Il est d'ailleurs expressément prévu que ces dispositions particulières restent applicables (article 6, § 2, c). Tel est le cas notamment du premier accord complémentaire relatif à la sécurité sociale des travailleurs frontaliers, ainsi que de certaines dispositions des autres actes qui ont trait à cette catégorie de travailleurs.

Il résulte du rapprochement des actes que le projet tend à faire approuver et du règlement n° 3, que celui-ci n'affecte pas les trois accords complémentaires, la convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire et le protocole final relatif à cette convention spéciale, mais que, par contre, il restreint considérablement les possibilités d'application de la convention générale, du protocole complémentaire et, bien que dans une moindre mesure, du protocole final relatif à la convention générale.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29^e juni 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, van de aanvullende akkoorden, van het bijzonder verdrag, van de slotprotocollen, ondertekend op 7 december 1957, te Bonn, en van het aanvullend protocol, ondertekend op 10 november 1960, te Bonn », heeft de 3^e juli 1961 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp strekt ertoe, verschillende internationale oorkonden die de betrekkingen tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België inzake sociale zekerheid regelen, aan de Kamers ter instemming voor te leggen. Behalve het aanvullend protocol, dat dagteekent van 10 november 1960, zijn al die akten op 7 december 1957 ondertekend.

Enkele maanden nadien is de verordening n° 3 van de Europese Economische Gemeenschap van 25 september 1958 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers tot stand gekomen. Zij is 1 januari 1959 in werking getreden (artikel 56, gewijzigd door artikel 88, eerste lid, van de verordening n° 4 van 3 december 1958).

Artikel 5, a), van de verordening n° 3 stelt, dat « haar bepalingen wat betreft de personen, waarop deze verordening van toepassing is, in de plaats treden van de bepalingen van de verdragen inzake sociale zekerheid, welke uitsluitend tussen twee of meer Lid-Staten zijn gesloten, alsmede van de aanvullende akkoorden bij deze verdragen ».

Ofschoon de in het ontwerp genoemde internationale akten nog niet in werking waren toen die verordening werd vastgesteld, vindt artikel 5, naar de opvatting van de Commissie van de Europese Economische Gemeenschap, ontegenzeggelijk ook op die oorkonden toepassing. De meeste ervan staan immers uitdrukkelijk vermeld in bijlage D van de verordening, die een lijst geeft van de bepalingen van de verdragen inzake sociale zekerheid, waarop door de verordening geen inbreuk wordt gemaakt.

De in het ontwerp genoemde akten zijn dus al voor een groot deel door een andere verordening vervangen nog vóór ze aan de Kamers ter instemming worden voorgelegd.

Wel is het zo, dat de verordening n° 3 zelf een aantal uitzonderingen maakt op de in artikel 5 neergelegde substitutieregels.

Ten eerste geldt die regel alleen « wat betreft de personen, waarop deze (verordening) van toepassing is ». Zo blijven de genoemde akten van toepassing op de inboorlingen van Ruanda-Urundi, die niet onder de verordening n° 3 vallen (vergelijk bijlage A van die verordening met artikel 1, 3, van het algemeen verdrag en van het bijzonder verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering). In tegenstelling met de verordening vinden die oorkonden krachtens de slotprotocollen van de even genoemde verdragen in beginsel ook toepassing op het « Land Berlin » (artikel 1).

Een tweede uitzondering op de substitutieregels volgt uit artikel 6, tweede lid, e), en uit bijlage D van de verordening, krachtens welke tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België van toepassing blijven :

1° De artikelen 4, eerste en tweede lid; 6, tweede lid; 7, 10, 21, vierde lid; 22, vierde lid (in verband met artikel 28 en artikel 32); 36, 37 en 51 van het algemeen verdrag van 7 december 1957;

2° de tweede aanvullende overeenkomst met betrekking tot de sociale zekerheid der mijnwerkers;

3° de derde aanvullende overeenkomst betreffende de uitkering van pensioenen gedurende het tijdvak vóór de inwerkingtreding van het algemeen verdrag;

4° de artikelen 3, 4 en 6 van het slotprotocol behorende bij het algemeen verdrag;

5° het bijzonder akkoord van 7 december 1957 betreffende de werkloosheidsverzekering, alsmede het daarbij behorende slotprotocol.

Ten slotte is de verordening n° 3 niet van toepassing op de grensarbeiders « voor zover de uitkeringen of verstrekkingen welke zij genieten, geregeld zijn of worden in bijzondere voor deze arbeiders geldende bepalingen, voorkomende in een verdrag inzake sociale zekerheid » (artikel 4, derde lid). Er is trouwens uitdrukkelijk bepaald, dat deze bijzondere bepalingen van toepassing blijven (artikel 6, tweede lid, c). Dit is onder meer het geval voor het eerste aanvullend akkoord inzake de sociale zekerheid van de grensarbeiders, en voor sommige bepalingen van de andere akten die op deze categorie arbeiders betrekking hebben.

Uit een vergelijking van de akten welke het ontwerp bedoelt te doen goedkeuren en de verordening n° 3 blijkt, dat deze geen terugslag heeft op de drie aanvullende akkoorden, op het bijzonder verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering en op het slotprotocol aangaande dit bijzonder verdrag, maar dat het daarentegen de mogelijkheden tot toepassing van het algemeen verdrag, van het aanvullend protocol en, zij het in mindere mate, van het slotprotocol aangaande het algemeen verdrag aanzienlijk beperkt.

Pour ces raisons, il serait souhaitable que l'exposé des motifs expliquât clairement la portée réelle des actes soumis à l'assentiment des Chambres et qu'il indiquât avec précision les dispositions qui restent applicables nonobstant l'entrée en vigueur du règlement n° 3.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'Etat,
F. Duchêne et P. De Visscher, assesseurs de la section
de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.
Le rapport a été présenté par M. H. Leenaerts, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les Actes internationaux suivants :

a) Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne;

b) Premier Accord complémentaire relatif à la sécurité sociale des travailleurs frontaliers;

c) Deuxième Accord complémentaire concernant la sécurité sociale des travailleurs des mines;

d) Troisième Accord complémentaire relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la Convention;

e) Protocol final relatif à cette Convention générale;

f) Convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire;

g) Protocole final relatif à cette convention spéciale,

signés à Bonn, le 7 décembre 1957;

Om deze redenen ware het geraden, in de memorie van toelichting de werkelijke strekking van de goed te keuren akten duidelijk uiteen te zetten en nauwkeurig aan te geven welke bepalingen, ondanks de inwerkingtreding van de verordening n° 3, toepassing blijven vinden.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Huloye, raadsheren van State,
F. Duchêne en P. De Visscher, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.
Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Leenaerts, substituut.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale Akten :

a) Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland;

b) Eerste Aanvullend Akkoord in verband met de sociale zekerheid voor grensarbeiders;

c) Tweede Aanvullend Akkoord in verband met de sociale zekerheid voor de mijnarbeiders;

d) Derde Aanvullend Akkoord aangaande de uitbetaling van de pensioenen en renten verschuldigd voor de periode die aan de inwerkingtreding van het Verdrag voorafgaat;

e) Slotprotocol aangaande dit Algemeen Verdrag;

f) Bijzonder Verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering;

g) Slotprotocol aangaande dit Bijzonder Verdrag,

ondertekend op 7 december 1957, te Bonn;

h) Protocole complémentaire à la Convention générale, au Troisième Accord complémentaire et au Protocole final à la Convention, signé à Bonn, le 10 novembre 1960,

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1961.

h) Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag, bij het Derde Aanvullend Akkoord en bij het Slotprotocol van dit Verdrag, ondertekend op 10 november 1960, te Bonn,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 6 novemebr 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK,

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

E. LEBURTON.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

A. SERVAIS.

Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne;	Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland;
Premier Accord complémentaire relatif à la sécurité sociale des travailleurs frontaliers;	Eerste Aanvullend Akkoord in verband met de sociale zekerheid voor grensarbeiders;
Deuxième Accord complémentaire concernant la sécurité sociale des travailleurs des mines;	Tweede Aanvullend Akkoord in verband met de sociale zekerheid voor de mijnarbeiders;
Troisième Accord complémentaire relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la Convention;	Derde Aanvullend Akkoord aangaande de uitbetaling van de pensioenen en renten verschuldigd voor de periode die aan de inwerkingtreding van het Verdrag voorafgaat;
Protocole final relatif à cette Convention générale;	Slotprotocol aangaande dit Algemeen Verdrag;
Convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire;	Bijzonder Verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering;
Protocole final relatif à cette convention spéciale, signés à Bonn, le 7 décembre 1957;	Slotprotocol aangaande dit Bijzonder Verdrag, ondertekend op 7 december 1957, te Bonn;
Protocole complémentaire à la Convention générale, au Troisième Accord complémentaire et au Protocole final à la Convention, signé à Bonn, le 10 novembre 1960.	Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag, bij het Derde Aanvullend Akkoord en bij het Slotprotocol van dit Verdrag, ondertekend op 10 november 1960, te Bonn.

(Vertaling.)

Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne.	Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland.	Allgemeines Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über soziale Sicherheit.
Sa Majesté le Roi des Belges et Le Président de la République fédérale d'Allemagne,	Zijne Majesteit de Koning der Belgen en De President der Bondsrepubliek Duitsland,	Seine Majestät der König der Belgier und Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,
animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Parties dans le domaine de la sécurité sociale, ont résolu de conclure une Convention et, à cet effet, ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :	beziel met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide verdragsluitende Partijen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben daartoe hun gevolmachtigden benoemd, te weten :	von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihre Bevollmächtigten ernannt :
Sa Majesté le Roi des Belges : Baron de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique, Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, Le Président de la République fédérale d'Allemagne : Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen, Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,	Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Baron de Gruben, Ambassadeur van het Koninkrijk België, Léon-Eli Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg De President der Bondsrepubliek Duitsland : Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen, Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,	Seine Majestät der König der Belgier : Baron de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique, Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland : Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen, Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :	die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen zijn overeengekomen :	die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

TITRE I^{er}. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme :

1. « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;
« République fédérale », désigne la République fédérale d'Allemagne;
2. « territoire » désigne,
en ce qui concerne la Belgique, le territoire métropolitain;

en ce qui concerne la République fédérale, le champ d'application de la loi fondamentale de la République fédérale;
3. « ressortissant » désigne,
en ce qui concerne la Belgique, une personne de nationalité belge, ainsi qu'un autochtone du Ruanda-Urundi;
en ce qui concerne la République fédérale, un Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;
4. « législation » désigne,
suivant le contexte, les lois et règlements énumérés à l'article 2 ci-dessous et en vigueur sur le territoire ou dans une partie quelconque du territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes;
5. « autorité compétente » désigne,
en ce qui concerne la Belgique le Ministre qui a la sécurité sociale dans ses attributions;
en ce qui concerne la République fédérale, le Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;
6. « organisme » désigne,
en ce qui concerne la Belgique, les organismes publics, les organismes d'intérêt public, les organismes privés chargés de l'exécution des législations énumérées à l'article 2;
en ce qui concerne la République fédérale, l'organisme ou l'autorité chargé de l'exécution des législations désignées à l'article 2 ou une partie de celles-ci;
7. « organisme belge » désigne,
un organisme ayant son siège en Belgique;
« organisme allemand » désigne,
un organisme ayant son siège sur le territoire de la République fédérale; est également considéré comme tel la « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte » à Berlin-Wilmersdorf;

TITEL I. — ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Verdrag, betekenen de woorden :

1. « België », het Koninkrijk België;
- « Bondsrepubliek », de Bondsrepubliek Duitsland;
2. « Grondgebied », wat België betreft, het moederlands gebied;

wat de Bondsrepubliek betreft, het gebied waar de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland van toepassing is;
3. « Onderdaan », wat België betreft, een persoon van Belgische nationaliteit, alsook een inboorling uit Ruanda-Urundi;
wat de Bondsrepubliek betreft, een Duitser in de zin van de Grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland;
4. « Wetgeving », naar gelang van het verband, de wetten en reglementen die in artikel 2 hierna opgesomd worden en van kracht zijn in onverschillig welk deel van het grondgebied van de ene of de andere der verdragsluitende Partijen;
5. « Bevoegde autoriteit », wat België betreft, de Minister onder wie de sociale zekerheid ressorteert;

wat de Bondsrepubliek betreft, de Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;
6. « Organisme », wat België betreft, de openbare organismen, de organismen van openbaar nut en private organismen, die met de uitvoering van de in artikel 2 opgesomde wetgevingen zijn belast;
wat de Bondsrepubliek betreft, het organisme of de autoriteit die met de uitvoering van de in artikel 2 vermelde wetgevingen of een gedeelte van laatstgenoemde is belast;
7. « Belgisch organisme », een organisme welk zijn zetel in België heeft;
« Duits organisme », een organisme welk zijn zetel op het grondgebied van de Bondsrepubliek heeft; als dusdanig wordt ook beschouwd de « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte », te Berlin-Wilmersdorf;

ABSCHNITT 1.
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. « Bundesrepublik » die Bundesrepublik Deutschland,
« Belgien » das Königreich Belgien;
2. « Gebiet »
in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf Belgien das Gebiet des Mutterlandes;
3. « Staatsangehöriger »
in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
in bezug auf Belgien einen belgischen Staatsangehörigen und einen Eingeborenen von Ruanda-Urundi;
4. « Rechtsvorschriften »
die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften, die in dem Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;
5. « Zuständige Behörde »
in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,
in bezug auf Belgien den Minister, zu dessen Aufgabenbereich die Soziale Sicherheit gehört;
6. « Träger »
in bezug auf die Bundesrepublik die Einrichtung oder die Behörde, die mit Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon betraut ist,
in bezug auf Belgien, die mit der Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften betrauten Behörden, Körperschaften des öffentlichen Rechts und privaten Einrichtungen;
7. « Deutscher Träger »
einen Träger, der im Gebiet der Bundesrepublik seinen Sitz hat; als solcher gilt auch die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin-Wilmersdorf,
« Belgischer Träger »
einen Träger, der in Belgien seinen Sitz hat;

3. « assuré », « travailleur salarié », « travailleur assimilé à un salarié », « bénéficiaire », « titulaire », « ayant droit » et « membre de la famille » désignent, les personnes définies comme telles par la législation dont il est fait application;
9. « occupation » désigne, une occupation ou une activité au sens des législations applicables;
10. « période de cotisation » désigne, suivant le contexte, une période pour laquelle des cotisations ont été versées ou sont considérées comme étant versées selon la législation d'une Partie contractante;
11. « période assimilée » désigne pour la Belgique, une période considérée comme équivalente à une période de cotisation par la législation belge dont il est fait application, et, pour la République fédérale, les périodes suivantes qui sont assimilées aux périodes de cotisation :
 - a) pour l'accomplissement du stage et le calcul des prestations, les « Ersatzzeiten »,
 - b) pour le calcul des prestations les « Ausfallzeiten »,
 - c) pour le calcul de la pension d'invalidité, la « Zurechnungszeit »;
12. « prestation », « pension » ou « rente » désigne une prestation ou pension, y compris tous les suppléments et subventions;
13. « pension d'invalidité » désigne, en ce qui concerne la Belgique, la pension d'invalidité ou l'indemnité d'invalidité telle qu'elle est définie par la législation belge dont il est fait application; en ce qui concerne la République fédérale, la pension accordée en raison d'une incapacité professionnelle ou en raison d'une incapacité de gain de l'assuré, selon la législation de la République fédérale relative aux assurances-pensions, y compris la pension pour réduction partielle de la capacité professionnelle en tant qu'ouvrier mineur;
14. « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne la Belgique, la pension de vieillesse ou de retraite, telle qu'elle est définie par la législation belge dont il est fait application; en ce qui concerne la République fédérale, la pension de retraite, y compris la pension des ouvriers mineurs, accordée selon la législation de la République fédérale relative aux assurances-pension à un assuré qui a atteint un âge déterminé;
15. « pension de veuve (veuf) » et « pension d'orphelin » désignent, pour la Belgique, la pension aux veuves (veufs) ou orphelins accordée aux survivants d'un assuré, selon la législation belge dont il est fait application, et, pour la République fédérale, la pension de veuve (veuf) et d'orphelin, ainsi que la pension à une ancienne épouse ou à un ancien époux alloués conformément à la législation allemande relative à l'assurance pension;
8. « Verzekerde », « werknemer », « arbeider gelijkgesteld met een werknemer », « gerechtigde », « rechthebbende », « rechtverkrijgende » en « gezinslid », de personen die als dusdanig worden bepaald bij de toegepaste wetgeving;
9. « Betrekkling », een betrekking of een bedrijvigheid in de zin van de wetgevingen welke toepasselijk zijn;
10. « Bijdrageperiode », naar gelang van het verband, een periode waarvoor bijdragen werden gestort of als gestort worden beschouwd overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij;
11. « Gelijkgestelde periode », voor België, een periode welke bij de toe te passen Belgische wetgeving, als gelijkwaardig met een bijdrageperiode wordt beschouwd, en voor de Bondsrepubliek, volgende perioden welke met bijdrageperioden worden gelijkgesteld :
 - a) voor de volbrenging van de wachttijd en de berekening van de uitkeringen, de « Ersatzzeiten »;
 - b) voor de berekening van de uitkeringen, de « Ausfallzeiten »;
 - c) voor de berekening van het invaliditeitspensioen, de « Zurechnungszeit »;
12. « Uitkering », « pensioen » of « rente », een prestatie of pensioen, met inbegrip van al de toeslagen en toelagen;
13. « Invaliditeitspensioen », wat België betreft, het invaliditeitspensioen of de invaliditeitsuitkering, zoals bij de toegepaste Belgische wetgeving wordt bepaald; wat de Bondsrepubliek betreft, het pensioen welk overeenkomstig de wetgeving van de Bondsrepubliek betreffende de pensioenverzekeringen wegens arbeidsongeschiktheid of ongeschiktheid om in zijn levensonderhoud te voorzien toegekend wordt, met inbegrip van het pensioen voor gedeeltelijke vermindering van de arbeidsgeschiktheid in de hoedanigheid van mijnwerker;
14. « Ouderdomspensioen », wat België betreft, het ouderdoms- of rustpensioen, zoals bepaald bij de toegepaste Belgische wetgeving; wat de Bondsrepubliek betreft, het rustpensioen, met inbegrip van het mijnwerkerspensioen, welk overeenkomstig de wetgeving van de Bondsrepubliek betreffende de pensioenverzekeringen, toegekend wordt aan een verzekerde die een bepaalde leeftijd heeft bereikt;
15. « Weduwpensioen (weduwnaars) » en « wezenpensioen », voor België, het weduwe- of wezen (weduwnaars) pensioen dat, overeenkomstig de toegepaste Belgische wetgeving, aan de nagelaten betrekkingen van een verzekerde toegekend wordt; voor de Bondsrepubliek, het weduwe-, weduwnaars- en wezenpensioen, alsmede het pensioen aan een vroegere echtgenote of een vroegere echtgenoot, welk overeenkomstig de Duitse wetgeving betreffende de pensioenverzekeringen toegekend worden;
8. « Versicherter », « gegen Entgelt beschäftigter Arbeitnehmer », « Gleichgestellter », « Leistungsempfänger », « Berechtigter », « Angehöriger », und « Familienangehöriger » die als solche von den anzuwendenden Rechtsvorschriften bezeichneten Personen;
9. « Beschäftigung » eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;
10. « Beitragszeit » eine Zeit, für die Beiträge nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates entrichtet worden sind oder als entrichtet gelten;
11. « Gleichgestellte Zeit » in bezug auf die Bundesrepublik folgende Zeiten, die den Beitragszeiten gleichgestellt sind
 - a) für die Erfüllung der Wartezeit und für die Berechnung der Leistungen die « Ersatzzeiten »,
 - b) für die Berechnung der Leistungen die « Ausfallzeiten »,
 - c) für die Berechnung der Invaliditätsrente die « Zurechnungszeit », in bezug auf Belgien eine Zeit, die nach den anzuwendenden belgischen Rechtsvorschriften als den Beitragszeiten gleichwertig anerkannt ist;
12. « Leistung » und « Rente », eine Leistung oder Rente einschliesslich aller Zuschläge und Zuschüsse;
13. « Invaliditätsrente » in bezug auf die Bundesrepublik die Rente, die nach den Deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen wegen Berufsunfähigkeit oder wegen Erwerbsunfähigkeit eines Versicherten gewährt wird, einschliesslich der Bergmannsrente wegen verminderter bergmännischer Berufsfähigkeit, in bezug auf Belgien die Invaliditätsrente oder Invaliditätsentschädigung im Sinne der anzuwendenden belgischen Rechtsvorschriften;
14. « Altersrente » in bezug auf die Bundesrepublik das Ruhegeld einschliesslich der Bergmannsrente, die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen nach Vollendung eines bestimmten Lebensalters eines Versicherten gewährt werden, in bezug auf Belgien die Altersrente oder das Ruhegeld im Sinne der anzuwendenden belgischen Rechtsvorschriften;
15. « Hinterbliebenenrente » in bezug auf die Bundesrepublik die Witwen, Witwer- und Waisenrente, sowie die Rente an eine frühere Ehefrau oder an einen früheren Ehemann, die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen gewährt wird, in bezug auf Belgien die den Hinterbliebenen des Versicherten zu gewährenden Witwen-, Witwer- und Waisenrenten im Sinne der anzuwendenden belgischen Rechtsvorschriften;

16. « accident du travail » désigne, tout événement considéré comme tel au sens de la législation dont il est fait application;
17. « bateau » désigne, en ce qui concerne la Belgique, tout bateau immatriculé en Belgique et tout navire de commerce ou de pêche armé sous pavillon belge en vue d'une expédition maritime à but lucratif; en ce qui concerne la République fédérale, un bâtiment de mer qui, conformément à la législation de la République fédérale, navigue sous pavillon fédéral;
18. « aéronef » désigne, en ce qui concerne la Belgique, un aéronef immatriculé en Belgique; en ce qui concerne la République fédérale, un aéronef immatriculé dans le registre des aéronefs allemands (Luftfahrzeugrolle).

Article 2.

(1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1. en Belgique :
 - a) les législations relatives à l'assurance maladie-invalidité des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés et des marins de la marine marchande;
 - b) les législations relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers, des employés, des ouvriers mineurs et assimilés, ainsi que des marins de la marine marchande, y compris les pensions complémentaires de vieillesse et de survivants;
 - c) les législations relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, y compris la législation applicable aux gens de mer et les dispositions majorant les indemnités de réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles;
 - d) la législation relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans les causes desquels est intervenu un fait de guerre;
 - e) la législation relative aux allocations familiales pour travailleurs salariés;
2. dans la République fédérale d'Allemagne :
 - a) la législation relative à l'assurance-maladie (assurance maladie, maternité et décès — indemnité funéraire) ;
 - b) la législation relative à l'assurance-accidents (assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles);
 - c) les législations relatives à l'assurance-pension des ouvriers, à l'assurance-pension des employés, à l'assurance-pension des mineurs et à l'assurance-incapacité professionnelle dans la sidérurgie de la Sarre (Hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung) (assurance contre l'incapacité de gain ou l'incapacité professionnelle, la vieillesse et le décès-pension);
 - d) la législation relative aux allocations familiales (Kindergeld) aux travailleurs salariés et aux allocations pour l'épouse ou aux allocations d'entretien accordées aux travailleurs salariés en Sarre;

16. « Arbeidsongeval », elke gebeurtenis welke in de zin van de toegepaste wetgeving als dusdanig wordt beschouwd;
17. « Schip », wat België betreft, elk in België ingeschreven schip en elk koopvaardij-schip of vissersvaartuig dat onder Belgische vlag is uitgereed voor een zee-expeditie met winstoogmerk; wat de Bondsrepubliek betreft, een zeeschip dat, overeenkomstig de wetgeving van de Bondsrepubliek, onder de Bonds-vlag vaart;
18. « Luchtschip », wat België betreft, een in België ingeschreven luchtschip; wat de Bondsrepubliek betreft, een luchtschip dat in het register van de Duitse luchtschepen (Luftfahrzeugrolle) is ingeschreven.

Artikel 2.

(1) De wetgevingen waarop dit Verdrag van toepassing is, zijn :

1. in België :
 - a) de wetgevingen betreffende de ziekten en invaliditeitsverzekering voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers en er mede gelijkgestelden en voor zeelieden ter koopvaardij;
 - b) de wetgevingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der arbeiders, bedienden, mijnwerkers en er mede gelijkgestelden, alsmede der zeelieden ter koopvaardij, met inbegrip van de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen;
 - c) de wetgevingen betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit de arbeidsongevallen en de beroepsziekten, met inbegrip van die welke toepasselijk is op de zeelieden en van de bepalingen tot verhoging van de arbeidsongevallen- en beroepsziektenvergoeding;
 - d) de wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen die aan een oorlogsfeit te wijten zijn;
 - e) de wetgeving betreffende de kinderbijslag voor werknemers;
2. in de Bondsrepubliek Duitsland :
 - a) de wetgeving betreffende de ziekteverzekering (verzekering ziekte, moederschap en overlijden — uitkering voor begrafeniskosten);
 - b) de wetgeving betreffende de ongeval-lenverzekering (verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten);
 - c) de wetgevingen betreffende de pensioenverzekering voor arbeiders, de pensioenverzekering voor bedienden, de pensioenverzekering voor mijnwerkers en de verzekering tegen beroepsongeschiktheid in de ijzerindustrie in Saarland (Hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung) — (verzekering tegen ongeschiktheid om in zijn levensonderhoud te voorzien of arbeidsongeschiktheid, ouderdom en overlijden — pensioen);
 - d) de wetgeving betreffende de kinderbijslag (Kindergeld) voor de werknemers en de in Saarland aan de werknemers toegekende bijslag voor de echtgenote of onderhoudsbijslag;

16. « Arbeitsunfall » jedes Ereignis, das als solcher im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften angesehen wird;
17. « Schiff » in bezug auf die Bundesrepublik ein Seefahrzeug, das nach Massgabe der Rechtsvorschriften der Bundesrepublik die Bundesflagge führt, in bezug auf Belgien jedes in Belgien eingetragene Schiff sowie jedes zu gewinnbringenden Zwecken für die Seeschifffahrt armierte und unter belgischer Flagge fahrende Handelsschiff und Fischereifahrzeug;
18. « Luftfahrzeug » in bezug auf die Bundesrepublik ein Luftfahrzeug, das in das Verzeichnis der deutschen Luftfahrzeuge (Luftfahrzeugrolle) eingetragen ist, in bezug auf Belgien ein Luftfahrzeug, das in Belgien eingetragen ist.

Artikel 2.

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die Rechtsvorschriften

1. in Belgien über
 - a) die Versicherung der Arbeiter, der Angestellten, der Bergleute und ihnen Gleichgestellten sowie der Seeleute der Handelsmarine für den Fall der Krankheit und der Invalidität,
 - b) die Versicherung der Arbeiter, der Angestellten, der Bergleute und ihnen Gleichgestellten sowie der Seeleute der Handelsmarine für den Fall des Alters und des vorzeitigen Todes einschliesslich der zusätzlichen Alters- und Hinterbliebenenrenten,
 - c) die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten einschliesslich der Rechtsvorschriften für Seeleute und einschliesslich der Bestimmungen über die Erhöhung der Entschädigungsleistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten,
 - d) die Entschädigung von Arbeitsunfällen, die durch ein Kriegsereignis verursacht worden sind;
 - e) die Familienbeihilfen an Arbeitnehmer,
2. in der Bundesrepublik über
 - a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld —),
 - b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),
 - c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten, die knappschaftliche Rentenversicherung und die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung (Versicherungen für den Fall der Berufsunfähigkeit oder der Erwerbsunfähigkeit, des Alters und des Todes-Renten —),
 - d) das Kindergeld an Arbeitnehmer und das im Saarland an Arbeitnehmer zu gewährende Frauen- oder Unterhaltsgeld.

(2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessous, la Convention s'applique également à tous les lois et règlements qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

(3) La Convention s'applique également :

a) aux lois ou règlements couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale, si un accord à cette fin est intervenu entre les deux Parties contractantes;

b) aux lois ou règlements qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes, à moins d'opposition notifiée par le Gouvernement d'une Partie contractante au Gouvernement de l'autre Partie, dans les trois mois prévus au paragraphe 3, alinéa b, de l'article 46.

(4) La présente Convention ne s'applique aux modifications apportées aux législations visées au paragraphe 1 ci-dessus par des Conventions internationales de sécurité sociale, que si les deux Parties contractantes en décident ainsi.

Article 3.

(1) La présente Convention s'applique

a) aux ressortissants des deux Parties contractantes, y compris les survivants dont le droit dérive d'une personne qui n'avait pas la nationalité d'un Etat contractant;

b) aux survivants qui n'ont pas la nationalité d'un Etat contractant pour autant que leur droit dérive d'un ressortissant d'un Etat contractant,

sous réserve des articles 5, 6 et 7;

(2) Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, visés au paragraphe 1 a, et leurs survivants visés au paragraphe 1 b, sont admis au bénéfice et soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie contractante, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, pour autant que la présente Convention ne contienne pas de dispositions dérogatoires.

Article 4.

(1) Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne le droit à certaines prestations ou à certains éléments de prestations, ou subordonne leur octroi à des conditions de domicile ou de résidence, celles-ci ne sont pas opposables aux personnes qui ont leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, à moins que la présente Convention n'en dispose autrement.

(2) Toutefois, en ce qui concerne les allocations, le paragraphe 1 ne s'applique qu'aux allocations suivantes :

a) conformément à la législation belge, les allocations spéciales pour les enfants des bénéficiaires de rente ou de pension et en cas de décès du soutien de famille;

(2) Onder voorbehoud van de bepalingen van onderstaande paragrafen 3 en 4, is het Verdrag eveneens van toepassing op alle wetten en reglementen welke de in paragraaf 1 van dit artikel opgesomde wetgevingen samenvatten, wijzigen of aanvullen.

(3) Het Verdrag is eveneens van toepassing :

a) op de wetten of reglementen die een nieuwe tak van de sociale zekerheid dekken, indien daartoe door beide Verdragsluitende Partijen een akkoord werd gesloten;

b) op de wetten of reglementen waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van personen worden uitgebreid, ten ware door de Regering van een Verdragsluitende Partij verzet wordt aangetekend bij de Regering van de andere Partij, binnen drie maanden vanaf de ontvangst van de in paragraaf 3, lid b), van artikel 46, bedoelde mededeling.

(4) Dit Verdrag is alleen van toepassing op de wijzigingen, welke in de bij bovenstaande paragraaf 1 bedoelde wetgevingen werden aangebracht, door internationale Verdragen betreffende de sociale zekerheid, wanneer de verdragsluitende Partijen hier toe beslissen.

Artikel 3.

(1) Dit Verdrag is slechts van toepassing :

a) op de onderdanen van beide Verdragsluitende Partijen, met inbegrip van de nagelaten betrekkingen wier recht voortvloeit uit een persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat niet bezat;

b) op de nagelaten betrekkingen die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat niet bezitten, voor zover hun recht voortvloeit uit een onderdaan van een Verdragsluitende Staat,

onder voorbehoud van de artikelen 6 en 7;

(2) De in paragraaf 1, a, beoogde onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen en hun in paragraaf 1, b, beoogde nagelaten betrekkingen zijn gerechtigd op het voordeel en onderworpen aan de verplichtingen van de wetgeving der andere Verdragsluitende Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Partij, voor zover dit Verdrag geen afwijkende bepalingen bevat.

Artikel 4.

(1) Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen het recht op sommige prestaties of op sommige elementen van prestaties of de toekenning er van afhankelijk maakt van voorwaarden betreffende woon- of verblijfplaats, kunnen deze niet ingeroepen worden tegen de personen die hun woon- of verblijfplaats op het grondgebied van de andere Partij hebben, ten ware dit Verdrag andersluidende bepalingen bevat.

(2) Wat de gezinsbijslag betreft, is paragraaf 1 slechts van toepassing op volgende bijslag :

a) overeenkomstig de Belgische wetgeving, de bijzondere kinderbijslag voor de kinderen van de gerechtigden op een rente of een pensioen en in geval van overlijden van de kostwinner;

(2) Soweit nicht die Absätze 3 und 4 etwas anderes bestimmen, bezieht sich das Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Das Abkommen bezieht sich auch

a) auf Rechtsvorschriften über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit, wenn die beiden Vertragsstaaten dies vereinbaren,

b) auf Rechtsvorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, sofern nicht hiergegen von der Regierung eines Vertragsstaates innerhalb von drei Monaten nach Eingang der in Artikel 46 Abs. 3 Buchst. b vorgeschienen Mitteilung bei der Regierung des anderen Staates Einwendungen erhoben werden.

(4) Dieses Abkommen findet auf Aenderungen der in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Abkommen über Soziale Sicherheit ergeben, nur Anwendung, wenn die beiden Vertragsstaaten dies vereinbaren.

Artikel 3.

(1) Dieses Abkommen gilt nur für

a) Staatsangehörige der Vertragsstaaten, und zwar auch dann, wenn sie als Hinterbliebene ihr Recht von einer Person ableiten, die nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates war,

b) Hinterbliebene, die nicht Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind, soweit sie ihr Recht von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates ableiten,

soweit nicht die Artikel 5, 6 und 7 etwas anderes bestimmen.

(2) Die im Absatz 1 Buchst. a genannten Staatsangehörigen eines Vertragsstaates und ihre in Absatz 1 Buchst. b genannten Hinterbliebenen sind in ihren Renten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften des anderen Staates dessen Staatsangehörigen gleichgestellt, soweit nicht dieses Abkommen etwas anderes bestimmt.

Artikel 4.

(1) Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Entstehung von Ansprüchen oder die Gewährung von Leistungen oder Leistungsteilen vom Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt abhängig, so finden diese Rechtsvorschriften auf Personen, die im Gebiet des anderen Staates ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben, keine Anwendung, soweit nicht in diesem Abkommen etwas anderes bestimmt ist.

(2) Absatz 1 gilt in Bezug auf die Familienbeihilfen nur

a) für die besonderen Familienbeihilfen, die nach den belgischen Rechtsvorschriften für Kinder von Rentenberechtigten und beim Tod des Ernährers der Familie zu gewähren sind,

b) les allocations d'enfants qui conformément à la législation allemande, sont accordées pour les enfants des bénéficiaires de rente ou pension en vertu des législations énumérées aux b et c du paragraphe 2 de l'article 2.

(3) Si la législation de l'une des Parties contractantes relative aux accidents du travail (maladies professionnelles) subordonne l'octroi des prestations à des ressortissants de cette Partie qui se trouvent à l'étranger à la condition que le bénéficiaire notifie son lieu de séjour à l'organisme débiteur ou que, à la demande de cet organisme, il se présente à des dates déterminées à un organisme qu'il a désigné, ces dispositions s'appliquent également aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5.

(1) Pour autant que les articles 6 à 8 n'en disposent autrement, les personnes occupées sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont, ainsi que leur employeur, soumis à la législation de cette Partie; ceci s'applique également lorsque le siège de l'entreprise, ou l'employeur, est établi sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les dispositions du présent article sont d'application, quelle que soit la nationalité des intéressés.

Article 6.

(1) Si une personne qui a sa résidence sur le territoire de l'une des Parties et qui est au service d'un employeur y ayant un établissement ou y résidant, est détachée sur le territoire de l'autre Partie pour y exercer une occupation, la législation de la première Partie lui est applicable, ainsi qu'à son employeur, pendant une période de deux années à partir de la date de l'entrée sur le territoire de la seconde Partie, comme si elle était occupée sur le territoire de la première Partie. Si cette occupation sur le territoire de la seconde Partie se prolonge au-delà de cette période, la législation de la première Partie continue à être appliquée, à la condition que l'employeur en ait fait la demande pour une période déterminée, au plus tard 4 semaines avant l'expiration des deux années et que l'autorité compétente de la seconde Partie ou l'organisme désigné par elle, ait donné son accord après consultation de l'autorité compétente de la première Partie ou de l'organisme désigné par elle. Si cette occupation sur le territoire de la seconde Partie se prolonge au-delà de la période pour laquelle l'autorité compétente de cette Partie, ou l'organisme désigné par elle, a donné son accord, la législation de la seconde Partie s'applique après l'expiration de ladite période.

(2) Pour l'application de la législation de la République fédérale, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent, par analogie, à une personne qui, exerçant une activité indépendante sur le territoire de la République fédérale, est occupée en Belgique dans le cadre de cette activité.

b) de kinderbijslag, die overeenkomstig de Duitse wetgeving, voor de kinderen van gerechtigden op een rente of een pensioen, krachtens de sub b en c van paragraaf 2 van artikel 2 opgesomde wetgevingen toegekend wordt.

(3) Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, betreffende de arbeidsongevallen (beroepsziekten) de toekenning van de uitkeringen aan in het buitenland verblijvende onderdanen van deze Partij afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de gerechtigde zijn verblijfplaats aan het organisme dat de uitkering verschuldigd is, bekend maakt of dat hij zich, op verzoek van dit organisme, op bepaalde data bij een door hem aangewezen organisme aanmeldt, zijn deze bepalingen eveneens van toepassing op de personen die op het grondgebied van de andere Partij verblijven.

Artikel 5.

(1) Voor zover artikelen 6 tot 8 geen andersluidende bepalingen bevatten, zijn de op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen tewerkgestelde personen alsmede hun werkgever, aan de wetgeving van deze Partij onderworpen; zulks geldt ook wanneer de zetel van de onderneming of de werkgever op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij gevestigd is.

(2) De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing onverschillig van welke nationaliteit de belanghebbenden zijn.

Artikel 6.

(1) Indien een persoon, die gewoonlijk op het grondgebied van een der Partijen verblijft en in dienst is van een werkgever, die er een inrichting bezit of er gewoonlijk verblijft, naar het grondgebied van de andere Partij wordt gedetacheerd om er een betrekking uit te oefenen, is de wetgeving van de eerste Partij op hem alsmede op zijn werkgever toepasselijk gedurende een periode van twee jaar vanaf de datum van aankomst op het grondgebied van de tweede Partij, alsof hij op het grondgebied van de eerste Partij tewerkgesteld was. Indien deze tewerkstelling op het grondgebied van de tweede Partij langer duurt dan bedoelde periode, blijft de wetgeving van de eerste Partij van toepassing, op voorwaarde dat de werkgever hiertoe voor een bepaalde periode een aanvraag heeft ingediend, uiterlijk vier weken vóór het verstrijken van de twee jaar, en dat de bevoegde autoriteit van de tweede Partij of het door haar aangewezen organisme, na raadpleging van de bevoegde autoriteit van de eerste Partij of van het door haar aangewezen organisme, haar instemming heeft betuigd. Indien die tewerkstelling op het grondgebied van de tweede Partij langer duurt dan de periode waarvoor de bevoegde autoriteit van deze Partij of het door haar aangewezen organisme (zijn) haar instemming heeft betuigd, is de wetgeving van de tweede Partij van toepassing na het verstrijken van bedoelde periode.

(2) Voor de toepassing van de wetgeving der Bondsrepubliek, zijn de bepalingen van paragraaf 1, bij analogie, van toepassing op een persoon die, terwijl hij op het grondgebied van de Bondsrepubliek een zelfstandige activiteit uitoefent, binnen het kader van die activiteit in België tewerkgesteld is.

b) für das Kindergeld, das nach den deutschen Rechtsvorschriften für Kinder der Empfänger von Renten aus den in Artikel 2 Abs. 1 Nr. 2 Buchst. b und c genannten Versicherungen zu gewähren ist.

(3) Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten die Gewährung von Leistungen an Staatsangehörige dieses Staates, die sich im Ausland befinden, davon abhängig, dass der Berechtigte dem leistungspflichtigen Träger seinen Aufenthaltsort mitteilt oder sich auch Verlagen dieses Trägers von Zeit zu Zeit bei einem von diesem zu bezeichnenden Träger vorstellt, so gelten diese Bestimmungen auch für Personen, die im Gebiet des anderen Staates wohnen.

Artikel 5.

(1) Soweit nicht in den Artikeln 6 bis 8 etwas anderes bestimmt ist, unterliegen Personen, die im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt sind sowie deren Arbeitgeber den Rechtsvorschriften dieses Staates; dies gilt auch dann, wenn der Arbeitgeber sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet oder dort seinen Sitz hat.

(2) Dieser Artikel gilt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen.

Artikel 6.

(1) Wird eine Person, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines Vertragsstaates hat und bei einem Arbeitgeber beschäftigt ist, der dort einen Betriebssitz oder seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, im Laufe ihrer Beschäftigung zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Staates entsandt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Staates für die Dauer von zwei Jahren, beginnend mit den Tag der Ankunft im Gebiet des zweiten Staates, auf sie und ihren Arbeitgeber Anwendung, als ob diese Person im Gebiet des ersten Staates beschäftigt wäre. Wird ihre Beschäftigung im Gebiet des zweiten Staates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Staates weiter Anwendung, sofern der Arbeitgeber dies für einen bestimmten Zeitraum, spätestens vier Wochen vor Ablauf der zwei Jahre, beantragt hat und die zuständige Behörde des zweiten Staates oder die von ihr bestimmte Stelle im Benehmen mit der zuständigen Behörde des ersten Staates oder der von ihr bestimmten Stelle zustimmt. Überschreitet die Beschäftigung im Gebiet des zweiten Staates den von der zuständigen Behörde dieses Staates oder der von ihr bestimmten Stelle genehmigten Zeitraum, so finden mit Ablauf dieses Zeitraumes die Rechtsvorschriften des zweiten Staates Anwendung.

(2) Für die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften gilt Absatz 1 entsprechend, wenn eine Person, die im Gebiet der Bundesrepublik selbständig erwerbstätig ist, in Ausübung dieses Erwerbs in Belgien tätig wird.

(3) Lorsqu'une entreprise est traversée par la frontière des deux Parties contractantes, les personnes occupées par cette entreprise sont soumises uniquement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

(4) Si les personnes au service d'une entreprise de transport ferroviaire ou routier ayant son siège sur le territoire d'une Partie contractante, sont occupées tantôt sur le territoire de l'une des Parties, tantôt sur le territoire de l'autre, elles sont soumises à la législation de la Partie où l'entreprise a son siège.

(5) Le personnel de bord d'une entreprise de transport aérien ayant son siège sur le territoire d'une Partie contractante est soumis à la législation de cette Partie.

(6) Les dispositions du présent article sont d'application, quelle que soit la nationalité des intéressés.

Article 7.

(1) L'équipage d'un bateau d'une Partie contractante est soumis à la législation de cette Partie. Toutefois, les personnes occupées dans un port d'une Partie contractante à des travaux de chargement, de déchargement ou de réparation d'un bateau de l'autre partie contractante, ou à la surveillance de pareils travaux, sont soumises à la législation de la Partie à la quelle le port appartient.

(2) Si une personne, qui a sa résidence sur le territoire d'une Partie contractante et est occupée temporairement à bord d'un bateau de l'autre Partie, est rémunérée à ce titre par une personne ou une entreprise, qui n'est pas propriétaire du bateau, mais qui a son siège sur le territoire de la première Partie, elle est soumise à la législation de cette première Partie, comme s'il s'agissait d'un bateau de cette première Partie. La personne ou l'entreprise qui paie la rémunération est considérée comme l'employeur pour l'application de ladite législation.

(3) Les dispositions du présent article sont d'application, quelle que soit la nationalité des intéressés.

Article 8.

(1) La présente Convention n'est pas applicable aux agents diplomatiques et consulaires de carrière.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dispositions suivantes sont applicables :

1. le ressortissant allemand qui, étant au service de la République fédérale, est occupé sur le territoire de la Belgique et ne s'est pas établi définitivement sur ce territoire, est soumis à la législation de la République fédérale;

2. le ressortissant belge qui, étant au service du Royaume de Belgique, est occupé sur le territoire de la République fédérale et ne s'est pas établi définitivement sur ce territoire, est soumis à la législation belge;

(3) Indien een onderneming doorheen de grens van beide Verdragsluitende Partijen ligt, is op de door die onderneming tewerkgestelde personen alleen de wetgeving toepasselijk van de Partij op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

(4) Indien personen in dienst van een onderneming voor spoor- of wegvervoer, die haar zetel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij heeft, nu eens op het grondgebied van een der Partijen en dan weer op het grondgebied van de andere tewerkgesteld zijn, is de wetgeving van de Partij, waar de onderneming haar zetel heeft, op hen van toepassing.

(5) Op het boordpersoneel van een onderneming voor luchtvervoer, die haar zetel heeft op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, is de wetgeving van deze Partij van toepassing.

(6) De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing, onverschillig van welke nationaliteit de belanghebbenden zijn.

Artikel 7.

(1) Op de bemanning van een schip van een Verdragsluitende Partij, is de wetgeving van deze Partij, van toepassing. Nogtans geldt voor de personen, tewerkgesteld in een haven van een Verdragsluitende Partij, aan het laden, het lossen of het herstellen van een schip van de andere verdragsluitende Partij, of aan het toezicht op dergelijke werken, de wetgeving van de Partij waaraan de haven toebehoort.

(2) Indien een persoon, die gewoonlijk op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij verblijft en tijdelijk tewerkgesteld is aan boord van een schip van de andere Partij, uit dien hoofde bezoldigd wordt door een persoon of een onderneming die niet eigenaar is van het schip, maar die haar zetel heeft op het grondgebied van de eerste Partij, is op hem de wetgeving van die eerste Partij van toepassing, alsof het schip aan deze eerste Partij toebehoorde. De persoon of de onderneming, die de bezoldiging betaalt, wordt voor de toepassing van die wetgeving als de werkgever beschouwd.

(3) De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing, onverschillig van welke nationaliteit de belanghebbenden zijn.

Artikel 8.

(1) Dit Verdrag is niet van toepassing op de beroepsdiplomaten en beroepsconsuls.

(2) Onder voorbehoud der bepalingen van paragraaf 1, zijn volgende bepalingen toepasselijk :

1. Op de Duitse onderdaan die, in dienst van de Bondsrepubliek, op het grondgebied van België tewerkgesteld is en zich niet definitief op dat grondgebied gevestigd heeft, is de wetgeving van de Bondsrepubliek van toepassing;

2. Op de Belgische onderdaan, die in dienst van het Koninkrijk België, tewerkgesteld is op het grondgebied van de Bondsrepubliek en zich niet definitief op dat grondgebied gevestigd heeft, is de Belgische wetgeving van toepassing;

(3) Wird ein Betrieb durch die Grenze der Vertragsstaaten getrennt, so finden auf die in diesem Betrieb beschäftigten Personen die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dem der Betrieb seinen Sitz hat.

(4) Personen, die von einem Eisenbahn- oder Strassentransportunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, bald auf dem Gebiet des einen, bald auf dem Gebiet des anderen Staates beschäftigt werden, unterliegen den Rechtsvorschriften des Staates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

(5) Die Mitglieder des fliegenden Personals eines Luftfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, unterliegen den Rechtsvorschriften dieses Staates.

(6) Dieser Artikel gilt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen.

Artikel 7.

(1) Die Besatzung eines Schiffes eines Vertragsstaates unterliegt den Rechtsvorschriften dieses Staates. Personen, die in einem Hafen eines Vertragsstaates mit dem Laden, Löschen oder der Ausbesserung eines Schiffes des anderen Staates oder mit der Beaufsichtigung solcher Arbeiten beschäftigt werden, unterliegen den Rechtsvorschriften des Staates, zu dessen Gebiet Hafen gehört.

(2) Erhält eine Person, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet eines Vertragsstaates hat und vorübergehend an Bord eines Schiffes des anderen Staates beschäftigt ist, ihr Entgelt für diese Beschäftigung von einer Person oder einem Unternehmen, die ihren Betriebssitz im Gebiet des ersten Staates haben und nicht Eigentümer des Schiffes sind, so finden auf diese Personen die Rechtsvorschriften des ersten Staates Anwendung, als ob das Schiff ein Schiff dieses Staates wäre. Die Person oder das Unternehmen, die das Entgelt zahlen, gilt als Arbeitgeber im Sinne dieser Rechtsvorschriften.

(3) Dieser Artikel gilt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen.

Artikel 8.

(1) Dieses Abkommen findet keine Anwendung auf Angehörige des Höheren Auswärtigen Dienstes.

(2) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt folgendes :

1. Wird ein deutscher Staatsangehöriger im Dienst der Bundesrepublik in Belgien beschäftigt, und hat er sich nicht dauernd niedergelassen, so finden die deutschen Rechtsvorschriften auf ihn Anwendung.

2. Wird ein belgischer Staatsangehöriger im Dienst des Königreichs Belgien im Gebiet der Bundesrepublik beschäftigt, und hat er sich dort nicht dauernd niedergelassen, so finden die belgischen Rechtsvorschriften auf ihn Anwendung.

3. le ressortissant d'une Partie contractante qui est occupé sur le territoire de l'autre Partie, à titre personnel, par un agent diplomatique ou consulaire de la première Partie, peut, dans les trois mois du commencement de son occupation, opter entre l'application de la législation de la première Partie et l'application de la législation de seconde Partie; si l'occupation existait déjà à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la période de trois mois commence à courir à partir de cette date. Le droit d'option peut être exercé de nouveau à la fin de chaque année civile;

4. tout ressortissant de l'une des Parties contractantes auquel les dispositions des alinéas 1 et 2 ne s'appliquent pas ou qui n'a pas fait valoir son droit d'option en vertu de l'alinéa 3 et qui est occupé par une représentation diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ou, à titre personnel, par un agent diplomatique ou consulaire de la première Partie, est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il est occupé;

5. lorsque, en vertu des alinéas 2 ou 3, la législation allemande est applicable à un ressortissant allemand qui est occupé en Belgique, elle l'est à l'exception des dispositions visées à l'article 2 paragraphe 1 alinéa 2 litt. c, comme si la personne intéressée était occupée sur le territoire et au lieu où le Gouvernement de la République fédérale a son siège;

6. les alinéas 3 et 4 ne sont pas applicables à un ressortissant d'une Partie contractante occupé par un consul honoraire.

(3) Les membres du personnel de services administratifs publics d'une Partie contractante détachés sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis à la législation de la première Partie.

Article 9.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent prévoir, d'un commun accord, pour des cas particuliers ou pour des catégories de cas, des dérogations aux dispositions des articles 5 à 8.

Article 10.

(1) Les personnes résidant sur le territoire d'une Partie contractante, qui cessent ou ont cessé d'être assujetties à une assurance de l'autre Partie, peuvent être admises au bénéfice de l'assurance volontaire de la première Partie dans les mêmes conditions que les personnes qui ont cessé d'être assujetties à l'assurance de cette Partie. A cette fin, les périodes de cotisation accomplies selon la législation des deux parties contractantes sont totalisées pour autant qu'elles se rapportent à une activité impliquant l'obligation d'assurance.

(2) Si les personnes visées au paragraphe 1 ont été occupées en dernier lieu en Belgique, les dispositions suivantes sont applicables :

a) la continuation de l'assurance s'effectuera dans la branche de l'assurance-pension allemande, à laquelle elles auraient été assujetties en raison de la nature de leur occupation, si celle-ci avait été exercée sur le territoire de la République fédérale;

3. De onderdaan van een Verdragsluitende Partij, die op het grondgebied van de andere Partij door een diplomatiek of consulaire agent van de eerste Partij, in persoonlijke dienst, tewerkgesteld is, mag binnen drie maanden na de aanvang van zijn tewerkstelling, kiezen tussen de toepassing der wetgeving van de eerste Partij en de toepassing der wetgeving van de tweede Partij; indien hij reeds tewerkgesteld was op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt, gaat de periode van drie maanden in van die datum af. Het keuzerecht kan opnieuw uitgeoefend worden op het einde van elk kalenderjaar;

4. Op ieder onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen, op wie de bepalingen van lid 1 en 2 niet van toepassing zijn of die zijn recht van keuze krachtens lid 3 niet heeft laten gelden, en die tewerkgesteld is door een diplomatiek of consulaire dienst van een Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij of, in persoonlijke dienst door een diplomatiek of consulaire agent van de eerste Partij, wordt de wetgeving toegepast van de Partij op het grondgebied waarvan hij tewerkgesteld is;

5. Wanneer de Duitse wetgeving krachtens leden 1 of 3 toepasselijk is op een in België tewerkgestelde Duitse onderdaan, wordt zij, met uitzondering van de in artikel 2, paragraaf 1, lid 2, litt. c, bedoelde bepalingen, toegepast alsof de belanghebbende persoon tewerkgesteld was op het grondgebied en in de plaats waar de Regering van de Bondsrepubliek haar zetel heeft;

6. Leden 3 en 4 zijn niet toepasselijk op een onderdaan van een Verdragsluitende Partij, die door een ereconsul tewerkgesteld wordt.

(3) Op de leden van het personeel van openbare administratieve diensten van een Verdragsluitende Partij, die op het grondgebied van de andere Partij gedetacheerd zijn, wordt de wetgeving van de eerste Partij toegepast.

Artikel 9.

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, in gemeen overleg, voor bijzondere gevallen of voor categorieën van gevallen, afwijkingen van de bepalingen der artikelen 5 tot 8 toestaan.

Artikel 10.

(1) De personen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij verblijven en ten opzichte van een verzekering der andere Partij niet meer verzekeringsplichtig zijn of waren, kunnen gerechtigd worden op het voordeel van de vrijwillige verzekering der eerste Partij, onder dezelfde voorwaarden als de personen die ten opzichte der verzekering van deze Partij niet meer verzekeringsplichtig zijn. Daartoe worden de in beide Verdragsluitende Partijen volbrachte bijdrageperiodes samengeteld, voor zover zij in verband staan met een verzekeringsplichtige arbeid.

(2) Wanneer de in paragraaf 1 bedoelde personen laatst in België tewerkgesteld waren, zijn volgende bepalingen toepasselijk :

a) de voortgezette verzekering wordt in de tak der Duitse pensioenverzekering doorgevoerd, ten opzichte waarvan zij verzekeringsplichtig zouden geweest zijn wegens de aard van hun betrekking, indien deze laatste op het grondgebied van de Bondsrepubliek uitgeoefend geweest was;

3. Wird ein Angehöriger des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Staates von einem Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersten Staates in persönlichen Diensten beschäftigt, so kann er innerhalb von drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung oder nach dem Inkrafttreten des Abkommens, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, wählen, ob die Rechtsvorschriften des ersten Staates oder diejenigen des zweiten Staates auf ihn anzuwenden sind. Das Wahlrecht kann am Ende jedes Kalenderjahres neu ausgeübt werden.

4. Wird ein Angehöriger eines Vertragsstaates, auf den die Nummern 1 und 2 keine Anwendung finden, oder der von dem Wahlrecht nach Nummer 3 keinen Gebrauch gemacht hat, von einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates im Gebiet des anderen Staates beschäftigt oder von einem Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung des ersten Staates im Gebiet des zweiten Staates in persönlichen Diensten beschäftigt, so finden auf ihn die Rechtsvorschriften des Staates Anwendung, in dessen Gebiet er beschäftigt ist.

5. Finden auf einen deutschen Staatsangehörigen, der in Belgien beschäftigt ist, nach Nummer 1 oder 3 die deutschen Rechtsvorschriften Anwendung, so sind sie mit Ausnahme der in Artikel 2 Abs. 1 Nr. 2 Buchst. c genannten Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob die betreffende Person im Gebiet und an dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung der Bundesrepublik ihren Sitz hat.

6. Die Nummern 3 und 4 gelten nicht für einen Angehörigen eines Vertragsstaates, der von einem Wahlkonsul beschäftigt wird.

(3) Bedienstete der öffentlichen Verwaltung, die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen Staates entsandt werden, unterliegen den Rechtsvorschriften des ersten Staates.

Artikel 9.

Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle oder Gruppen von Fällen zulassen, dass von den Artikeln 5 bis 8 abgewichen wird.

Artikel 10.

(1) Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und aus einer Pflichtversicherung des anderen Staates ausscheiden oder ausgeschieden sind, können sich in dem ersten Staat unter den gleichen Bedingungen freiwillig weiterversichern wie die Personen, die aus der in diesem Staat geltenden Pflichtversicherung ausgeschieden sind. Zu diesem Zweck werden die nach den Rechtsvorschriften beider Staaten zurückgelegten Beitragszeiten zusammengerechnet, soweit sie auf einer versicherungspflichtigen Beschäftigung beruhen.

(2) Waren die in Absatz 1 genannten Personen zuletzt in Belgien beschäftigt, so gilt folgendes :

a) die Weiterversicherung wird in dem Zweig der deutschen Rentenversicherung durchgeführt, der nach der Art der Beschäftigung zuständig wäre, wenn sie in der Bundesrepublik ausgeübt worden wäre;

b) si, en raison de l'importance de la rémunération annuelle octroyée à ces personnes, leur occupation ne donnerait pas lieu à obligation d'assurance en vertu de la législation allemande, la continuation de l'assurance est effectuée dans l'assurance-pension des employés;

c) si, pour d'autres motifs, l'occupation n'aurait pas donné lieu à obligation d'assurance en vertu de la législation allemande, la continuation de l'assurance est effectuée dans l'assurance-pension allemande des ouvriers.

TITRE II. — ASSURANCE MALADIE.

(Assurance en cas de maladie, de maternité et de décès — indemnité funéraire.)

Article 11.

(1) Pour les travailleurs salariés ou assimilés qui se sont rendus du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et y sont assurés obligatoirement, les périodes d'assurance obligatoire, les périodes d'assurance volontaire continuée et les périodes assimilées accomplies dans les deux Parties contractantes sont prises en considération en vue de l'accomplissement du stage prescrit par la législation de la seconde Partie, à la condition que le délai entre la fin de la période d'assurance dans la première Partie et le début de la période d'assurance obligatoire de la seconde Partie ne soit pas supérieur à 15 jours. Les dispositions des législations nationales, subordonnant l'octroi des prestations à la recherche de l'origine de l'affection ne sont opposables ni aux personnes visées dans le présent article, ni à leurs ayants droit.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéficiaires de prestations de chômage involontaire.

(3) Si, en vertu des dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes, un droit à prestations est ouvert également dans le cas où le risque se réalise dans un délai déterminé après la cessation de l'assurance, ces dispositions s'appliquent aux intéressés qui ont cessé d'être assurés en raison d'un chômage involontaire ou pour accepter une occupation qui leur est offerte sur le territoire de l'autre Partie, même si le risque se réalise sur le territoire de la deuxième Partie dans les 15 jours qui suivent la fin de l'assurance, à moins que l'intéressé ne soit à ce moment assuré obligatoirement selon la législation de la deuxième Partie, ou bénéficiaire d'une prestation de chômage involontaire de cette Partie.

Article 12.

(1) Un assuré qui possède un droit à prestations à l'égard d'un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes et qui se rend sur le territoire de l'autre Partie après la réalisation du risque, conserve ce droit à condition que l'organisme d'assurance compétent ait préalablement approuvé le transfert de résidence. L'organisme d'assurance pourra accorder cette approbation ultérieurement sous réserve que

b) indien hun betrekking wegens het bedrag van het jaarloon welk deze personen toegekend werd, overeenkomstig de Duitse wetgeving niet verzekeringplichtig zou geweest zijn, wordt de voortgezette verzekering in de pensioenverzekering voor bedienden doorgevoerd;

c) indien de betrekking, om andere reden, krachtens de Duitse wetgeving niet verzekeringplichtig zou geweest zijn, wordt de voortgezette verzekering in de Duitse pensioenverzekering voor arbeiders doorgevoerd.

TITEL II. — ZIEKTEVERZEKERING.

(Verzekering in geval van ziekte, moederschap en overlijden — uitkering voor begrafeniskosten.)

Artikel 11.

(1) Voor de werknemers of gelijkgestellten die zich van het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen naar het grondgebied van de andere Partij begeven hebben en er verplicht verzekerd zijn, worden de perioden van verplichte verzekering, de perioden van voortgezette vrijwillige verzekering en de gelijkgestelde perioden, welke in de beide Verdragsluitende Partijen werden volbracht, in aanmerking genomen met het oog op het volbrengen van de bij de wetgeving van de tweede Partij voorgeschreven wachttijd, op voorwaarde dat de termijn tussen het einde van de verzekeringsperiode in de eerste Partij en het begin van de periode van verplichte verzekering van de tweede Partij, 15 dagen niet overschrijdt. De bepalingen der nationale wetgevingen, waarbij de toekenning der prestaties afhankelijk wordt gemaakt van de opsporing van de oorsprong der aandoening, kunnen noch tegen de in dit artikel bedoelde personen noch tegen hun rechtverkrigenden ingeroepen worden.

(2) De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op de gerechtigden op werkloosheidsuitkeringen.

(3) Indien, krachtens de bepalingen van de wetgeving van één der Verdragsluitende Partijen, een recht op prestaties eveneens wordt geopend ingeval het risico zich voordoet binnen een bepaalde termijn na het ophouden der verzekering, zijn deze bepalingen van toepassing op de belanghebbenden die niet meer verzekerd waren ingevolge onvrijwillige werkloosheid of om een betrekking te aanvaarden, die hun op het grondgebied van de andere Partij wordt aangeboden, zelfs indien het risico zich voordoet binnen 15 dagen volgend op het einde van de verzekering op het grondgebied van de tweede Partij, tenzij de belanghebbende op dat ogenblik, overeenkomstig de wetgeving van de tweede Partij, verplicht verzekerd is of gerechtigd is op een werkloosheidsuitkering van deze Partij.

Artikel 12.

(1) Een verzekerde die een recht op prestaties bezit ten opzichte van een verzekeringsorganisme van een der Verdragsluitende Partijen en die zich op het grondgebied van de andere Partij begeeft, nadat het risico zich voordoet, behoudt dit recht, op voorwaarde dat het bevoegd verzekeringsorganisme het overbrengen van de verblijfplaats voorafgoedgekeurd heeft. Het verzekeringsorganisme zal die goedkeuring achteraf kunnen

b) wäre die Beschäftigung wegen der Höhe des Jahresarbeitsverdienstes, den diese Personen bezogen haben, nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen, so wird die Weiterversicherung in der Rentenversicherung der Angestellten durchgeführt;

c) wäre die Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften aus anderen Gründen nicht versicherungspflichtig gewesen, so wird die Weiterversicherung in der Rentenversicherung der Arbeiter durchgeführt.

ABSCHNITT II. — KRANKENVERSICHERUNG.

(Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld —)

Artikel 11.

(1) Bei den gegen Entgelt beschäftigten Arbeitnehmern und ihnen Gleichgestellten, die sich aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet des anderen begeben haben und dort pflichtversichert sind, werden für die Erfüllung der nach den Rechtsvorschriften dieses Staates vorgeschriebenen Wartezeit die in beiden Staaten zurückgelegten Zeiten einer Pflichtversicherung oder einer freiwilligen Weiterversicherung sowie die gleichgestellten Zeiten berücksichtigt, wenn zwischen dem Ende der Zeit in dem ersten Staat und den Beginn der Pflichtversicherung in dem zweiten Staat nicht mehr als 15 Tage vergangen sind. Soweit die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Bestimmungen enthalten, welche die Gewährung der Leistungen von der Feststellung des Ursprungs der Krankheit abhängig machen, gelten diese Bestimmungen nicht für die in diesem Artikel genannten Versicherten und ihre Angehörigen.

(2) Absatz 1 gilt für die Empfänger von Leistungen wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit entsprechend.

(3) Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates ein Leistungsanspruch auch gegeben, wenn der Versicherungsfall innerhalb einer bestimmten Frist nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eintritt, so gelten diese Vorschriften für eine Person, die aus der Versicherung wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit oder deshalb ausgeschieden ist, um in dem Gebiet des anderen Staates eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen, auch dann, wenn der Versicherungsfall innerhalb von 15 Tagen nach dem Ausscheiden aus der Versicherung in dem Gebiet des zweiten Staates eintritt; es sei denn, dass die Person zu diesem Zeitpunkt bereits nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates pflichtversichert ist oder Leistungen wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit empfängt.

Artikel 12.

(1) Ein Versicherter, der gegen einen Träger eines Vertragsstaates einen Leistungsanspruch hat und sich nach Eintritt des Versicherungsfalles in das Gebiet des anderen Staates begibt, behält den Anspruch, wenn der Träger, vorher der Verlegung des gewöhnlichen Aufenthalts zugestimmt hat. Der Träger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, falls die Voraussetzungen für die Gewährung der Zustimmung vorliegen

les conditions requises pour cette approbation soient réunies et que l'assuré n'ait pu l'obtenir plus tôt en raison d'empêchements valables. Pareille approbation ne peut être refusée lorsque l'assuré se rend dans sa famille. En ce qui concerne les prestations en cas de maternité, l'approbation pourra être accordée dès avant la réalisation du risque.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux ayants droit de l'assuré.

Article 13.

(1) Lorsqu'un assuré, affilié à un organisme d'assurance de l'une des Parties contractantes, séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie pour des raisons relevant de son occupation ou pour rendre visite à sa famille et que son état de santé exige l'octroi de prestations de maladie, il pourra prétendre à ces prestations selon la législation de la première Partie.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent par analogie aux ayants droit des assurés.

Article 14.

(1) Dans les cas visés aux articles 6, 7, 8, 9, et 11 paragraphe 3 ainsi qu'aux articles 12 et 13, les prestations en nature sont accordées sur demande

en Belgique :

par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, à l'intervention de l'Office régional du lieu de la résidence du bénéficiaire;

dans la République fédérale :

par la Allgemeine Ortskrankenkasse compétente pour le lieu de résidence du bénéficiaire ou, lorsqu'une telle caisse n'existe pas, par la Landkrankenkasse ou par la Kreisversicherungsanstalt qui est compétente pour ce lieu.

L'étendue, la durée et les modalités de l'octroi de telles prestations sont déterminées conformément à la législation dont relèvent les organismes cités ci-dessus; lorsque ces législations prévoient une durée maximum pour l'octroi de prestations, les périodes pour lesquelles les prestations ont déjà été octroyées, pour le même risque, en vertu de la législation de l'autre Partie contractante, sont imputées sur cette durée maximum.

(2) Si la législation d'une Partie contractante prévoit une durée maximum pour l'octroi des prestations, la période pour laquelle des prestations ont été accordées en vertu des dispositions du paragraphe 1 par l'organisme assureur compétent, est prise en considération en vue de la détermination de l'expiration de la durée dont il s'agit, lorsque l'état du bénéficiaire nécessite l'octroi de prestations, pour le même cas de maladie, après son retour sur le territoire de la Partie contractante où cet organisme a son siège.

(3) Les prestations sont payées par l'organisme compétent conformément à la législation qui le régit. A la demande de cet organisme, le paiement des prestations pourra être effectué à sa charge, par l'organisme visé au paragraphe 1.

nen verlenen, onder voorbehoud dat aan de voor deze goedkeuring vereiste voorwaarden is voldaan en dat de verzekerde deze wegens geldige beletsels niet vroeger kon bekomen. Bedoelde goedkeuring mag niet geweigerd worden, wanneer de verzekerde zich naar zijn gezin begeeft. Wat de moederschapszorg betreft, zal de goedkeuring kunnen verleend worden reeds voordat het risico zich voordoet.

(2) De bepalingen van paragraaf 1 zijn bij analogie van toepassing op de rechtverkrigenden van de verzekerde.

Artikel 13.

(1) Wanneer een verzekerde werknemer, aangesloten bij een verzekeringsorganisme van een der verdragsluitende Partijen, tijdelijk op het grondgebied van de andere Partij verblijft uit hoofde van zijn betrekking of om zijn gezin te bezoeken, en dat zijn gezondheidstoestand de toekenning van ziekteprestaties vergt, zal hij op deze prestaties overeenkomstig de wetgeving van de eerste Partij aanspraak kunnen maken.

(2) De bepalingen van voormelde paragraaf 1 zijn bij analogie van toepassing op de rechtverkrigenden van de verzekerden.

Artikel 14.

(1) In de bij artikelen 6, 7, 8, 9 en 11, paragraaf 3, alsmede artikelen 12 en 13 bedoelde gevallen, worden de verstrekkingen toegekend op aanvraag :

in België :

door het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, door tussenkomst van de gewestelijke dienst waaronder de verblijfplaats ressorteert;

in de Bondsrepubliek :

door de Allgemeine Ortskrankenkasse, bevoegd voor de verblijfplaats van de gerechtigde of, indien een dergelijke kas niet bestaat, door de Landkrankenkasse of de Kreisversicherungsanstalt die voor deze plaats bevoegd is.

De omvang, de duur en de modaliteiten van toekenning van zulke verstrekkingen worden bepaald overeenkomstig de wetgeving welke op bovenvermelde organismen toepasselijk is; wanneer bij deze wetgeving een maximumduur voor de toekenning van de verstrekkingen wordt voorzien, worden de perioden waarvoor de verstrekkingen, krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij voor hetzelfde risico reeds werden verleend, van deze maximumduur afgetrokken.

(2) Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Partij een maximumduur voor de toekenning van de prestaties voorziet, wordt de periode waarvoor prestaties, krachtens de bepalingen van paragraaf 1, door het bevoegd verzekeringsorganisme werden toegekend, in aanmerking genomen om het einde van bedoelde maximumduur vast te stellen, wanneer de toestand van de gerechtigde de toekenning van prestaties voor hetzelfde ziektegeval vergt, na zijn terugkeer op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar dit organisme gevestigd is.

(3) De prestaties worden door het bevoegd organisme uitbetaald, overeenkomstig de wetgeving waaronder het ressorteert. Op verzoek van dit organisme, kunnen de prestaties te zijnen laste uitbetaald worden door het in paragraaf 1 bedoeld organisme.

und der Versicherte die Zustimmung aus entschuldigen Gründen vorher nicht einholen konnte. Die Zustimmung darf nicht verweigert werden, wenn sich der Versicherte zu seinen Familienangehörigen begibt. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung schon vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(2) Absatz 1 gilt für die Angehörigen des Versicherten entsprechend.

Artikel 13.

(1) Hält sich eine Person, die einen Träger eines Vertragsstaates angehört, im Zusammenhang mit ihrer Beschäftigung oder zum Besuch ihrer Familienangehörigen vorübergehend im Gebiet des anderen Vertragsstaates auf und erfordert ihr Zustand Leistungen bei Krankheit, so hat sie auf diese Leistungen nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates Anspruch.

(2) Absatz 1 gilt für die Angehörigen des Versicherten entsprechend.

Artikel 14.

(1) In den Fällen der Artikel 6, 7, 8, 9 und 11, Abs. 3 und der Artikel 12 und 13 werden die Sachleistungen auf Antrag gewährt :

in der Bundesrepublik :

von der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts des Berechtigten zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der Landkrankenkasse oder von der Kreisversicherungsanstalt, die für diesen Ort zuständig ist,

in Belgien

von dem Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung (Fonds national d'assurance maladie-invalidité), durch Vermittlung des Regionalamtes (Office régional), das für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts des Berechtigten zuständig ist.

Ausmass, Dauer und Art und Weise ihrer Gewährung bestimmen sich nach den Rechtsvorschriften, die von den genannten Trägern anzuwenden sind; sehen diese Rechtsvorschriften eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so werden auf die Höchstdauer die Zeiten angerechnet, in denen für denselben Versicherungsfall bereits Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gewährt worden sind.

(2) Soweit die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vorsehen, wird die Zeit, in der nach Absatz 1 Leistungen gewährt worden sind, von dem zuständigen Träger auf die Höchstdauer angerechnet, wenn der Zustand des Berechtigten nach seiner Rückkehr in den Vertragsstaat, in dem dieser Träger seinen Sitz hat, die Gewährung von Leistungen für denselben Fall der Krankheit notwendig macht.

(3) Die Leistungen werden von den zuständigen Trägern nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften gezahlt. Auf Ersuchen dieser Träger kann die Zahlung zu ihren Lasten von den in Absatz 1 genannten Trägern bewirkt werden.

Article 15.

(1) Le droit d'une assurée à des prestations en cas de maternité à l'égard de l'organisme dont elle relève subsiste, si le risque se réalise sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Dans les cas visés au paragraphe 1, les prestations en nature sont octroyées par l'organisme visé à l'article 14 paragraphe 1; l'étendue, la durée et les modalités de l'octroi de ces prestations sont déterminées conformément à la législation dont relève cet organisme.

(3) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 14 sont applicables.

(4) Les dispositions des paragraphes ci-dessus s'appliquent par analogie aux ayants droit.

Artikel 15.

(1) Het recht van een verzekerde op de moederschapszorg ten opzichte van het organisme waaronder zij ressorteert, blijft bestaan, indien het risico zich voordoet op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

(2) In de gevallen bedoeld in paragraaf 1, worden de verstrekkingen toegekend door het in artikel 14, paragraaf 1, bedoeld organisme; de omvang, de duur en de modaliteiten van toekenning van die verstrekkingen worden bepaald overeenkomstig de wetgeving die op dat organisme toepasselijk is.

(3) De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van artikel 14 zijn van toepassing.

(4) De bepalingen van bovenstaande paragrafen zijn bij analogie van toepassing op de rechtverkrijgenden.

Artikel 15.

(1) Eine Versicherte behält den Anspruch auf Leistungen für den Fall der Mutterschaft gegen den Träger, dem sie angehört, wenn der Versicherungsfall im Gebiet des anderen Vertragsstaates eintritt.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen von den in Artikel 14 Abs. 1 bezeichneten Trägern gewährt; Ausmass, Dauer und Art und Weise ihrer Gewährung bestimmen sich nach den Rechtsvorschriften, die von diesen Trägern anzuwenden sind.

(3) Artikel 14 Abs. 2 und 3 finden Anwendung.

(4) Die Absätze 1 bis 3 gelten für die Angehörigen der Versicherten entsprechend.

Article 16.

(1) Dans les cas visés aux articles 14 et 15, l'organisme compétent est tenu de rembourser à l'organisme qui a octroyé les prestations en nature et en espèces, le montant effectif des dépenses effectuées par ce dernier. Le décompte des sommes à rembourser est arrêté à l'expiration de chaque trimestre. Les autorités compétentes pourront, d'un commun accord, fixer le mode de remboursement des frais et du décompte et pourront, à cette occasion, déterminer un remboursement forfaitaire.

(2) L'organisme compétent, au sens du paragraphe 1 est :

en Belgique :

le Fonds national d'assurance maladie-invalidité pour le compte de l'organisme assureur,

dans la République fédérale :

la Caisse maladie auprès de laquelle le bénéficiaire de la pension est affilié ou à l'égard de laquelle il peut prétendre aux prestations, même s'il n'est plus affilié à cette caisse.

Artikel 16.

(1) In de gevallen bedoeld bij artikel 14 en 15, is het bevoegd organisme er toe gehouden, aan het organisme dat de verstrekkingen en de uitkeringen heeft toegekend, het werkelijk bedrag terug te betalen van de door dit laatste gedane uitgaven. De afrekening van de terug te betalen sommen wordt bij het verstrijken van elk kwartaal opgemaakt. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg, de wijze van terugbetaling der kosten en van de afrekeningen vaststellen en, bij die gelegenheid, een forfaitaire terugbetaling bepalen.

(2) Het bevoegd organisme, in de zin van paragraaf 1 is :

in België :

het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, voor de rekening van het verzekeringsorganisme;

in de Bondsrepubliek :

De ziekenkas, waarbij de pensioengerechtigde aangesloten is of ten laste waarvan hij op de uitkeringen aanspraak kan maken, zelfs indien hij bij deze kas niet meer aangesloten is.

Artikel 16.

(1) In den Fällen der Artikel 14 und 15 ist der zuständige Träger verpflichtet, dem Träger, der die Sach- oder Geldleistungen gewährt hat, den tatsächlich aufgewendeten Betrag zu erstatten. Die zu erstattenden Beträge sind nach Ablauf jedes Kalendervierteljahres abzurechnen. Die zuständigen Behörden können die Art und Weise der Kostenerstattung und der Abrechnung vereinbaren; sie können dabei eine Pauschal-erstattung festlegen.

(2) Zuständiger Träger im Sinne des Absatzes 1 ist :

in der Bundesrepublik

die Krankenkasse, welcher der Leistungsempfänger angehört oder gegen die er, ohne noch Mitglied der Kasse zu sein, Anspruch auf Leistungen hat,

in Belgien

der Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung für Rechnung des Trägers.

Article 17.

(1) Lorsqu'une personne qui bénéficie d'une pension selon la législation d'une Partie contractante ou qui a introduit une demande en vue de l'obtention de celle-ci, réside sur le territoire de l'autre Partie, son assujettissement ou son droit à l'assurance, ainsi que son droit aux prestations de maladie, de maternité ou de décès (indemnité funéraire) est déterminé en vertu de la législation de la première Partie comme si elle résidait sur le territoire de celle-ci.

(2) Lorsqu'une personne qui bénéficie d'une pension selon les législations des deux Parties contractantes ou qui a introduit une demande en vue de l'obtention de celle-ci, réside sur le territoire d'une Partie contractante, son assujettissement ou son droit à l'assurance, ainsi que son droit aux prestations de maladie, de maternité et de décès (indemnité funéraire) est déterminé en vertu de la législation de cette Partie.

Artikel 17.

(1) Indien een persoon die een pensioen overeenkomstig de wetgeving van een Verdragsluitende Partij geniet of een aanvraag tot het bekomen er van heeft ingediend, op het grondgebied van de andere Partij verblijft wordt zijn verzekeringsplicht of zijn recht op de verzekering alsmede zijn recht op de uitkeringen wegens ziekte, moederschap of overlijden (uitkering voor begrafeniskosten) bepaald krachtens de wetgeving van de eerste Partij alsof hij op het grondgebied van deze laatste verbleef.

(2) Indien een persoon die een pensioen overeenkomstig de wetgevingen van beide Verdragsluitende Partijen geniet of die een aanvraag tot het bekomen er van ingediend heeft, op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij verblijft, wordt zijn verzekeringsplicht of zijn recht op de verzekering alsmede zijn recht op de prestaties wegens ziekte, moederschap en overlijden (uitkering voor begrafeniskosten) bepaald krachtens de wetgeving van deze Partij.

Artikel 17.

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Rente bezieht oder beantragt hat, ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates, so bestimmen sich ihre Versicherungspflicht oder Versicherungsberechtigung sowie ihr Anspruch auf Leistungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft oder des Todes (Sterbegeld) nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates, als ob sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt in dessen Gebiet hätte.

(2) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten eine Rente bezieht oder beantragt hat, ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einen Vertragsstaat, so bestimmen sich ihre Versicherungspflicht oder Versicherungsberechtigung sowie ihr Anspruch auf Leistungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) nach den Rechtsvorschriften dieses Staates.

(3) En ce qui concerne la personne visée au paragraphe 1, la caisse-maladie compétente dans la République fédérale d'Allemagne est celle à laquelle la personne était affiliée en dernier lieu avant de quitter le lieu de sa résidence dans la République fédérale d'Allemagne. A défaut d'une telle caisse, la compétence est dévolue à la « Allgemeine Ortskrankenkasse » (Caisse locale générale de maladie), à Aix-la-Chapelle. Cette disposition s'applique également aux pensionnés qui trouvent leur droit dans l'assurance volontaire.

(4) En ce qui concerne les personnes visées aux paragraphes 1 et 2, le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, en Belgique, sert les prestations conformément à la législation belge, par l'intermédiaire de l'organisme assureur auquel les personnes sont affiliées.

(5) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 sont applicables aux ayants droit.

Article 18.

(1) Les titulaires d'une pension due en vertu de la législation d'une seule Partie ou les personnes qui ont introduit une demande en vue de l'obtention de celle-ci et qui résident sur le territoire de l'autre Partie, conservent le droit à prestations à l'égard de l'organisme compétent en vertu de l'article 17, paragraphe 1, même en cas de réalisation du risque sur le territoire de l'autre Partie, lorsqu'ils peuvent prétendre, en vertu de la législation belge ou allemande aux prestations de maladie, de maternité ou de décès (indemnité funéraire).

(2) Les dispositions des articles 14 et 16 sont applicables.

(3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent par analogie aux ayants droit.

Article 19.

Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'affiliation obligatoire à l'assurance maladie ou l'octroi des prestations aux assurés qui réunissent les conditions requises pour bénéficier d'une pension, ou qui ont introduit une demande en vue de l'obtention de celle-ci, à l'obligation d'avoir été affiliés à l'assurance maladie pendant un délai minimum au cours d'une période déterminée, avant l'introduction de la demande de pension, il y a lieu, en vue de déterminer si ce délai minimum est accompli, de prendre en considération les périodes d'assurance obligatoire, ou d'assurance volontaire continuée et les périodes assimilées, accomplies sous la législation des deux Parties contractantes dans la période de référence.

Article 20.

Lorsqu'une personne trouve son droit à prestations auprès des organismes assureurs des deux Parties contractantes, elle ne peut demander à bénéficier des prestations en nature, ainsi que des prestations en espèces fixées indépendamment du montant de la rémunération, qu'auprès d'un seul organisme assureur. Cet organisme débiteur est celui du ressort de la résidence de cette personne au moment de la réalisation du risque.

(3) Wat de in paragraaf 1 bedoelde persoon betreft, is de bevoegde ziekenkas in de Bondsrepubliek Duitsland, deze waarbij de persoon laatst aangesloten was alvorens zijn verblijfplaats in de Bondsrepubliek Duitsland te verlaten. Indien dergelijke kas niet bestaat, wordt de bevoegdheid verleend aan de « Allgemeine Ortskrankenkasse » (Plaatselijke algemene ziekenkas), te Aken. Deze bepaling is eveneens van toepassing op de gepensioneerden die recht hebben op de vrijwillige verzekering.

(4) Wat de in paragrafen 1 en 2 bedoelde verzekerden betreft, verleent het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit in België de prestaties, overeenkomstig de Belgische wetgeving, door bemiddeling van het verzekeringsorganisme waarbij de belanghebbende aangesloten is.

(5) De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 zijn van toepassing op de rechtverkrijgenden van de verzekerden.

Artikel 18.

(1) De gerechtigden op een pensioen, verschuldigd krachtens de wetgeving van een enkele Partij, of de personen die een aanvraag ingediend hebben om dit te bekomen, en die op het grondgebied van de andere Partij verblijven, behouden het recht op prestaties ten opzichte van het krachtens artikel 17, par. 1, bevoegd organisme, zelfs indien het risico zich op het grondgebied van de andere Partij voordoet, wanneer zij, krachtens de Belgische of Duitse wetgeving, op de prestaties wegens ziekte, moederschap of overlijden (uitkering voor begrafeniskosten) aanspraak kunnen maken.

(2) De bepalingen van de artikelen 14 en 16 zijn van toepassing.

(3) De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn bij analogie van toepassing op de rechtverkrijgenden.

Artikel 19.

Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende partij de verplichte aansluiting bij de ziekteverzekering of de toekenning van de prestaties aan de verzekerden, die aan de vereiste voorwaarden voldoen om een pensioen te genieten, of die een aanvraag ingediend hebben om dit te bekomen, afhankelijk maakt van de verplichting bij de ziekteverzekering aangesloten te zijn geweest gedurende een minimumtermijn in de loop van een bepaalde periode, vóór de indiening van de pensioenaanvraag, bestaat er aanleiding toe, om te bepalen of die minimumtermijn volbracht is, de perioden van verplichte verzekering of van voortgezette vrijwillige verzekering en de gelijkgestelde perioden, welke onder de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen in de referentieperiode werden volbracht, in aanmerking te nemen.

Artikel 20.

Wanneer een persoon gerechtigd is op prestaties bij de verzekeringsorganismen van beide Verdragsluitende Partijen, mag hij slechts bij een enkel verzekeringsorganisme een aanvraag indienen tot het bekomen van de verstrekkingen alsmede van de uitkeringen welke onafhankelijk van het bedrag van de bezoldigingen vastgesteld zijn. De prestaties zijn verschuldigd door het organisme welk bevoegd is voor het gebied waarin deze persoon verblijft op het ogenblik dat het risico zich voordoet.

(3) In der Bundesrepublik ist für eine in Absatz 1 genannte Person der Träger zuständig, dem die Person zuletzt vor Aufgabe ihres gewöhnlichen Aufenthalts in der Bundesrepublik angehört hat. Ist danach die Zuständigkeit eines Trägers nicht gegeben, so ist die Allgemeine Ortskrankenkasse Aachen zuständig. Dies gilt auch für versicherungsberechtigte Rentner.

(4) In Belgien gewährt der Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung den in den Absätzen 1 und 2 genannten Personen die nach den belgischen Rechtsvorschriften vorgeschriebenen Leistungen durch Vermittlung des Trägers, dem die Personen angehören.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten für Angehörige der dort genannten Personen entsprechend.

Artikel 18.

(1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Rente bezieht oder beantragt hat und ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des anderen Staates hat, behält den Anspruch auf Leistungen, die sie nach den deutschen oder belgischen Rechtsvorschriften für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) beanspruchen kann, gegen den nach Artikel 17 Abs. 1 zuständigen Träger, auch wenn der Versicherungsfall im Gebiet des zweiten Staates eintritt.

(2) Die Artikel 14 und 16 finden Anwendung.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten für die Angehörigen der dort genannten Personen entsprechend.

Artikel 19.

Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei Personen, welche die Voraussetzungen für den Bezug einer Rente nach den Vorschriften dieses Staates erfüllen und die Rente beantragt haben, die Pflichtversicherung in der Krankenversicherung oder die Gewährung von Leistungen davon abhängig, dass diese Personen innerhalb eines bestimmten Zeitraumes vor Stellung des Rentenanspruchs während einer Mindestzeit der Krankenversicherung angehört haben, so werden für die Erfüllung dieser Zeit die nach den Rechtsvorschriften beider Staaten innerhalb des bestimmten Zeitraums zurückgelegten Zeiten einer Pflichtversicherung oder einer freiwilligen Weiterversicherung sowie die gleichgestellten Zeiten berücksichtigt.

Artikel 20.

Stehen einer Person Leistungen von Trägern beider Vertragsstaaten zu, so kann sie die Sachleistungen und die von der Höhe des Entgelts unabhängigen Geldleistungen nur von einem Träger beanspruchen. Leistungspflichtig ist der Träger, in dessen Bereich sich die Person bei Eintritt des Versicherungsfalles gewöhnlich aufhält.

Article 21.

(1) En cas de décès d'une personne qui est assurée en vertu de la législation d'une des Parties contractantes ou d'un de ses ayants droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante, le décès est réputé être survenu, pour la détermination du droit à l'indemnité funéraire, sur le territoire de la première Partie.

(2) Lorsqu'une personne, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, fait valoir ses droits à l'indemnité funéraire en vertu de la législation de l'autre Partie, elle est traitée comme si elle se trouvait sur le territoire de la seconde Partie.

(3) Les indemnités funéraires en vertu des législations des deux Parties contractantes ne pourront être accordées simultanément pour le même cas de décès à moins qu'il y ait droit à cette indemnité funéraire en vertu des législations des deux Parties, indépendamment des dispositions de la présente Convention.

(4) Le droit à l'indemnité funéraire sera déterminé de la manière suivante dans les cas où un double paiement est exclu en vertu des dispositions du paragraphe 3 :

a) lorsque le décès survient sur le territoire de l'une des Parties contractantes, le droit selon la législation de cette Partie subsiste tandis que le droit selon la législation de l'autre Partie s'éteint;

b) lorsque le décès survient hors des territoires des Parties contractantes, le droit selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le défunt se trouvait en dernier lieu avant que le décès survienne subsiste, tandis que le droit selon la législation de l'autre Partie s'éteint.

TITRE III. — ASSURANCES. — PENSIONS.

(Assurances vieillesse, invalidité, incapacité professionnelle ou incapacité de gain et décès — pensions.)

CHAPITRE 1. — Vieillesse.

Article 22.

(1) Lorsqu'une personne était assurée sous la législation des deux Parties contractantes et qu'elle introduit une demande en vue de l'obtention d'une pension auprès de l'organisme compétent d'une Partie, ou auprès des organismes compétents des deux Parties, la pension à laquelle elle peut prétendre est déterminée selon les dispositions des paragraphes suivants. Lorsqu'une demande en vue de l'obtention d'une pension a été introduite auprès de l'organisme compétent d'une Partie contractante, celui-ci doit en informer l'organisme compétent de l'autre Partie.

(2) En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à la pension, l'organisme assureur de chaque Partie contractante ajoute aux périodes de cotisations et aux périodes assimilées à prendre en considération en vertu de la législation nationale qu'il doit appliquer, pour autant

Artikel 21.

(1) Ingeval van overlijden van een persoon die krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen verzekerd is of van een van zijn rechtverkrijgenden, op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, wordt voor de bepaling van het recht op de uitkering voor begrafeniskosten, het overlijden beschouwd als voorgekomen op het grondgebied van de eerste Partij.

(2) Wanneer een persoon, die zich op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen bevindt, zijn rechten laat gelden op de uitkering voor begrafeniskosten, krachtens de wetgeving van de andere Partij, wordt hij behandeld alsof hij zich op het grondgebied van de tweede partij bevond.

(3) De uitkering voor begrafeniskosten krachtens de wetgevingen van beide Verdragsluitende Partijen zullen voor hetzelfde sterfgeval niet tegelijk mogen toegekend worden, tenzij er krachtens de wetgevingen van beide Partijen, recht bestaat op deze uitkering voor begrafeniskosten, afgezien van de bepalingen van dit Verdrag.

(4) Het recht op de uitkering voor begrafeniskosten zal, in de gevallen waar een dubbele betaling krachtens de bepalingen van paragraaf 3 uitgesloten is, op volgende wijze vastgesteld worden :

a) wanneer het overlijden op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen voorvalt, blijft het recht volgens de wetgeving van deze Partij bestaan, terwijl het recht volgens de wetgeving van de andere Partij vervalt;

b) wanneer het overlijden buiten de grondgebieden van de verdragsluitende Partijen voorvalt, blijft het recht bestaan volgens de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan de overledene zich laatst vóór het overlijden bevond, terwijl het recht volgens de wetgeving van de andere Partij vervalt.

TITEL III. — PENSIOENVERZEKERINGEN.

(Ouderdomsverzekering, invaliditeitsverzekering of verzekering tegen arbeidsongeschiktheid en verzekering bij overlijden pensioene.)

HOOFDSTUK I. — Ouderdom.

Artikel 22.

(1) Wanneer een persoon overeenkomstig de wetgeving van beide verdragsluitende Partijen verzekerd was en een aanvraag indient tot het bekomen van een pensioen bij het bevoegd organisme van een Partij of bij de bevoegde organismen van beide Partijen wordt het pensioen waarop hij aanspraak kan maken, overeenkomstig de bepalingen van volgende paragrafen vastgesteld. Wanneer een aanvraag tot het bekomen van een pensioen bij het bevoegd organisme van een Verdragsluitende Partij werd ingediend, moet dit organisme het bevoegd organisme van de andere Partij hiervan in kennis stellen.

(2) Met het oog op het verwerven, het behoud of het terugkrijgen van het recht op pensioen, voegt het verzekeringsorganisme van elke Verdragsluitende Partij bij de bijdrageperiodes en gelijkgestelde periodes, welke in aanmerking dienen genomen krachtens de nationale wetgeving die

Artikel 21.

(1) Stirbt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist, oder einer ihrer Angehörigen in dem Gebiet des anderen Staates, so gilt für den Anspruch auf Sterbegeld der Tod als im Gebiet des ersten Staates eingetreten.

(2) Beansprucht eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates befindet, Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates, so wird sie behandelt, als ob sie sich im Gebiet des zweiten Staates befände.

(3) Für denselben Todesfall dürfen nicht Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten nebeneinander gewährt werden, es sei denn, dass die Ansprüche auf diese Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Staaten unabhängig von diesem Abkommen bestehen.

(4) Der Anspruch auf Sterbegeld wird in den Fällen, in denen nach Absatz 3 eine doppelte Zahlung ausgeschlossen ist, wie folgt geregelt :

a) Tritt der Tod im Gebiet eines Vertragsstaates ein, so bleibt den Anspruch nach den Rechtsvorschriften dieses Staates gewährt, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates erlischt;

b) tritt der Tod ausserhalb der Gebiete der Vertragsstaaten ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des Staates gewährt, in dessen Gebiet der Verstorbene sich zuletzt vor seinem Tode befand, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates erlischt.

ABSCHNITT III. — RENTENVERSICHERUNG.

(Versicherung für den Fall des Alters, der Invalidität, der Berufsunfähigkeit oder der Erwerbsunfähigkeit und des Todes — Renten —)

KAPITEL 1. — Alter.

Artikel 22.

(1) War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten versichert und hat sie bei dem zuständigen Träger eines Staates oder den zuständigen Trägern beider Staaten eine Rente beantragt, so wird diese nach Massgabe der folgenden Absätze festgestellt. Ist die Rente bei dem Träger eines Vertragsstaates beantragt worden, so hat dieser den zuständigen Träger des anderen Staates davon zu unterrichten.

(2) Für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Rentenanspruches rechnet der Träger jedes Vertragsstaates zu den Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, soweit

que de besoin, selon l'article 39, les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies sous la législation de l'autre Partie et à prendre en considération en vertu de cette législation, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à la pension. L'organisme compétent de chaque Partie contractante décide alors, selon la législation qui lui est applicable, si l'assuré réunit les conditions requises pour avoir droit à pension.

(3) Lorsque le droit à pension est reconnu, l'organisme compétent de chaque Partie calcule :

a) la pension à laquelle, en vertu de la législation qui lui est applicable et compte tenu des dispositions des articles 26 et 39, l'assuré pourrait prétendre si toutes les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies sous la législation de l'autre Partie et qui, en vertu de cette législation, doivent être prises en considération pour le calcul de la pension, devraient également être prises en considération pour le calcul de la pension en vertu de la législation applicable par l'organisme compétent;

b) la fraction de cette pension, qui correspond au rapport des périodes de cotisation et des périodes assimilées, considérées à l'alinéa a, accomplies par la personne sous la législation de cette Partie, avant la réalisation du risque, à la totalité des périodes de cotisation et des périodes assimilées accomplies avant la réalisation du risque assuré, par la personne, sous les législations des deux Parties, considérées à l'alinéa a.

c) le montant, calculé en vertu de l'alinéa b, est augmenté du montant qui correspond aux périodes de cotisation et aux périodes assimilées, qui doivent être considérées, pour le calcul de la pension selon la législation applicable par l'organisme assureur, et qui n'ont pas été prises en compte en vertu de l'article 39 et en application de l'alinéa a pour le calcul de la pension. La somme des deux montants calculés selon les alinéas b et c constitue la pension qui est due par l'organisme compétent.

(4) Lorsque les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies en vertu de la législation d'une des Parties contractantes, sont, au total, inférieures à 6 mois et, si le stage n'est pas réputé accompli en vertu de cette législation, l'organisme assureur de cette Partie n'octroie aucune pension sur base de ces périodes. Dans ces cas, l'organisme assureur de l'autre Partie contractante ne fait pas application du paragraphe 3 alinéa b pour le calcul de la pension qu'il doit accorder.

Article 23.

(1) Lorsqu'une personne a droit à la pension en vertu de la législation d'une Partie contractante sans considération de l'article 22, et en vertu de la législation de l'autre Partie, seulement en considération de l'article 22, et si la somme des pensions fixée

het moet toepassen, voor zover zulks overeenkomstig artikel 39 nodig blijkt, de bijdrageperioden en gelijkgestelde perioden, volbracht onder de wetgeving van de andere Partij en welke krachtens deze wetgeving in aanmerking moeten genomen worden met het oog op het verwerven, het behoud of het terugkrijgen van het recht op pensioen. Het bevoegd organisme van elke Verdragsluitende Partij beslist dan, volgens de op hem toepasselijke wetgeving, of de verzekerde aan de vereiste voorwaarden voldoet om recht te hebben op pensioen.

(3) Wanneer het recht op pensioen erkend is, berekent het bevoegd organisme van elke Partij :

a) het pensioen waarop de verzekerde, krachtens zijn eigen wetgeving en rekening houdende met de bepalingen van artikelen 26 en 39, aanspraak zou kunnen maken, indien al de bijdrageperioden en gelijkgestelde perioden, volbracht onder de wetgeving der andere Partij en die krachtens deze wetgeving voor de berekening van het pensioen in aanmerking moeten genomen worden, eveneens moesten in aanmerking genomen worden voor de berekening van het pensioen krachtens de wetgeving die op het bevoegd organisme toepasselijk is;

b) het gedeelte van dit pensioen, dat overeenstemt met de verhouding tussen de in lid a) beoogde bijdrageperioden en gelijkgestelde perioden, welke de persoon onder de wetgeving van die Partij heeft volbracht vóór dat het risico zich voordeed, en de gezamenlijke bijdrageperioden en gelijkgestelde periode welke de persoon, vóór dat het risico zich voordeed, onder de wetgevingen van beide Partijen heeft volbracht, en die in lid a) worden bedoeld;

c) het krachtens lid b) berekend bedrag wordt verhoogd met het bedrag welk overeenstemt met de bijdrageperiode en gelijkgestelde perioden, die voor de berekening van het pensioen overeenkomstig de op het verzekeringsorganisme toepasselijke wetgeving moeten in aanmerking genomen worden, en krachtens artikel 39 en in toepassing van lid a), bij de berekening van het pensioen niet in aanmerking genomen worden. De som van beide overeenkomstig leden b) en c) berekende bedragen is het pensioen dat door het bevoegd organisme verschuldigd is.

(4) Wanneer de krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen volbrachte bijdrageperioden of gelijkgestelde perioden gezamenlijk minder dan 6 maanden bedragen en indien de wachttijd krachtens deze wetgeving niet als volbracht wordt beschouwd, kent het verzekeringsorganisme geen enkel pensioen toe op grond van deze perioden. In deze gevallen past het verzekeringsorganisme van de andere Verdragsluitende Partij paragraaf 3, lid b), niet toe voor de berekening van het pensioen welk het moet toekennen.

Artikel 23.

(1) Indien een persoon pensioengerechtigd is krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, zonder artikel 22 in aanmerking te nemen, en krachtens de wetgeving van de andere Partij, alleen maar wanneer artikel 22 in aanmerking wordt genomen,

notwendig, nach Massgabe des Artikels 39 die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten hinzu, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt und nach diesen Vorschriften für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Rentenanspruches zu berücksichtigen sind. Als dann entscheidet der zuständige Träger jedes Staates nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften, ob die Person die Voraussetzungen für den Anspruch auf Rente erfüllt.

(3) Besteht Anspruch auf Rente, so berechnet der zuständige Träger jedes Staates

a) zunächst die Rente, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der Artikel 26 und 39 der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt wurden und nach diesen Vorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Rente zu berücksichtigende Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären, und alsdann

b) den Teil dieser Rente, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, welche die Person nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegt hat und die nach Unterabsatz a berücksichtigt worden sind, zur Gesamtheit aller Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten steht, welche die Person vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften beider Staaten zurückgelegt hat und die bei der Berechnung der Rente nach Unterabsatz a angerechnet worden sind.

c) Der nach Unterabsatz b errechnete Betrag ist um den Betrag zu erhöhen, der den Beitragszeiten und den gleichgestellten Zeiten entspricht, die nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Rente anzurechnen sind, jedoch auf Grund des Artikels 39 bei der Berechnung der Rente nach Unterabsatz a nicht berücksichtigt worden sind. Die Summe der beiden nach Unterabsatz b und nach diesem Unterabsatz errechneten Beträge ist die Rente, die der Träger der betreffenden Person schuldet.

(4) Hat die betreffende Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten zurückgelegt, die insgesamt weniger als sechs Monate umfassen und gilt nach diesen Rechtsvorschriften die Wartezeit nicht als erfüllt, so gewährt der Träger dieses Vertragsstaates für diese Zeiten keine Rente. In diesen Fällen wendet der Träger des anderen Staates bei der Berechnung der von ihm zu gewährenden Rente den Absatz 3 Unterabs. b nicht an.

Artikel 23.

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Anspruch auf Rente und nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates nur unter Berücksichtigung des Artikels 22 Anspruch auf Rente

selon l'article 22 est inférieure à la pension à laquelle cette personne peut prétendre en vertu de la législation de la première Partie, sans considération de l'article 22, l'organisme de cette Partie doit majorer la pension qu'il doit allouer en vertu de l'article 22, du montant de cette différence.

(2) Lorsqu'une personne a droit à la pension en vertu de la législation d'une Partie contractante, également sans considération de l'article 22 et si, en vertu de la législation de l'autre Partie, elle n'a pas droit à la pension, également en considération de l'article 22, l'organisme de la première Partie doit allouer la pension conformément à la législation nationale qu'il doit appliquer, sans considération de l'article 22.

(3) La pension en vertu du paragraphe 2 doit être remplacée par des pensions allouées en vertu de l'article 22, dès que l'ayant droit réunit également les conditions en vue de l'allocation d'une pension conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

Article 24.

Les personnes auxquelles s'appliquent les articles 22 et 23 sont privées du droit que pourrait leur conférer la législation belge de réclamer une prestation qui n'est pas calculée en considération des périodes d'assurance.

Article 25.

Pour l'application de l'article 22, les organismes compétents appliquent les règles suivantes :

1. Lorsque la législation d'une Partie contractante subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes de cotisation et les périodes assimilées aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial d'assurance, ne sont prises en considération, pour l'admission au bénéfice de ces avantages, que les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies sous le ou les régimes spéciaux correspondants de l'autre Partie;

2. lorsque, pour une profession considérée, il n'existe de régime spécial que dans une Partie contractante,

a) l'organisme de cette Partie prend également en considération pour la détermination d'une prestation au titre de cette assurance spéciale, les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies dans cette profession d'après la législation de l'autre Partie, et

b) l'organisme de l'autre Partie considère aussi, en vue de la fixation d'une prestation au titre de l'assurance qui s'applique à la profession, les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies dans l'assurance spéciale sous la législation de la première Partie.

Article 26.

Pour l'application de l'article 22, les organismes allemands procèdent de la façon suivante :

1. lors du calcul de la base individuelle de détermination de la pension pour l'assuré, il n'est tenu compte que des périodes de cotisation accomplies au titre de la législation allemande;

en indien de overeenkomstig artikel 22 vastgestelde som der pensioenen minder bedraagt dan het pensioen waarop deze persoon krachtens de wetgeving van de eerste Partij aanspraak kan maken, zonder dat met artikel 22 rekening wordt gehouden, moet het organisme van deze Partij het pensioen welk het krachtens artikel 22 moet toekennen, met het bedrag van dit verschil verhogen.

(2) Indien een persoon pensioengerechtigd is krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, ook wanneer artikel 22 niet in aanmerking wordt genomen, en indien hij, krachtens de wetgeving van de andere Partij, niet pensioengerechtigd is, ook wanneer artikel 22 in aanmerking wordt genomen, moet het organisme van de eerste Partij het pensioen overeenkomstig de toe te passen nationale wetgeving uitbetalen zonder artikel 22 in aanmerking te nemen;

(3) Het pensioen krachtens paragraaf 2 moet vervangen worden door pensioenen toegekend overeenkomstig artikel 22, zodra de gerechtigde eveneens aan de voorwaarden voldoet met het oog op de toekenning van een pensioen overeenkomstig de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 24.

De personen op wie artikelen 22 en 23 van toepassing zijn verliezen het hun eventueel overeenkomstig de Belgische wetgeving toegekend recht aanspraak te maken op een uitkering die niet berekend wordt met inachtneming van de verzekeringsperiodes.

Artikel 25.

Voor de toepassing van artikel 22 passen de bevoegde organismen volgende regels toe :

1. Wanneer de wetgeving van een Verdragsluitende Partij de toekenning van sommige voordelen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de bijdrageperiodes en de gelijkgestelde perioden volbracht werden in een beroep waarvoor een bijzondere verzekeringsregeling geldt, worden, voor de vaststelling van het recht op deze voordelen, alleen de bijdrageperiodes en de gelijkgestelde perioden in aanmerking genomen, welke onder de overeenstemmende bijzondere regeling(en) van de andere Partij volbracht werden;

2. Wanneer er voor een bepaald beroep, slechts in een Verdragsluitende Partij een bijzondere regeling bestaat :

a) neemt het organisme van deze Partij, voor de vaststelling van een uitkering ten opzichte van deze bijzondere verzekering, de bijdrageperiodes en gelijkgestelde perioden in aanmerking, welke in dit beroep overeenkomstig de wetgeving van de andere Partij werden volbracht, en

b) neemt het organisme van de andere Partij, voor de vaststelling van een uitkering ten opzichte van de voor het beroep geldende verzekering, ook de bijdrageperiodes en gelijkgestelde perioden in aanmerking, welke onder de wetgeving van de eerste Partij in de bijzondere verzekering volbracht werden.

Artikel 26.

Voor de toepassing van artikel 22 volgen de Duitse organismen onderstaande procedure :

1. Bij de berekening van de individuele basis tot vaststelling van het pensioen voor de verzekerde wordt slechts rekening gehouden met de bijdrageperiodes volbracht ten opzichte van de Duitse wetgeving;

und ist die Summe der nach Artikel 22 festgestellten Renten geringer als die Rente, auf welche die Person nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Anspruch hat, so hat der Träger dieses Staates die von ihm nach Artikel 22 zu gewährende Rente um diesen Unterschiedsbetrag zu erhöhen.

(2) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Anspruch auf Rente und nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates auch unter Berücksichtigung des Artikels 22 keinen Anspruch auf Rente, so hat der Träger des ersten Staates die Rente nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 22 zu gewähren.

(3) Die Rente nach Absatz 2 ist durch Renten nach Artikel 22 zu ersetzen, sobald der Berechtigte auch die Voraussetzungen für die Gewährung einer Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erfüllt.

Artikel 24.

Personen, auf welche die Artikel 22 und 23 anzuwenden sind, verlieren den ihnen gegebenenfalls nach den belgischen Rechtsvorschriften zustehenden Anspruch auf Leistungen, soweit diese nicht unter Berücksichtigung von Versicherungszeiten berechnet werden.

Artikel 25.

Die Träger der Vertragsstaaten verfahren bei Anwendung des Artikels 22 wie folgt :

1. Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängig, dass Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den eine Sondernversicherung besteht, so werden für die Feststellung des Anspruchs auf diese Leistungen nur die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten berücksichtigt, die in der entsprechenden Sondernversicherung des anderen Staates zurückgelegt worden sind.

2. Besteht für einen Beruf nur in einem Vertragsstaat eine Sondernversicherung, so berücksichtigt

a) der Träger dieses Staates für die Feststellung einer Leistung aus dieser Sondernversicherung auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die in diesem Beruf nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt worden sind, und

b) der Träger des anderen Staates für die Feststellung einer Leistung aus der Versicherung, die für den Beruf zuständig ist, auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates in der Sondernversicherung zurückgelegt worden sind.

Artikel 26.

Die deutschen Träger verfahren bei Anwendung des Artikels 22 wie folgt :

1. Bei der Berechnung der für den Versicherten massgebenden Rentenbemessungsgrundlage werden nur die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten berücksichtigt.

2. lors de la recherche du nombre d'années d'assurance pouvant être prises en compte, les périodes de cotisations et les périodes assimilées accomplies selon les prescriptions de la législation belge et qui doivent être prises en considération en vertu de cette législation, lors du calcul de la pension, sont équivalentes aux périodes de cotisations accomplies au titre de la législation allemande;

3. en vue de décider si des périodes considérées selon la législation allemande comme « Ausfallzeiten » sont prises en compte comme telles :

a) il y a lieu de considérer comme première entrée dans l'assurance, soit la première entrée dans l'assurance selon la législation allemande, soit la première entrée dans l'assurance conformément à la législation belge, selon qu'il s'agit de la date la plus ancienne;

b) il y a lieu de considérer comme moment où survient le risque assuré, soit le moment où survient le risque assuré suivant la législation allemande, soit le moment où survient le risque assuré suivant la législation belge, selon que le risque assuré est survenu en premier lieu;

c) sont équivalentes aux périodes de cotisation ayant été accomplies au titre d'une occupation assujettie selon la législation allemande, les périodes de cotisations accomplies au titre de la législation belge pour autant qu'elles aient été accomplies au titre d'une occupation assujettie, et ce, en vue de constater jusqu'à quel point la période, depuis l'entrée dans l'assurance jusqu'au moment où le risque assuré est survenu, est couverte par des cotisations.

Article 27.

Les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies sous la législation de la République fédérale, au sens du présent chapitre, sont toutes les périodes de cotisation et les périodes assimilées qu'il y a lieu de prendre en considération selon la législation de la République fédérale.

CHAPITRE 2. — *Invalidité, incapacité professionnelle ou incapacité de gain.*

Article 28.

(1) Les dispositions relatives à l'assurance vieillesse contenues au chapitre I s'appliquent également aux pensions d'invalidité prévues par la législation des deux Parties contractantes.

(2) Toutefois, pour l'application du paragraphe 1, sont considérées comme périodes de cotisation et périodes assimilées accomplies conformément à la législation belge, celles qui ont été accomplies conformément à cette législation dans l'assurance en vue de vieillesse et du décès prématuré.

(3) En vue de décider si une « Zurechnungszeit » doit être prise en compte selon la législation allemande, les organismes allemands appliquent, par analogie, l'article 26 paragraphe 3.

2. Bij het onderzoek van het aantal aanrekenbare verzekeringsjaren, zijn de bijdrageperiodes en de gelijkgestelde periodes, overeenkomstig de bepalingen van de Belgische wetgeving volbracht, en krachtens deze wetgeving in aanmerking te nemen bij de berekening van het pensioen, gelijkwaardig met de bijdrageperiodes volbracht ten opzichte van de Duitse wetgeving;

3. Om te beslissen of periodes, welke overeenkomstig de Duitse wetgeving als « Ausfallzeiten » beschouwd worden, als dusdanig in aanmerking worden genomen :

a) geldt als eerste aansluiting bij de verzekering, hetzij de eerste aansluiting bij de verzekering volgens de Duitse wetgeving, hetzij de eerste aansluiting bij de verzekering volgens de Belgische wetgeving, naargelang het de vroegste datum betreft;

b) geldt als ogenblik waarop het verzekerd risico zich voordoet, hetzij het ogenblik waarop het verzekerd risico zich overeenkomstig de Duitse wetgeving voordoet, hetzij het ogenblik waarop het verzekerd risico zich overeenkomstig de Belgische wetgeving voordoet, naargelang het verzekerd risico zich het eerst heeft voorgedaan;

c) zijn gelijkwaardig met bijdrageperiodes volbracht wegens een betrekking die overeenkomstig de Duitse wetgeving verzekeringsplichtig is, de ten opzichte van de Belgische wetgeving volbrachte verzekeringsperiodes, voor zover zij wegens een verzekeringsplichtige betrekking volbracht werden, en zulks, om vast te stellen in hoeverre de periode sedert de aansluiting bij de verzekering tot op het ogenblik waarop het verzekerd risico zich heeft voorgedaan, door bijdragen gedekt is.

Artikel 27.

De bijdrageperiodes en gelijkgestelde periodes welke, in de zin van dit hoofdstuk, onder de wetgeving van de Bondsrepubliek werden volbracht, zijn al de bijdrageperiodes en gelijkgestelde periodes die overeenkomstig de wetgeving van de Bondsrepubliek in aanmerking dienen genomen.

HOOFDSTUK 2. — *Invaliditeit, arbeidsongeschiktheid.*

Artikel 28.

(1) De bepalingen van hoofdstuk I betreffende de ouderdomsverzekering zijn eveneens van toepassing op de invaliditeitspensioenen, voorzien bij de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen.

(2) Voor de toepassing van paragraaf 1 evenwel, worden als bijdrageperiodes en gelijkgestelde periodes volbracht overeenkomstig de Belgische wetgeving beschouwd, die welke overeenkomstig deze wetgeving in de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood werden volbracht.

(3) Om te bepalen of een « Zurechnungszeit » in aanmerking moet worden genomen volgens de Duitse wetgeving, passen de Duitse organismen artikel 26, paragraaf 3, bij analogie toe.

2. Bei der Ermittlung der Anzahl der anrechnungsfähigen Versicherungsjahre stehen die nach den belgischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach diesen Vorschriften bei der Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten gleich.

3. Für die Entscheidung, ob Zeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften Ausfallzeiten sind, als solche angerechnet werden,

a) gilt als Eintritt in die Versicherung der erst Eintritt in die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften oder der erste Eintritt in die Versicherung nach den belgischen Rechtsvorschriften, je nachdem, welcher Zeitpunkt der frühere ist;

b) gilt als Eintritt des Versicherungsfalles der Eintritt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften oder nach den belgischen Rechtsvorschriften, je nachdem, nach welchen Rechtsvorschriften der Versicherungsfall zuerst eingetreten ist;

c) stehen für die Feststellung, inwieweit die Zeit vom Eintritt in die Versicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles mit Beiträgen belegt ist, die nach den belgischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten, soweit sie auf Grund einer versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt worden sind, den Beitragszeiten gleich, die auf Grund einer nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

Artikel 27.

Nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten im Sinne dieses Kapitels sind alle Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

KAPITEL 2. — *Invalidität, Berufsunfähigkeit oder Erwerbsunfähigkeit.*

Artikel 28.

(1) Kapitel I gilt entsprechend für die Invaliditätsrenten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu gewähren sind.

(2) Bei Anwendung des Absatzes 1 gelten als Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den belgischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, diejenigen, die nach diesen Vorschriften in den Versicherungen für den Fall des Alters und des vorzeitigen Todes zurückgelegt sind.

(3) Die deutschen Träger wenden für die Entscheidung, ob ein Zurechnungszeit nach den deutschen Rechtsvorschriften anzurechnen ist, Artikel 26 Nr. 3. entsprechend an.

Article 29.

Pour évaluer le degré d'invalidité, les organismes compétents de chaque Partie contractante font état des constatations médicales ainsi que des informations d'ordre administratif communiquées par les organismes compétents de l'autre Partie, mais conservent toutefois le droit de faire procéder à l'examen de l'intéressé par un médecin de leur choix.

Artikel 29.

Om de invaliditeitsgraad te bepalen, houden de bevoegde organismen van elk Verdragsluitende Partij rekening met de medische vaststellingen, alsmede met de administratieve inlichtingen, medegedeeld door de bevoegde organismen van de andere Partij, maar behouden evenwel het recht de belanghebbende door een geneesheer van hun keuze te laten onderzoeken.

Artikel 29.

Die Träger jedes Vertragsstaates berücksichtigen bei der Prüfung, inwieweit die Erwerbfähigkeit des Versicherten gemindert ist, die ärztlichen Befunde und verwaltungsmässigen Angaben, die ihnen die Träger des anderen Staates mitteilen; sie behalten jedoch das Recht, den Versicherten durch einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen.

Article 30.

L'indemnité d'invalidité est, le cas échéant, transformée en pension de vieillesse dans les conditions prévues par la législation en vertu de laquelle elle a été accordée, conformément à la présente Convention.

Artikel 30.

Overeenkomstig dit Verdrag, wordt de invaliditeitsuitkering, desgevallend, omgezet in ouderdomspensioen, onder de voorwaarden bepaald bij de wetgeving krachtens dewelke zij toegekend werd.

Artikel 30.

Die Invaliditätsrente wird gegebenenfalls nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, nach denen sie gewährt wird, unter Berücksichtigung dieses Abkommens in eine Altersrente umgewandelt.

Article 31.

(1) Les prestations en espèces dues en vertu de ce chapitre :

a) par un organisme allemand à une personne résidant en Belgique, ou

b) par un organisme belge à une personne résidant en Belgique ou sur le territoire de la République fédérale doivent être transmises par l'organisme au Fonds national d'assurance maladie-invalidité, lequel les liquide à l'ayant droit.

(2) Par cette transmission, les organismes sont libérés de leur obligation de prestations envers l'ayant droit.

Artikel 31.

(1) De uitkeringen welke krachtens dit hoofdstuk verschuldigd zijn :

a) Door een Duits organisme aan een in België verblijvende persoon of

b) Door een Belgisch organisme aan een in België of op het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijvende persoon moeten door het organisme overgemaakt worden aan het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, hetwelk aan de gerechtigde uitbetaalt.

(2) Door het overmaken van deze sommen bestaat voor de organismen geen verplichting tot uitkering meer ten overstaan van de gerechtigde.

Artikel 31.

(1) Geldleistungen, die auf Grund dieses Kapitels

a) von einem deutschen Träger einer Person, die sich gewöhnlich in Belgien aufhält, oder

b) von einem belgischen Träger einer Person, die sich gewöhnlich in Belgien oder in der Bundesrepublik aufhält, geschuldet werden, sind von dem Träger an den Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung zu überweisen, der sie an die Empfangsberechtigten auszahlt.

(2) Die Träger werden mit dieser Überweisung von ihrer Leistungspflicht gegenüber den Empfangsberechtigten befreit.

CHAPITRE 3. — Dêces.

HOOFDSTUK 3. — Overlijden.

KAPITEL 3. — Tod.

Article 32.

Les dispositions du chapitre 1, relatives aux pensions de vieillesse, s'appliquent par analogie aux prestations de veuves et de veufs, prévues par la législation des deux Parties. Les dispositions de l'article 28 paragraphe 3 sont applicables.

Artikel 32.

De bepalingen van hoofdstuk 1, betreffende de ouderdomspensioenen, zijn bij analogie van toepassing op de weduwen- en weduwnaarsuitkeringen, voorzien bij de wetgeving van beide Partijen. De bepalingen van artikel 28, paragraaf 3, zijn toepasselijk.

Artikel 32.

Kapitel 1 gilt entsprechend für Hinterbliebenenrenten, die nach den deutschen oder belgischen Rechtsvorschriften zu gewähren sind. Artikel 28 Abs. 3 gilt.

TITRE IV. — ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES.

TITEL IV. — ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN.

ABSCHNITT IV. — UNFALLVERSICHERUNG.

(Assurance ou responsabilité de l'employeur)

(Verzekering of verantwoordelijkheid van de werkgever.)

(Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.)

Article 33.

(1) Une personne qui peut prétendre aux prestations en nature en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes pour un accident de travail ou une maladie professionnelle, et qui se rend dans l'autre pays, conserve son droit. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante en vertu desquelles, le droit n'est maintenu que si le débiteur des prestations a autorisé le transfert de résidence, restent d'application. Cette autorisation ne peut être refusée que pour raison de santé de l'intéressé. Le débiteur de la prestation peut donner son autorisation postérieurement, lorsque les conditions d'octroi sont remplies et que l'intéressé n'a pu demander l'autorisation au préalable pour des motifs acceptables.

Artikel 33.

(1) Een persoon die krachtens de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen voor een arbeidsongeval of beroepsziekte op de verstrekkingen aanspraak kan maken en zich naar het andere land begeeft, behoudt zijn recht. De bepalingen van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, krachtens welke het recht slechts behouden blijft indien het organisme dat de verstrekkingen verschuldigd is, het overbrengen van de verblijfplaats toegestaan heeft, blijven van toepassing. De toestemming kan slechts geweigerd worden wegens de gezondheid van de belanghebbende. Het organisme, dat de verstrekking verschuldigd is, kan zijn instemming naderhand betuigen, wanneer de toekenningsvoorwaarden vervuld zijn en de belanghebbende om aannemelijke redenen de instemming niet vooraf heeft kunnen vragen.

Artikel 33.

(1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Gebiet des anderen Staates begibt, behält den Anspruch. Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten, nach denen der Anspruch nur aufrechterhalten wird, wenn der Leistungspflichtige vorher der Verlegung des Aufenthalts zugestimmt hat, bleiben unberührt. Diese Zustimmung kann nur wegen des gesundheitlichen Zustandes des Berechtigten verweigert werden. Der Leistungspflichtige kann die Zustimmung nachträglich erteilen, wenn die Voraussetzungen für die Gewährung vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldigen Gründen vorher nicht einholen konnte.

(2) La personne qui est victime d'un accident du travail ou qui contracte une maladie professionnelle sur le territoire de la Partie autre que celle de son affiliation ou qui a besoin d'une prestation en nature au titre d'un accident survenu antérieurement ou au titre d'une maladie professionnelle contractée antérieurement obtient, sur sa demande, les prestations en nature sur le territoire de la Partie où elle se trouve, conformément à la législation de cette Partie.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 les prestations en nature, à charge du débiteur de prestations, sont servies :

en Belgique :

par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, à l'intervention des Offices régionaux de la Caisse auxiliaire;

dans la République fédérale :

par la « Allgemeine Ortskrankenkasse » compétente pour le lieu de la résidence, ou, à défaut, par la « Landkrankenkasse » ou par la « Kreisversicherungsanstalt » compétente pour ce lieu.

(4) Le débiteur de la prestation est tenu de rembourser les frais effectifs à l'organisme qui a servi les prestations.

(5) Des modalités plus précises du service des prestations en nature et du remboursement des frais pourront être réglées entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 34.

Les prestations en espèces, à l'exception des rentes, allocations pour aide d'une tierce personne et indemnités pour frais funéraires, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes, sont payées, à la demande et à la charge du débiteur de la prestation, à la victime et à ses ayants droit :

en Belgique :

par le Fonds national d'assurance-maladie-invalidité à l'intervention des Offices régionaux de la Caisse auxiliaire;

dans la République fédérale :

par la « Allgemeine Ortskrankenkasse » compétente pour le lieu de la résidence, ou, à défaut d'une telle caisse, par la « Landkrankenkasse » ou par la « Kreisversicherungsanstalt » compétents pour ce lieu.

Les prestations sont payées conformément aux dispositions de la législation applicable au débiteur de la prestation. Ce dernier est tenu de communiquer à l'organisme payeur le montant et la durée maximum des prestations en espèces. Les dispositions de l'article 33, paragraphes 4 et 5 s'appliquent par analogie.

Article 35.

Pour déterminer l'obligation du service de prestations et la diminution de la capacité de gain, ainsi que le degré de l'incapacité de travail en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles pour lesquels la législation de l'une des Parties est applicable, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement, pour lesquels la législation de l'autre Partie est applicable, sont pris en considération

(2) De persoon die door een arbeidsongeval getroffen wordt of een beroepsziekte opdoet op het grondgebied van de andere Partie dan die waar hij aangesloten is of die een verstrekking nodig heeft wegens een vroeger overkomen ongeval of een vroeger opgedane beroepsziekte, bekomt, op zijn verzoek, de verstrekkingen op het grondgebied van de Partie waar hij zich bevindt, overeenkomstig de wetgeving van deze Partie.

(3) In de gevallen bedoeld in paragrafen 1 en 2, worden de verstrekkingen verleend ten laste van het organisme welk de prestaties verschuldigd is :

in België :

door het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, door bemiddeling van de Gewestelijke Diensten van de Hulpkas;

in de Bondsrepubliek Duitsland :

door de « Allgemeine Ortskrankenkasse » die voor de verblijfplaats bevoegd is, of, bij ontstentenis, door de « Landkrankenkasse » of door de « Kreisversicherungsanstalt » die voor deze plaats bevoegd is.

(4) Het organisme dat de verstrekking verschuldigd is, moet de werkelijke kosten terugbetalen aan het organisme dat de verstrekkingen verleend heeft.

(5) Meer nauwkeurige modaliteiten betreffende het verlenen van de verstrekkingen en de terugbetaling van de kosten zullen door de bevoegde autoriteiten van beide Verdragssluitende Partijen kunnen geregeld worden.

Artikel 34.

De uitkeringen, met uitzondering van de renten, toelagen wegens hulp van een derde persoon en uitkeringen voor begrafeniskosten, voorzien bij de wetgeving van een der Verdragssluitende Partijen, worden aan de getroffen en aan zijn rechtverkrigenden uitbetaald, op aanvraag en ten laste van het organisme dat de uitkering verschuldigd is :

in België :

door het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, door bemiddeling van de Gewestelijke Diensten van de Hulpkas.

in de Bondsrepubliek :

door de « Allgemeine Ortskrankenkasse » die voor de verblijfplaats bevoegd is, of, bij ontstentenis van zulke kas, door de « Landkrankenkasse » of door de « Kreisversicherungsanstalt » die voor deze plaats bevoegd zijn.

De uitkeringen worden uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving welke toepasselijk is op het organisme dat de uitkering verschuldigd is. Dit laatste is verplicht aan de uitbetalingsinstelling, het bedrag en de maximumduur van de uitkeringen mede te delen. De bepalingen van artikel 33, paragrafen 4 en 5, zijn bij analogie van toepassing.

Artikel 35.

Om de verplichting tot betalen van uitkeringen en de vermindering van de arbeidsgeschiktheid alsmede de graad van de arbeidsongeschiktheid vast te stellen bij arbeidsongevallen en beroepsziekten waarvoor de wetgeving van een der Partijen toepasselijk is, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten, waarvoor de wetgeving van de andere Partie van toepassing is, in dezelfde mate in aanmer-

(2) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist und im Gebiet des anderen Staates einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates, in dessen Gebiet sie sich befindet.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden die Sachleistungen zu Lasten des Leistungspflichtigen.

in der Bundesrepublik

von der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts des Berechtigten zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der Landkrankenkasse oder von der Kreisversicherungsanstalt, die für diesen Ort zuständig ist;

in Belgien

von dem Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung durch Vermittlung der Regionalämter der Hilfskasse (Caisse auxiliaire);

nach den für die gewährende Stelle massgebenden Bestimmungen gewährt.

(4) Der Leistungspflichtige erstattet der Stelle, welche die Leistung gewährt hat, die entstandenen Kosten.

(5) Die zuständigen Behörden können Näheres über die Gewährung der Sachleistungen und die Erstattung der Kosten in einer Vereinbarung regeln.

Artikel 34.

Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu gewährenden Geldleistungen, die nicht Rente, Pflegegeld oder Sterbegeld sind, werden dem Berechtigten und seinen Angehörigen auf Ersuchen und zu Lasten des Leistungspflichtigen

in der Bundesrepublik

durch die für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts des Berechtigten zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, durch die Landkrankenkasse oder durch die Kreisversicherungsanstalt, die für diesen Ort zuständig ist,

in Belgien

durch den Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung durch Vermittlung der Regionalämter der Hilfskasse

nach den für den Leistungspflichtigen massgebenden Bestimmungen gewährt. Dieser hat der auszahlenden Stelle den Betrag und die Höchstdauer der Geldleistungen mitzuteilen. Artikel 33 Abs. 4 und 5 gelten entsprechend.

Artikel 35.

Bei der Feststellung der Leistungsverpflichtung und des Grades der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder des Grades der Arbeitsunfähigkeit infolge von Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anzuwenden sind, werden frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften des anderen Staates anzuwenden sind, ebenso berücksichtigt wie

dans la même mesure que les accidents et les maladies professionnelles survenus antérieurement et réparés conformément à la législation de la première Partie. Sont considérés comme accidents du travail et maladies professionnelles survenus antérieurement, tant les accidents du travail et les maladies professionnelles pour lesquels une indemnité a été ou sera accordée, que ceux qui ont donné lieu à une diminution de la capacité de gain ou à une incapacité de travail dont le taux est inférieur au minimum requis pour l'octroi d'une indemnisation.

Article 36.

(1) Les prestations en cas de maladie professionnelle donnant lieu à réparation en vertu de la législation des deux Parties contractantes sont accordées par l'organisme compétent de la Partie sur le territoire de laquelle une occupation susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature, a été exercée en dernier lieu. Si, en vertu de la législation d'une Partie contractante, l'obligation de réparation d'une maladie professionnelle est subordonnée à la condition d'une durée minimum d'occupation dans une entreprise susceptible de provoquer cette maladie professionnelle, l'organisme compétent de cette Partie doit prendre en considération, pour vérifier si la condition de la durée minimum est satisfaite, les périodes de travail effectuées dans une entreprise similaire de l'autre Partie contractante. Pour l'application de la législation nationale, les clauses de délai de prescription ou de forclusion ne peuvent être invoquées.

(2) Lorsqu'en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui a bénéficié ou bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle au titre de la législation d'une partie contractante, fait valoir ses droits à l'égard de l'autre Partie pour la même maladie, sans qu'elle ait exercé sur le territoire de cette dernière une activité susceptible de provoquer cette maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent de la première Partie reste tenu d'octroyer les prestations ultérieures, compte tenu de l'aggravation.

(3) Lorsqu'en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle au titre de la législation d'une Partie contractante, fait valoir ses droits à l'égard de l'autre Partie pour cette même maladie, après y avoir exercé une activité susceptible d'aggraver cette maladie, l'organisme compétent de la première Partie reste tenu au service des prestations ultérieures, compte tenu de l'aggravation pour autant que l'organisme compétent, dans la seconde Partie, ne reprend pas la réparation pour cette aggravation, à la suite d'un accord avec l'organisme de la première Partie.

(4) Si l'organisme compétent en vertu du paragraphe ci-dessus ne peut accorder les prestations, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante reprend l'obligation de réparation pour les ressortissants de cette Partie, lorsque ces ressortissants étaient assurés au titre de la législation de cette Partie et ont exercé une activité professionnelle susceptible de provoquer une telle maladie professionnelle.

king genomen als de ongevallen en beroepsziekten, die zich vroeger hebben voorgedaan en die overeenkomstig de wetgeving van de eerste Partij werden vergoed. Als vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten worden beschouwd, zowel de arbeidsongevallen en beroepsziekten waarvoor een vergoeding toegekend werd of zal toegekend worden, als deze waaruit een vermindering van de arbeidsgeschiktheid of een arbeidsongeschiktheid is ontstaan, waarvan de graad lager is dan het minimum vereist voor de toekenning van een schadeloosstelling.

Artikel 36.

(1) De uitkeringen in geval van beroepsziekte die aanleiding geeft tot schadeloosstelling krachtens de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen, worden toegekend door het bevoegd organisme van de Partij op het grondgebied waarvan een betrekking, welke dergelijke beroepsziekte kan veroorzaken, laatst werd uitgeoefend. Indien krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, de verplichting tot schadeloosstelling voor een beroepsziekte afhankelijk is van de voorwaarde van een minimumduur van tewerkstelling in een onderneming die deze beroepsziekte kan veroorzaken, moet het bevoegd organisme van die Partij de in een gelijkaardige onderneming van de andere Verdragsluitende Partij volbrachte arbeidsperiodes in aanmerking nemen, om na te gaan of aan de voorwaarde van de minimumduur is voldaan. Voor de toepassing van de nationale wetgeving, mogen de clausules betreffende de verjarings- of uitsluitingstermijn niet ingeroepen worden.

(2) Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, een persoon, die schadeloosstelling wegens een beroepsziekte ten opzichte van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij genoten heeft of geniet, zijn rechten voor dezelfde ziekte ten opzichte van de andere Partij laat gelden, zonder dat hij op het grondgebied van deze laatste een bedrijvigheid heeft uitgeoefend die deze beroepsziekte zou kunnen veroorzaken of verergeren, blijft het bevoegd organisme van de eerste Partij er toe gehouden de latere uitkeringen toe te kennen, rekening houdende met de verergering.

(3) Wanneer bij verergering van een beroepsziekte, een persoon die schadeloosstelling wegens een beroepsziekte ten opzichte van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij genoten heeft of geniet, voor dezelfde ziekte zijn rechten ten opzichte van de andere Partij laat gelden, nadat hij er een bedrijvigheid heeft uitgeoefend die deze ziekte kan verergeren, blijft het bevoegd organisme van de eerste Partij er toe gehouden de latere prestaties uit te keren, rekening houdende met de verergering, voor zover het bevoegd organisme in de tweede Partij, na overleg met het organisme van de eerste Partij, de schadeloosstelling voor deze verergering niet te zijnen laste neemt.

(4) Indien het krachtens bovenstaande paragraaf bevoegd organisme de uitkeringen niet kan toekennen, neemt het bevoegd organisme van de andere Verdragsluitende Partij de verplichting tot schadeloosstelling voor de onderdanen van die Partij over, wanneer deze onderdanen ten opzichte van de wetgeving van deze Partij verzekerd waren en een bedrijvigheid hebben uitgeoefend, welke deze beroepsziekte kan veroorzaken.

frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften des ersten Staates anzuwenden sind. Als frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten gelten sowohl Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, für die eine Entschädigung gewährt worden ist oder gewährt wird, als auch solche, bei denen der Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit oder der Grad der Arbeitsunfähigkeit unter dem für die Entschädigung vorgesehenen Mindestgrad liegt.

Artikel 36.

(1) Leistungen für Berufskrankheiten, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten entschädigungspflichtig sind, werden von dem zuständigen Träger des Staates gewährt, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt worden ist, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen. Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Entschädigungspflicht für eine Berufskrankheit davon abhängig, dass eine Person während einer bestimmten Mindestzeit in Betrieben beschäftigt war, die geeignet sind, diese Berufskrankheit zu verursachen, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Staates Arbeitszeiten, die in gleichartigen Betrieben des anderen Staates zurückgelegt worden sind, bei der Ermittlung dieser Mindestzeit. Bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften darf der Ablauf von Verjährungs- oder Ausschlussfristen nicht geltend gemacht werden.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates geltend, ohne dort eine Beschäftigung ausgeübt zu haben, die ihrer Art nach geeignet war, diese Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, so bleibt der zuständige Träger des ersten Staates unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zur Gewährung der weiteren Leistungen verpflichtet.

(3) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates geltend, nachdem sie dort eine Beschäftigung ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet war, die Krankheit zu verschlimmern, so bleibt der zuständige Träger des ersten Staates unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zur Gewährung der weiteren Leistungen verpflichtet, soweit nicht der zuständige Träger des zweiten Staates auf Grund einer Vereinbarung mit dem Träger des ersten Staates die Entschädigung für die Verschlimmerung übernimmt.

(4) Kann der nach Absatz 1 zuständige Träger eine Entschädigung nicht gewähren, so hat der zuständige Träger des anderen Staates für dessen Staatsangehörige die Entschädigung zu übernehmen, wenn diese Staatsangehörigen nach den Rechtsvorschriften dieses Staates versichert waren und eine Beschäftigung ausgeübt haben, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

Article 37.

Les employeurs ne peuvent être contraints au paiement de cotisations plus élevées en vue de l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles de l'une des Parties contractantes, en raison de ce que le siège de l'entreprise se situe sur le territoire de l'autre Partie.

TITRE V. — ALLOCATIONS FAMILIALES.

Article 38.

Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'ouverture du droit aux allocations familiales et de naissance à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées successivement sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante.

TITRE VI. — DISPOSITIONS DIVERSES.

CHAPITRE 1^{er}.*Dispositions communes.*

Article 39.

Pour l'application des dispositions des articles 11, 22, 25 et des alinéas 2 et 3 de l'article 26, les organismes compétents des deux Parties contractantes prennent en considération les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes, tant en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à prestations qu'en vue du calcul des prestations, conformément aux dispositions suivantes :

1. Les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation des deux Parties contractantes sont prises en considération, pour autant qu'elles ne se superposent pas;

2. Lorsqu'une période d'assurance obligatoire accomplie sous la législation d'une Partie coïncide avec une période d'assurance volontaire selon la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en considération;

3. Lorsqu'une période de cotisation selon la législation d'une Partie coïncide avec une période assimilée selon la législation de l'autre Partie, seule la période de cotisation est prise en considération;

4. Lorsqu'une période assimilée selon la législation d'une Partie coïncide avec une période assimilée selon la législation de l'autre partie, il est seulement tenu compte de la période assimilée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le titulaire a été occupé en dernier lieu avant la période en cause; lorsque le titulaire n'a pas été occupé avant cette période sur le territoire d'une Partie contractante, il est seulement tenu compte de la période assimilée selon la législation de la Partie sur le territoire de laquelle il a été occupé pour la première fois après cette période.

Artikel 37.

De werkgevers kunnen niet gedwongen worden tot de betaling van hogere bijdragen met het oog op de arbeidsongevallen- en beroepsziektenverzekering van een der Verdragsluitende Partijen, uit hoofde van het feit dat de zetel van de onderneming op het grondgebied der andere Partij gevestigd is.

TITEL V. — KINDERBIJSLAG.

Artikel 38.

Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen de opening van het recht op kinderbijslag en kraamgeld afhankelijk maakt van de volbrenging van arbeidsperiodes of gelijkgestelde perioden, wordt rekening gehouden met de perioden die achtereenvolgens op het grondgebied van de ene en van de andere Verdragsluitende Partij werden volbracht.

TITEL VI. — DIVERSE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK 1.

Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikel 39.

Voor de toepassing der bepalingen van de artikelen 11, 22, 25 en van leden 2 en 3 van artikel 26, nemen de bevoegde organismen van beide Verdragsluitende Partijen de krachtens de wetgevingen van beide Verdragsluitende Partijen volbrachte bijdrageperiodes, en gelijkgestelde perioden in aanmerking, zowel met het oog op het verkrijgen, het behoud of het opnieuw verkrijgen van het recht op prestaties, als met het oog op de berekening van de prestaties, overeenkomstig volgende bepalingen :

1. De bijdrageperiodes en de gelijkgestelde perioden volbracht overeenkomstig de wetgeving van beide Verdragsluitende Partijen, worden in aanmerking genomen voor zover zij niet samenvallen;

2. Wanneer een periode van verplichte verzekering, die onder de wetgeving van een Partij volbracht werd, overeenstemt met een periode van vrijwillige verzekering overeenkomstig de wetgeving van de andere Partij, wordt enkel de periode van verplichte verzekering in aanmerking genomen;

3. Wanneer een bijdrageperiode volgens de wetgeving van een Partij overeenstemt met een gelijkgestelde periode volgens de wetgeving van de andere Partij, wordt enkel de bijdrageperiode in aanmerking genomen;

4. Wanneer een gelijkgestelde periode volgens de wetgeving van een Partij overeenstemt met een gelijkgestelde periode volgens de wetgeving van de andere Partij, wordt alleen rekening gehouden met de periode, gelijkgesteld volgens de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan de gerechtigde laatst tewerkgesteld was vóór bedoelde periode; wanneer de gerechtigde vóór die periode op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij niet tewerkgesteld is geweest, wordt alleen rekening gehouden met de periode gelijkgesteld volgens de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan hij voor het eerst tewerkgesteld was na deze periode.

Artikel 37.

Unternehmer dürfen in der Unfallversicherung eines Vertragsstaates nicht deshalb zu höheren Beiträgen herangezogen werden, weil der Betrieb im anderen Staat seinen Sitz hat.

ABSCHNITT V. — FAMILIENBEIHILFEN.

Artikel 38.

Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb des Anspruchs auf Familien- oder Geburtsbeihilfen davon ab, dass Beschäftigungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Gebieten beider Staaten zurückgelegt worden sind.

ABSCHNITT VI.
VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN.

KAPITEL 1.

Gemeinsame Bestimmungen.

Artikel 39.

Bei Anwendung der Artikel 11, 22 und 25 und des Artikels 26 Nr. 2 und 3 berücksichtigen die zuständigen Träger beider Vertragsstaaten Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegt worden sind, für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruchs sowie für die Berechnung der Leistungen wie folgt :

1. Die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten werden berücksichtigt, soweit sie sich nicht überschneiden.

2. Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Staates zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.

3. Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Staates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.

4. Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften eines Staates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Staates berücksichtigt, in dessen Gebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit beschäftigt war; war die Person vor dieser Zeit nicht im Gebiet eines Vertragsstaates beschäftigt, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Staates berücksichtigt, in dessen Gebiet sie nach dieser Zeit zum ersten Male beschäftigt war.

Article 40.

Si, d'après la législation d'une Partie contractante, la détermination des prestations tient compte du salaire moyen des périodes d'assurance, le salaire moyen pris en considération, pour le calcul des prestations selon cette législation, est déterminé d'après les salaires que la personne considérée a obtenus pendant les périodes en cause, accumulés sous la législation de ladite Partie.

Article 41.

(1) Lorsqu'une personne a droit à une pension de vieillesse, d'invalidité, de veuve (veuf) ou d'orphelin au titre de la législation d'une partie contractante, l'organisme de cette partie doit prendre en considération les prestations pour l'accident de travail ou maladie professionnelle allouées selon la législation de l'autre Partie, de la même manière que s'il s'agissait de prestations correspondantes allouées en vertu de la législation de la première Partie.

(2) Lorsqu'une pension de vieillesse ou d'invalidité, due en vertu de la législation allemande, est suspendue en vertu du paragraphe 1^{er} en raison du cumul avec une rente due, conformément à la législation belge, pour un accident de travail ou une maladie professionnelle, doit être considérée comme rémunération annuelle ayant servi au calcul de cette rente, la rémunération qui aurait été prise en compte pour le calcul de la pension-accident d'un même montant, conformément à la législation allemande pour un taux identique de réduction de la capacité de gain. Le montant de la rémunération annuelle recherché pour le calcul de la pension-accident est adapté aux fluctuations du cours du change qui modifient le montant de la rente due en vertu de la législation belge, et est pris en compte, au regard des modifications de la législation allemande, comme une rémunération annuelle prise en considération pour une pension-accident due en vertu de la législation allemande.

Article 42.

Si la législation de l'une des Parties contractantes ne considère comme ayant droit que les personnes vivant sous le même toit que l'assuré, cette condition est réputée remplie si l'ayant droit, quoique résidant sur le territoire de l'autre Partie, est principalement à charge de l'assuré.

CHAPITRE 2.

Champ d'application de la Convention.

Article 43.

(1) Les dispositions de l'article 4, paragraphe 1 ne portent pas atteinte aux dispositions de la législation allemande selon lesquelles :

a) les personnes, résidant hors du territoire de la République fédérale, ne peuvent prétendre à la réparation d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle que s'ils se sont produits sur le territoire de la République fédérale, ou s'ils sont en relation

Artikel 40.

Indien, volgens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij, bij de vaststelling van de prestaties rekening wordt gehouden met het gemiddeld loon over de verzekeringsperiodes, wordt het gemiddeld loon dat voor de berekening van de prestaties overeenkomstig die wetgeving in aanmerking wordt genomen, bepaald op grondslag van de lonen welke de betrokken persoon gedurende de verzekeringsperiodes, volbracht onder de wetgeving van genoemde Partij, verkregen heeft.

Artikel 41.

(1) Indien een persoon ten opzichte van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij recht heeft op een ouderdoms-, invaliditeits-, weduwe- (weduwnaars-) of wezenpensioen, moet het organisme van deze Partij de overeenkomstig de wetgeving van de andere Partij toegekende uitkeringen wegens arbeidsongeval of beroepsziekte, op dezelfde wijze in aanmerking nemen, alsof het overeenstemmende uitkeringen betrof welke krachtens de wetgeving van de eerste Partij toegekend werden.

(2) Indien een krachtens de Duitse wetgeving verschuldigd ouderdoms- of invaliditeitspensioen, krachtens paragraaf 1 geschorst is wegens cumulatie met een rente, verschuldigd overeenkomstig de Belgische wetgeving, voor een arbeidsongeval of een beroepsziekte, moet beschouwd worden als jaarlijkse bezoldiging, op grond waarvan deze rente berekend werd, de bezoldiging die zou in aanmerking genomen zijn voor de berekening van het ongevalpensioen van hetzelfde bedrag, toegekend overeenkomstig de Duitse wetgeving voor een gelijke graad van vermindering van de arbeidsgeschiktheid. Het voor de berekening van het ongevalpensioen bekomen bedrag van de jaarlijkse bezoldiging wordt aangepast aan de schommelingen van de wisselkoers, waardoor het bedrag van de krachtens de Belgische wetgeving verschuldigde rente wordt gewijzigd, en wordt ten opzichte van de wijzigingen van de Duitse wetgeving aangerekend als een jaarlijkse bezoldiging, die in aanmerking wordt genomen voor een krachtens de Duitse wetgeving verschuldigd ongevalpensioen.

Artikel 42.

Indien de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen, alleen de personen, die met de verzekerde onder hetzelfde dak wonen als rechthebbenden aanziet, wordt deze voorwaarde als vervuld beschouwd, wanneer de rechthebbende, hoewel hij op het grondgebied van de andere Partij verblijft, hoofdzakelijk ten laste van de verzekerde is.

HOOFDSTUK 2.

Toepassingsgebied van het Verdrag.

Artikel 43.

(1) De bepalingen van artikel 4, paragraaf 1, doen geen afbreuk aan de bepalingen van de Duitse wetgeving volgens welke :

a) de personen die buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijven, slechts op schadeloosstelling van een arbeidsongeval of een beroepsziekte aanspraak kunnen maken, indien deze zich op het grondgebied van de Bondsrepubliek

Artikel 40.

Wird nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei der Berechnung der Leistungen der durchschnittliche Arbeitsentgelt zugrunde gelegt, den die betreffende Person während bestimmter Zeiten bezogen hat, so wird für die Berechnung der Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften der durchschnittliche Arbeitsentgelt auf Grund der Entgelte festgestellt, welche die Person während der nach den Rechtsvorschriften dieses Staates zurückgelegten Beitragszeiten bezogen hat.

Artikel 41.

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Alters-, Invaliditäts- oder Hinterbliebenenrente, so hat der Träger dieses Staates die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates gewährten Renten für Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten ebenso zu berücksichtigen wie entsprechende Renten nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates.

(2) Ruht nach Absatz 1 eine nach den deutschen Rechtsvorschriften zu gewährende Alters- oder Invaliditätsrente wegen des Zusammentreffens mit einer nach den belgischen Rechtsvorschriften zu gewährende Rente für einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit, so gilt als der der Berechnung dieser Rente zugrunde liegende Jahresarbeitsverdienst derjenige, der einer Verletztenrente in gleicher Höhe zugrunde liegen würde, die nach den deutschen Rechtsvorschriften für denselben Grad der Minderung der Erwerbsfähigkeit gewährt wird. Der bei Feststellung der Rente ermittelte Jahresarbeitsverdienst wird bei Kursänderungen beibehalten, die die Höhe der nach den belgischen Rechtsvorschriften zu gewährenden Rente ändern, und gilt im Hinblick auf Änderungen der deutschen Rechtsvorschriften als ein Jahresarbeitsverdienst, der einer nach deutschen Rechtsvorschriften zu gewährenden Verletztenrente zugrunde liegt.

Artikel 42.

Berücksichtigen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates als Angehörige nur Personen, die mit dem Versicherten in häuslicher Gemeinschaft leben, so gilt diese Voraussetzung auch als erfüllt, wenn sich die Personen im Gebiet des anderen Staates gewöhnlich aufhalten und von dem Versicherten überwiegend unterhalten werden.

KAPITEL 2.

Geltungsbereich des Abkommens.

Artikel 43.

(1) Artikel 4 Abs. 1 berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften, nach denen

a) Personen, die sich ausserhalb des Gebiets der Bundesrepublik aufhalten, ein Entschädigungsanspruch nur aus solchen Arbeitsunfällen oder Berufskrankheiten zusteht, die im Gebiet der Bundesrepublik oder im Zusammenhang mit einer Beschäfti-

avec une occupation sur ce territoire mais survenus hors de la République fédérale, ainsi que pour les cas survenus sur son territoire avant l'institution de la République fédérale, ou sur des navires dont le port d'attache se trouvait sur son territoire et battant pavillon allemand;

b) seules les personnes résidant de façon permanente sur le territoire de la République fédérale peuvent prétendre à des prestations se rapportant à des périodes de cotisation ou des périodes assimilées accomplies, auprès d'organismes d'assurance-pension réglementaire ayant cessé d'exister ou ayant suspendu leur activité ou situés hors du territoire de la République fédérale.

(2) Toutefois, si les périodes visées au paragraphe 1 b) sont prises en considération en ce qui concerne une pension dont un organisme allemand fixe le droit et le montant, à titre définitif ou non, cette pension doit également être payée en Belgique lorsque le bénéficiaire y transfère sa résidence permanente. Lorsque le bénéficiaire décède après la date de ce transfert, ses ayants droit obtiennent les pensions auxquelles ils auraient pu prétendre si leur résidence permanente avait été établie sur le territoire de la République fédérale et ce aussi longtemps qu'ils séjournent de façon permanente en Belgique.

CHAPITRE 3.

Paiements — transferts — conversion.

Article 44.

(1) Les organismes débiteurs de prestations en espèces en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays.

(2) Les prestations en espèces dues au titre des assurances-pension ainsi que les rentes et les allocations au décès dues au titre de l'assurance-accidents, par les organismes compétents de l'une des deux Parties contractantes à un bénéficiaire résidant sur le territoire de l'autre Partie, pourront être servies par l'organisme compétent en raison du lieu de résidence du bénéficiaire, aux frais de l'organisme débiteur et conformément à la législation en vigueur pour ce dernier. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent régler, le cas échéant, d'un commun accord, les points de détail et spécialement les questions relatives au remboursement réciproque des dépenses et aux ordres de paiement.

Article 45.

Si, lors de la détermination d'une prestation due selon la législation d'une des Parties contractantes, il y a lieu de tenir compte du montant exprimé dans la monnaie de l'autre Partie, soit d'une prestation due selon la législation de cette autre Partie, soit d'autres revenus provenant de cette Partie, ce montant est converti d'après le cours du change en vigueur à ce moment.

voordeden of in verband staan met een betrekking op dit grondgebied maar buiten de Bondsrepubliek overkomen zijn, alsmede voor de gevallen, welke zich vóór de oprichting van de Bondsrepubliek, op haar grondgebied voordeden of op schepen waarvan de thuishaven zich op haar grondgebied bevond en die onder Duitse vlag voeren;

b) alleen de personen die bestendig op het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijven, aanspraak kunnen maken op uitkeringen in verband met bijdrageperioden of gelijkgestelde perioden volbracht bij organismen voor reglementaire pensioenverzekering, die niet meer bestaan of hun activiteit stopgezet hebben of buiten het grondgebied van de Bondsrepubliek gelegen zijn.

(2) Nochtans, indien de in paragraaf 1, b, bedoelde perioden in aanmerking worden genomen wat betreft een pensioen waarop het recht en waarvan het bedrag, al dan niet definitief, door een Duits organisme vastgesteld worden, moet dit pensioen eveneens in België uitbetaald worden wanneer de gerechtigde er zijn vaste verblijfplaats overbrengt. Wanneer de gerechtigde na de datum van deze overbrenging overlijdt, bekomen zijn rechtverkrijgenden de pensioenen waarop zij aanspraak hadden kunnen maken indien hun vaste verblijfplaats op het grondgebied van de Bondsrepubliek gevestigd was en zulks zolang zij op bestendige wijze in België verblijven.

HOOFDSTUK 3.

Uitbetalingen, transfers, omrekening.

Artikel 44.

(1) De organismen die uitkeringen krachtens dit Verdrag verschuldigd zijn, zullen deze op geldige wijze in de munt van hun land kunnen uitbetalen.

(2) De uitkeringen welke uit hoofde van de pensioenverzekeringen verschuldigd zijn, alsmede de renten en uitkeringen bij overlijden die uit hoofde van de ongevallenverzekering door de bevoegde organismen van een van beide Verdragsluitende Partijen verschuldigd zijn aan een gerechtigde, die op het grondgebied van de andere Partij verblijft, kunnen uitbetaald worden door het organisme dat ingevolge de verblijfplaats van de gerechtigde bevoegd is, op kosten van het organisme dat de uitkering verschuldigd is en overeenkomstig de voor dit laatste vigerende wetgeving. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, desgevallend, in gemeen overleg, de detailpunten en in het bijzonder de kwesties betreffende de wederzijdse terugbetaling van de uitgaven en de betaalorders regelen.

Artikel 45.

Indien bij de vaststelling van een uitkering, verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide Verdragsluitende Partijen, rekening dient gehouden met het in de munt van de andere Partij uitgedrukt bedrag, hetzij van een uitkering overeenkomstig de wetgeving van deze andere Partij, hetzij van andere inkomsten voortkomende van die Partij, wordt dit bedrag omgerekend volgens de op dat ogenblik geldende wisselkoers.

gung in diesem Gebiet ausserhalb der Bundesrepublik eingetreten sind, und zwar auch in den Fällen, die vor Errichtung der Bundesrepublik in deren Gebiet oder auf Seeschiffen eingetreten sind, deren Heimathafen sich in diesem Gebiet befand und die unter deutscher Flagge fahren;

b) Anspruch auf Leistungen aus Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die bei nicht mehr bestehenden, stillgelegten oder ausserhalb des Gebiets der Bundesrepublik befindlichen Trägern einer gesetzlichen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, nur den Personen zusteht, die sich ständig im Gebiet der Bundesrepublik aufhalten.

(2) Sind die in Absatz 1 Buchst. b genannten Zeiten jedoch in einer Rente berücksichtigt, die ein deutscher Träger bindend festgestellt hat oder feststellt, so ist diese Rente auch nach Belgien zu zahlen, wenn der Berechtigte seinen ständigen Aufenthalt nach Belgien verlegt. Stirbt der Berechtigte, nach dem er seinen ständigen Aufenthalt nach Belgien verlegt hat, so erhalten seine Hinterbliebenen, solange sie sich ständig in Belgien aufhalten, die Renten, die ihnen zustehen würden, wenn sie ihren ständigen Aufenthalt im Gebiet der Bundesrepublik hätten.

KAPITEL 3.

Zahlungsverkehr — Umrechnung.

Artikel 44.

(1) Die Träger, die nach diesem Abkommen Geldleistungen zu gewähren haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihren Verpflichtungen befreit.

(2) Geldleistungen der Rentenversicherungen sowie Renten und Sterbegelder der Unfallversicherung, die von den Trägern eines Vertragsstaates an einen Berechtigten zu gewähren sind, der sich gewöhnlich im Gebiet des anderen Staates aufhält, können zu Lasten des verpflichteten Trägers und nach den für diesen geltenden Rechtsvorschriften von dem für den gewöhnlichen Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Träger ausgezahlt werden. Die zuständigen Behörden können Näheres, insbesondere über die gegenseitige Kostenerstattung und die Zahlungsanweisungen, in einer Vereinbarung regeln.

Artikel 45.

Ist bei der Feststellung einer Leistung, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates geschuldet wird, der in der Währung des anderen Staates ausgedrückte Betrag einer Leistung, die nach den Rechtsvorschriften dieses Staates geschuldet wird, oder anderer Bezüge aus diesem Staat zu berücksichtigen, so wird dieser Betrag nach dem jeweils geltenden Wechselkurs umgerechnet.

CHAPITRE 4. — *Ent'aide administrative.*HOOFDSTUK 4.
*Administratief hulpbetoon.*KAPITEL 4.
Verwaltungshilfe.

Article 46.

(1) Les autorités et organismes compétents des deux Parties contractantes se prêteront mutuellement leurs bons offices pour l'application de la présente Convention, comme s'il s'agissait de l'application de leurs propres législations. Cette ent'aide sera gratuite.

(2) Les examens médicaux nécessaires lors de l'application des législations de l'une des deux Parties contractantes et concernant les personnes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie sont effectués, à la demande de l'organisme ayant la charge des prestations et aux frais de celui-ci, par les soins de l'organisme compétent de la Partie où résident ou séjournent les personnes à examiner. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, le cas échéant, convenir des mesures de détail relatives au remboursement des frais.

(3) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiqueront :

a) toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention,

b) toutes informations concernant les modifications de leurs législations qui ont trait à l'application de la présente Convention.

Article 47.

(1) Les exemptions ou réductions de droits, de timbre et de taxe, prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou autres documents à produire aux autorités, à un tribunal ou à d'autres organismes compétents de cette Partie sont applicables également aux pièces et autres documents à produire, pour l'application de la présente Convention, aux autorités, à un tribunal ou à d'autres organismes compétents de l'autre Partie.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques qui doivent être produits aux autorités, à un tribunal ou à d'autres organismes compétents d'une Partie contractante, en application de la présente Convention, sont exemptés du visa de légalisation lorsqu'ils sont délivrés régulièrement et munis du cachet ou du sceau du service.

Article 48.

(1) Les autorités et organismes compétents des deux Parties contractantes peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les personnes intéressées et leurs mandataires, dans leur langue officielle.

(2) Les demandes, présentées à des autorités ou organismes compétents des deux Parties contractantes, ainsi que d'autres documents, présentés en application de la présente Convention, ne peuvent être refusés du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Partie.

Artikel 46.

(1) De bevoegde autoriteiten en organismen van beide Verdragsluitende Partijen zullen, voor de toepassing van dit Verdrag, onderling hun goede diensten verlenen, alsof het de toepassing van hun eigen wetgevingen gold. Dit hulpbetoon is kosteloos.

(2) De medische onderzoeken, welke nodig zijn bij de toepassing der wetgevingen van een der Verdragsluitende Partijen en betreffende de personen die zich op het grondgebied van de andere Partij bevinden, worden gedaan op aanvraag en op kosten van het organisme dat de prestaties verschuldigd is, door bemiddeling van het bevoegd organisme van de Partij waar de te onderzoeken personen wonen of verblijven. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, desgevallend, overeenkomen omtrent de detailmaatregelen betreffende de terugbetaling der kosten.

(3) De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen geven elkaar mededeling :

a) van alle inlichtingen betreffende de voor de toepassing van dit Verdrag getroffen maatregelen;

b) van alle inlichtingen omtrent de wijzigingen in hun wetgevingen betreffende de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 47.

(1) De vrijstellingen of verminderingen van zegelrechten en van taksen, welke bij de wetgeving van een der verdragsluitende Partijen voorgeschreven zijn voor de stukken of andere documenten welke aan de autoriteiten, aan een rechtbank of aan andere bevoegde organismen van deze Partij moeten voorgelegd worden, gelden eveneens voor de stukken en andere documenten die voor de toepassing van dit Verdrag, aan de autoriteiten, aan een rechtbank of aan andere bevoegde organismen van de andere Partij dienen voorgelegd.

(2) Alle akten, documenten en om het even welke stukken die voor de toepassing van dit Verdrag dienen voorgelegd aan de autoriteiten, aan een rechtbank of aan andere bevoegde organismen van een Verdragsluitende Partij, zijn vrijgesteld van het visum voor echtverklaring wanneer zij regelmatig uitgereikt worden en van de stempel of de zegel van de dienst voorzien zijn.

Artiukel 48.

(1) De bevoegde autoriteiten en organismen van beide Verdragsluitende Partijen mogen zich, voor de toepassing van dit Verdrag, rechtstreeks met elkaar, alsook met de belanghebbende personen en hun opdrachtgivers, in betrekking stellen, in hun officiële taal.

(2) De aanvragen, welke bij bevoegde autoriteiten of organismen van beide Verdragsluitende Partijen ingediend worden, alsmede andere bij toepassing van dit Verdrag voorgelegde documenten, mogen niet geweigerd worden omdat zij in een officiële taal van de andere Partij opgesteld zijn.

Artikel 46.

(1) Die Behörden und Träger der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei Durchführung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften durchführen würden. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Aerztliche Untersuchungen, die bei Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates notwendig werden und Personen im Gebiet des anderen Staates betreffen, werden auf Antrag und zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates veranlasst, in dessen Gebiet die zu untersuchenden Personen sich gewöhnlich oder vorübergehend aufhalten. Die zuständigen Behörden können Näheres über die Erstattung der Kosten in einer Vereinbarung regeln.

(3) Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig laufend über

a) die zur Durchführung des Abkommens getroffenen Massnahmen,

b) alle Aenderungen und Ergänzungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, welche die Durchführung des Abkommens berühren.

Artikel 47.

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger dieses Staates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf die Urkunden oder sonstigen Schriftstücke, die bei Durchführung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger des anderen Staates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Durchführung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger eines Vertragsstaates vorgelegt werden müssen, sind von der Legalisation befreit, falls sie ordnungsgemäss aufgestellt und mit dem Dienststempel oder Dienstsiegel versehen sind.

Artikel 48.

(1) Die Behörden und Träger der beiden Vertragsstaaten können bei Durchführung dieses Abkommens miteinander, mit den beteiligten Personen und deren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

(2) Die Behörden und Träger der beiden Vertragsstaaten dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke, die an sie gerichtet werden, nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Staates abgefasst sind.

Article 49.

Les demandes, déclarations et recours qui doivent ou peuvent être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'un organisme, d'un tribunal ou d'une autre institution qui sont compétents pour l'application des législations énumérées à l'article 2, d'une des deux Parties contractantes, sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme, d'un tribunal ou d'une autre institution de l'autre Partie. Dans ce cas, le service compétent transmet, sans retard, lesdits demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme compétent, au tribunal ou à une autre institution de la première Partie qui sont compétents pour l'application des législations énumérées à l'article 2.

CHAPITRE 5.

Application de la Convention.

Article 50.

(1) Les autorités compétentes peuvent fixer des dispositions de détail nécessaires pour l'application de la présente Convention. Elles pourront notamment conclure des accords sur les points suivants :

a) institution d'organismes de liaison qui peuvent communiquer directement entre eux;

b) contrôle médical des personnes qui introduisent des demandes de prestation en vertu de la présente Convention, ainsi que le contrôle médical et administratif des bénéficiaires de telles prestations;

c) soins médicaux en cas d'accidents du travail (maladies professionnelles);

d) le cas échéant, application des dispositions de l'article 23.

(2) En cas de désignation d'organismes de liaison, les organismes de liaison compétents, dans la République fédérale, en matière d'assurance-pension des ouvriers, d'assurance-pension des employés et d'assurance-pension des mineurs assument également la détermination des droits à prestations que l'intéressé fait valoir en vertu des dispositions du Titre III et l'octroi des prestations liquidées, pour autant que ces questions ne relèvent pas de la compétence de l'Institut fédéral d'assurance des chemins de fer ou de la caisse maritime.

Article 51.

(1) Si un organisme d'une Partie contractante a accordé une avance au bénéficiaire sur une prestation, au paiement de laquelle un organisme de l'autre Partie contractante est astreint, l'organisme débiteur peut effectuer, au profit de l'organisme qui a consenti les avances, des retenues sur les arrérages et sur les arriérés jusqu'à concurrence des avances.

(2) Lorsque le bénéficiaire obtient pour une certaine période un secours de la part d'un organisme d'assistance publique d'une Partie contractante, et que, pour ladite période, il a droit à une prestation en vertu de la présente Convention, auprès de l'organisme de l'autre Partie contractante,

Artikel 49.

De aanvragen, verklaringen en beroepen die binnen een bepaalde termijn mogen of moeten ingediend worden bij een autoriteit, een organisme, een rechtbank of een andere instelling, welke voor de toepassing van de in artikel 2 opgesomde wetgevingen van een van beide Verdragssluitende Partijen bevoegd zijn, worden als onvankelijk beschouwd, indien zij binnen dezelfde termijn bij een autoriteit of een organisme, een rechtbank of een andere instelling van de andere Partij ingediend worden. In dit geval, maakt de bevoegde dienst bedoelde aanvragen, verklaringen of beroepen onverwijld over aan de autoriteit, aan het bevoegd organisme, aan de rechtbank of aan een andere instelling van de eerste Partij.

HOOFDSTUK 5.

Toepassing van het Verdrag.

Artikel 50.

(1) De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen omtrent de detaillatregelen, welke voor de toepassing van dit Verdrag nodig zijn. Zij kunnen, onder meer, overeenkomsten sluiten aangaande volgende punten :

a) oprichting van verbindingsorganismen, die rechtstreeks met elkaar in betrekking kunnen zijn;

b) geneeskundige controle van de personen die aanvragen om prestaties krachtens dit Verdrag indienen, alsmede geneeskundige en administratieve controle van de gerechtigden op zulke prestaties;

c) geneeskundige verzorging bij arbeidsongevallen (beroepsziekten);

d) in voorkomend geval, toepassing der bepalingen van artikel 23.

(2) Indien verbindingsorganismen aangeesteld worden, bepalen de verbindingsorganismen welke in de Bondsrepubliek bevoegd zijn in zake pensioenverzekering voor arbeiders, pensioenverzekering voor bedienden en pensioenverzekering voor mijnwerkers, eveneens de rechten op prestaties die de belanghebbende krachtens de bepalingen van titel III laat gelden, en kennen zij de uitgekeerde prestaties toe, voor zover deze kwesties niet onder het Bondsinstituut voor verzekering der spoorwegen of onder de zeevaartkas ressorteren.

Artikel 51.

(1) Indien een organisme van een Verdragssluitende Partij de gerechtigde een voorschot heeft toegekend op een uitkering, tot de betaling waarvan een organisme van de andere Verdragssluitende Partij verplicht is, kan het organisme, welk de uitkering verschuldigd is, ten gunste van het organisme welk de voorschotten heeft toegestaan, inhoudingen doen op de termijnen en achterstallen, tot het bedrag van die voorschotten.

(2) Wanneer de gerechtigde, voor een zekere periode vanwege een organisme van openbare onderstand van een Verdragssluitende Partij steun ontvangt en hij, voor genoemde periode krachtens dit Verdrag recht heeft op een prestatie vanwege het organisme van de andere Verdragssluitende Partij, moet het betaalorganisme, op

Artikel 49.

Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger, einem Gericht oder einer anderen Einrichtung dieses Staates, die für die Durchführung der in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften zuständig sind, einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie in derselben Frist bei einer Behörde, einem Träger, einem Gericht oder einer gleichartigen Einrichtung des anderen Staates eingereicht werden. In diesen Fällen leitet die Stelle, die damit befasst ist, den Antrag, die Erklärung oder den Rechtsbehelf unverzüglich an die entsprechende Stelle des ersten Staates weiter, die für die Durchführung der in Artikel 2 genannten Rechtsvorschriften zuständig ist.

KAPITEL 5.

Durchführung des Abkommens.

Artikel 50.

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Massnahmen in einer Vereinbarung regeln. Sie können insbesondere Vereinbarungen treffen über

a) die Einrichtung von Verbindungsstellen, die unmittelbar miteinander verkehren können,

b) die ärztliche Untersuchung von Personen, die Leistungen nach diesem Abkommen beantragen, sowie die ärztliche und verwaltungsmässige Ueberwachung der Personen, die solche Leistungen beziehen,

c) die Krankenbehandlung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten,

d) die Durchführung des Artikels 23.

(2) Falls Verbindungsstellen eingerichtet werden, obliegt in der Bundesrepublik den für die Rentenversicherung der Arbeiter, für die Rentenversicherung der Angestellten und für die knappschaftliche Rentenversicherung zuständigen Verbindungsstellen auch die Feststellung der nach Abschnitt III geltend gemachten Ansprüche auf Leistungen und die Gewährung dieser Leistungen, soweit nicht die Bundesbahnversicherungsanstalt oder die Seekasse zuständig ist.

Artikel 51.

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates dem Berechtigten einen Vorschuss auf eine Leistung gewährt, zu deren Zahlung ein Träger des anderen Staates verpflichtet ist, so kann der verpflichtete Träger die Nachzahlung oder die laufenden Zahlungen bis zur Höhe des Vorschusses zu Gunsten des Trägers einbehalten, der den Vorschuss gewährt hat.

(2) Wird der Berechtigte von einem Träger der Fürsorge des einen Vertragsstaates für einen Zeitraum unterstützt, für den er nach diesem Abkommen gegen einen Träger des anderen Staates Anspruch auf eine Leistung hat, so ist die Leistung von der auszahlenden Stelle auf Ersuchen des Fürsorge

l'organisme payeur doit retenir, à la demande de l'organisme d'assistance et en faveur de ce dernier, une somme jusqu'à concurrence du montant du secours accordé.

verzoek van het onderstandsorganisme en ten gunste van dit laatste, een som afhouden ten belope van het bedrag van de verleende steun.

geträhgers zu dessen Gunsten bis zur Höhe der gezahlten Unterstützung einzubehalten.

Article 52.

(1) Les différends entre les deux Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

(2) S'il n'est pas possible de régler le différend par cette voie, celui-ci sera soumis, à la demande d'une des deux Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

(3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et composé d'un représentant de chacune des deux Parties contractantes et d'un ressortissant d'un pays tiers, que les deux arbitres désigneront, d'un commun accord, comme surarbitre. Si les arbitres et le surarbitre ne sont pas désignés dans un délai de trois mois, à partir de la date à laquelle une Partie contractante a notifié son intention de faire appel au tribunal d'arbitrage, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut d'un autre accord, demander au Président de la Cour Internationale de Justice de se charger de la désignation. Au cas où le Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou, en cas d'empêchement de celui-ci pour d'autres raisons, le vice-président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le juge le plus ancien effectuera les désignations nécessaires.

(4) Le tribunal d'arbitrage rendra sa décision à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires et définitives. Chaque Partie contractante assumera la charge des dépenses afférentes à l'activité de son arbitre; la charge des autres dépenses sera assumée par les deux Parties, en parts égales. Le tribunal d'arbitrage fixera, lui-même, sa procédure.

Article 53.

Les dispositions de la législation de la République fédérale relatives au droit de vote des assurés et de leurs employeurs, ainsi qu'à leur éligibilité aux organes des organismes d'assurance sociale ne sont pas affectées par l'article 3 paragraphe 2.

TITRE VII.

DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES.

Article 54.

(1) La présente Convention ne crée aucun droit à des prestations pour le temps précédant son entrée en vigueur pour autant qu'un accord complémentaire, n'en dispose pas autrement.

Lors de l'application de la présente Convention, il y a lieu de tenir compte des périodes de cotisation et des périodes assimilées accomplies avant son entrée en vigueur.

Artikel 52.

(1) De geschillen tussen beide Verdragsluitende Partijen in verband met de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen, zoveel mogelijk, door de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen geregeld worden.

(2) Indien het geschil op die wijze niet kan bijgelegd worden, zal het op verzoek van een van beide Verdragsluitende Partijen, aan een scheidsgerecht worden voorgelegd.

(3) Het scheidsgerecht zal opgericht worden telkens de noodzakelijkheid hiertoe zal blijken, en samengesteld zijn uit een tegenwoordiger van elk van beide Verdragsluitende Partijen en uit een onderdaan van een derde land, die de twee scheidsrechters, in gemeen overleg, als opperscheidsrechter zullen aanstellen. Indien de scheidsrechters en de opperscheidsrechter zullen niet aangesteld zijn binnen een termijn van drie maanden, vanaf de datum waarop een verdragsluitende Partij haar bedoeling heeft betekend op het scheidsgerecht beroep te doen, kan elke Verdragsluitende Partij, bij gebrek aan een ander akkoord, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof er om verzoeken zich met de aanstelling te belasten. Ingeval de Voorzitter onderdaan van een van beide Verdragsluitende Partijen is of om andere redenen is verhinderd, zal de Ondervoorzitter of, bij verhindering van deze, de oudste rechter de nodige aanstellingen doen.

(4) Het scheidsgerecht spreekt zijn beslissing uit bij meerderheid van stemmen. Zijn beslissingen zijn bindend en definitief. Elke Verdragsluitende Partij neemt de last op zich van de uitgaven betreffende de activiteit van haar scheidsrechter; de last van de overige uitgaven zal, in gelijke mate, door beide Partijen worden gedragen. Het scheidsgerecht stelt zelf zijn procedure vast.

Artikel 53.

De voorschriften van de wetgeving der Bondsrepubliek, betreffende het stemrecht van de verzekerde en van hun werkgevers, alsmede hun verkiesbaarheid in de organen van de verzekeringsorganismen en van hun verbonden en van de autoriteiten der sociale verzekering, worden door artikel 3, paragraaf 2, niet aangeroerd.

TITEL VII.

SLOT- EN OVERGANGSBEPALINGEN.

Artikel 54.

(1) Dit Verdrag opent geen recht op uitkeringen voor de tijd die het inwerkingtreden er van voorafgaat, voor zover een aanvullend Akkoord geen andersluidende bepalingen bevat.

(2) Bij de toepassing van dit Verdrag dient rekening te worden gehouden met de bijdrageperiodes en gelijkgestelde perioden welke vóór de inwerkingtreding er van volbracht werden.

Artikel 52.

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Durchführung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Mitglieder und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Staat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Staat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Bestellungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident und bei dessen Verhinderung der älteste Richter die erforderlichen Bestellungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Staat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von den Staaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 53.

Die deutschen Rechtsvorschriften über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten und ihrer Arbeitgeber zu den Organen der Träger und ihrer Verbände sowie zu den Behörden der Sozialversicherung werden durch Artikel 3 Abs. 2 nicht berührt.

ABSCHNITT VII.

UEBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 54.

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten, soweit nicht eine Zusatzvereinbarung etwas anderes bestimmt.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens sind auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind.

(3) La présente Convention est également applicable aux cas d'assurance qui se sont produits avant son entrée en vigueur, pour autant que le troisième Accord complémentaire ne leur soit pas applicable; les règles suivantes sont applicables :

a) les pensions n'ayant pas été accordées du fait de la nationalité ou de la résidence du bénéficiaire avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont établies ou reconstituées conformément à cette Convention, à partir de son entrée en vigueur, sans qu'il soit tenu compte des dispositions de la législation nationale relatives à la prescription ou à la forclusion du droit, lorsque le bénéficiaire en fait la demande dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention. Si cette demande est faite, après ce délai, la pension est établie ou reconstituée dès le début du mois au cours duquel elle a été demandée, pour autant que le droit ne soit pas exclu ou prescrit;

b) les pensions qui ont déjà été établies avant l'entrée en vigueur de la Convention sont établies à nouveau conformément à la Convention et à partir de son entrée en vigueur, sans qu'il soit tenu compte des dispositions de la législation nationale relatives à la prescription ou à la forclusion du droit, lorsque le bénéficiaire en fait la demande dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention, l'autorité de la chose jugée des décisions antérieures n'étant pas opposable. Si cette demande est introduite après ce délai, la pension est établie à nouveau dès le début du mois au cours duquel la demande a été faite.

Article 55.

L'Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans en date du 27 juillet 1950 n'est pas affecté par les dispositions de la présente Convention.

Article 56.

(1) La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante, laquelle devra être notifiée par écrit au moins trois mois avant l'expiration du terme.

(2) Lorsque la présente Convention cessera d'être en vigueur, ses dispositions continueront à être applicables aux droits acquis; aucune prescription limitative, sur le plan national, relative à la forclusion d'un droit ou à la suspension ou au retrait d'une prestation du fait de résidence ou de séjour à l'étranger ne pourra intervenir en ce qui concerne ces droits.

(3) Les droits en cours d'acquisition ayant pris naissance avant l'expiration de la validité de la présente Convention continueront, après l'expiration de celle-ci, à être régis par ses dispositions, conformément aux termes d'un accord complémentaire.

Article 57.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(3) Dit Verdrag is eveneens toepasselijk op de verzekeringsgevallen welke zich vóór de inwerkingtreding er van voorgedaan hebben, voor zover het derde Aanvullend Akkoord op hen niet toepasselijk is; volgende regels worden toegepast :

a) de pensioenen welke vóór het inwerkingtreden van dit Verdrag wegens de nationaliteit of de verblijfsplaats niet toegekend werden, worden overeenkomstig dit Verdrag, vastgesteld of opnieuw vastgesteld vanaf de inwerkingtreding er van, zonder dat rekening gehouden wordt met de bepalingen van de nationale wetgeving betreffende de verjaring of de uitsluiting van het recht, wanneer de gerechtigde hierom verzoekt binnen twee jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag. Indien deze aanvraag na die termijn wordt ingediend, wordt het pensioen vastgesteld of opnieuw vastgesteld van het begin af van de maand tijdens dewelke het aangevraagd werd, voor zover het recht niet uitgesloten of verjaard is;

b) de pensioenen welke reeds vóór de inwerkingtreding van het Verdrag vastgesteld werden, worden overeenkomstig het Verdrag en vanaf de inwerkingtreding er van, opnieuw vastgesteld zonder dat rekening wordt gehouden met de bepalingen van de nationale wetgeving betreffende de verjaring of de uitsluiting van het recht, wanneer de gerechtigde hierom verzoekt binnen twee jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, terwijl de rechtskracht van vroegere beslissingen niet kan ingeroepen worden. Indien deze aanvraag na deze termijn wordt ingediend, wordt het pensioen opnieuw vastgesteld vanaf het begin van de maand tijdens welke de aanvraag werd gedaan.

Artikel 55.

Het verdrag betreffende de sociale zekerheid voor Rijnvaarders, van 27 juli 1950, wordt door de bepalingen van dit Verdrag niet aangeroerd.

Artikel 56.

(1) Dit Verdrag wordt gesloten voor een periode van één jaar vanaf de datum van de inwerkingtreding er van. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging door een Verdragsluitende Partij, die minstens drie maanden vóór het verstrijken van de termijn schriftelijk moet betekend worden.

(2) Wanneer het Verdrag niet meer van kracht is, blijven de bepalingen van dit Verdrag toepasselijk op de verworven rechten; geen enkel beperkend voorschrift, op nationaal plan, betreffende het verval van een recht of de schorsing of afschaffing van een prestatie wegens woon- of verblijfsplaats in het huitenland, mag aangaande die rechten genomen worden.

(3) Op de rechten in verwerving, die ontstaan zijn vóór dat de geldigheidsduur van dit Verdrag vervalt, zullen, na het vervallen van dit Verdrag, de bepalingen er van toepasselijk blijven, overeenkomstig de voorschriften van een aanvullend akkoord.

Artikel 57.

(1) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

(3) Dieses Abkommen findet auch auf Versicherungsfälle Anwendung, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Dabei gilt, sofern nicht die Dritte Zusatzvereinbarung anzuwenden ist, folgendes :

a) Renten, die vor Inkrafttreten des Abkommens wegen der Staatsangehörigkeit oder des gewöhnlichen Aufenthalts des Berechtigten nicht gewährt worden sind, werden ohne Rücksicht auf entgegenstehende innerstaatliche Rechtsvorschriften über die Verjährung oder den Ausschluss von Ansprüchen nach Massgabe dieses Abkommens von dessen Inkrafttreten an festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, falls der Berechtigte dies innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens beantragt. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, wird die Rente mit Beginn des Antragsmonats festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, soweit der Anspruch nicht ausgeschlossen oder verjährt ist.

b) Renten, die bereits vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellt worden sind, werden ohne Rücksicht auf entgegenstehende innerstaatliche Rechtsvorschriften über die Verjährung oder den Ausschluss von Ansprüchen nach Massgabe des Abkommens von dessen Inkrafttreten an neu festgestellt, wenn der Berechtigte dies innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens beantragt; die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so wird die Rente mit Beginn des Antragsmonats neu festgestellt.

Artikel 55.

Das Abkommen über die Soziale Sicherheit der Rheinschiffer vom 27. Juli 1950 wird durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 56.

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Tritt das Abkommen ausser Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluss eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthaltes im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

(3) Das Abkommen wird auf Anwartschaften, die bis zu seinem Ausserkrafttreten entstanden sind, nach Massgabe einer Zusatzvereinbarung weiter angewandt.

Artikel 57.

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Brüssel ausgetauscht.

(2) Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bonn, le 7 décembre 1957, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(S.) Baron de GRUBEN.

(S.) Léon-Eli TROCLET.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(S.) Von BRENTANO.

(S.) BLANK.

(2) Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand welke op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden volgt.

Ten blijke waarvan, de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Opgemaakt te Bonn, de 7e december 1957, in duplo, elk exemplaar in de Duitse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelyk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(Get.) Baron de GRUBEN.

(Get.) Léon-Eli TROCLET.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(Get.) van BRENTANO.

(Get.) BLANK.

Für das Königreich Belgien :

(Gez.) Baron de GRUBEN.

(Gez.) Léon-Eli TROCLET.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(Gez.) von BRENTANO.

(Gez.) Blank.

(Vertaling.)

Premier accord complémentaire à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, du 7 décembre 1957, relatif à la Sécurité sociale des travailleurs frontiers.

Eerste Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957, in verband met de sociale zekerheid voor grensarbeiders.

Erste Zusatzvereinbarung zum allgemeinen Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit, vom 7. Dezember 1957, über die Soziale Sicherheit der Grenzgänger.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne

ont résolu de conclure le présent Accord, en vue de compléter la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, du 7 décembre 1957 et, à cet effet, ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges

Baron de Gruben, ambassadeur du Royaume de Belgique,

Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

les quels après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Zijn Majesteit de Koning der Belgen
en

De President der Bondsrepubliek Duitsland

hebben besloten dit Aanvullend Akkoord te sluiten ten einde het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957 aan te vullen, en hebben daartoe hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron de Gruben, Ambassadeur van het Koninkrijk België;

Léon-Eli Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De President der Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen;

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Seine Majestät der König der Belgier
und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

sind übereingekommen, zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 diese Zusatzvereinbarung zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Baron de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique,

Léon, Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

CHAPITRE I. — Dispositions générales.

Article 1.

Sont considérés comme travailleurs frontaliers au sens du présent Accord, les personnes qui, tout en conservant leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante où elles retournent, en principe, au moins une fois par semaine, sont occupées en qualité de travailleurs salariés sur le territoire de l'autre Partie.

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen.

Artikel 1.

Worden beschouwd als grensarbeiders in de zin van dit Akkoord, de personen die, hoewel zij hun verblijfplaats op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen behouden, waar zij in principe minstens eenmaal per week terugkeren, op het grondgebied van de andere Partij als werknemers tewerkgesteld zijn.

KAPITEL I. — Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Grenzgänger im Sinne dieser Vereinbarung sind Personen, die unter Beibehaltung ihres gewöhnlichen Aufenthalts im Gebiet eines Vertragsstaates, zu dem sie in der Regel mindestens einmal wöchentlich zurückkehren, im Gebiet des anderen Staates als Arbeitnehmer beschäftigt sind.

Article 2.

Pour autant que le présent Accord n'en dispose pas autrement la Convention Générale de Sécurité Sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957 est également applicable aux travailleurs frontaliers, sans considération de leur nationalité.

CHAPITRE II. — Assurance maladie.

(Assurance en cas de maladie, de maternité et de décès — indemnités funéraires.)

Article 3.

(1) Les prestations en espèces auxquelles un travailleur frontalier peut prétendre en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est occupé, lui sont servies sur le territoire de cette Partie par les soins de l'organisme compétent auquel il est affilié.

(2) Les prestations en nature auxquelles un travailleur frontalier, ainsi que ses ayants droit, peuvent prétendre en vertu de la législation visée au paragraphe 1 ci-dessus, lui sont servies soit sur le territoire de la Partie où il est occupé, soit sur le territoire de celle où se trouve sa résidence. Toutefois, les médicaments, les bandages, les lunettes et le petit appareillage ne peuvent être dispensés que sur le territoire de la Partie où ils ont été prescrits par le médecin; il en est de même pour les analyses et les examens de laboratoire.

Article 4.

Lorsque les prestations en nature sont servies au lieu de la résidence, elles le sont comme suit :

pour les travailleurs frontaliers résidents sur le territoire de la République fédérale, et leurs ayants droit, par la « Allgemeine Ortskrankenkasse » compétente pour le lieu de résidence ou, à défaut d'une telle caisse, par la « Landkrankenkasse » ou par « Kreisversicherungsanstalt » compétente pour ce lieu, conformément à la législation qui la régit;

pour les travailleurs frontaliers résidant sur le territoire belge, et leurs ayants droit,

par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, qui sert ces prestations à l'intervention de l'Office régional d'Eupen, conformément à la législation qui le régit.

Article 5.

Les dépenses occasionnées aux organismes intervenus pour le service des prestations en nature conformément aux dispositions de l'article 4 sont remboursées complètement par les organismes redevables de ces prestations.

Artikel 2.

Voor zover dit Akkoord geen andersluidende bepalingen bevat, is het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957 toepasselijk op de grensarbeiders, zonder dat men hun nationaliteit rekening wordt gehouden.

HOOFDSTUK II. — Ziekteverzekering.

(Ziekte, moederschap, overlijden. Uitkeringen voor begrafeniskosten.)

Artikel 3.

(1) De uitkeringen waarop een grensarbeider aanspraak kan maken, krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij tewerkgesteld is, worden hem uitbetaald op het grondgebied van deze Partij, door toedoen van het bevoegd organisme waarbij hij aangesloten is.

(2) De verstrekkingen waarop een grensarbeider alsmede zijn rechthebbenden, krachtens de in paragraaf 1 hierboven bedoelde wetgeving, aanspraak kunnen maken, worden hem verleend hetzij op het grondgebied van de Partij waar hij tewerkgesteld is, hetzij op het grondgebied van die waar zijn verblijfplaats gevestigd is. Nochtans, mogen de geneesmiddelen, verbanden, brillen en kleine toestellen slechts bezorgd worden op het grondgebied van de Partij waar zij door de geneesheren werden voorgeschreven; zulks geldt eveneens voor de analyses en de laboratoriumonderzoekingen.

Artikel 4.

Wanneer de verstrekkingen op de plaats van verblijf verleend worden, geschiedt zulks als volgt :

voor de grensarbeiders die op het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijven en voor hun rechthebbenden :

door de « Allgemeine Ortskrankenkasse » die voor de plaats van verblijf bevoegd is of, bij ontstentenis van zulke kas, door de « Landkrankenkasse » of door de voor deze plaats bevoegde « Kreisversicherungsanstalt », die deze verstrekkingen overeenkomstig de voor haar geldende wetgeving verleent;

voor de grensarbeiders die op het Belgisch grondgebied verblijven en voor hun rechthebbenden :

door het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, dat deze verstrekkingen verleent, overeenkomstig de voor hem geldende wetgeving, door bemiddeling van het Gewestelijk Bureau te Eupen.

Artikel 5.

De uitgaven welke de bemiddelende organismen hebben moeten doen voor het verlenen van de verstrekkingen overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, worden door de organismen die deze verstrekkingen verschuldigd zijn, volledig terugbetaald.

Artikel 2.

Soweit diese Vereinbarung nicht etwas anderes bestimmt, gilt das Allgemeine Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 auch für Grenzgänger, und zwar ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit.

KAPITEL II. — Krankenversicherung.

(Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes — Sterbegeld.)

Artikel 3.

(1) Die Geldleistungen, die einem Grenzgänger nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zustehen, in dessen Gebiet er beschäftigt ist, werden ihm dort von dem Träger gezahlt, dem er angehört.

(2) Die Sachleistungen, die einem Grenzgänger und seinen anspruchsberechtigten Angehörigen nach den in Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften zustehen, werden entweder in dem Vertragsstaat, in dem Grenzgänger beschäftigt ist, oder in dem Staat gewährt, in dem er seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Arzneien, Bandagen, Brillen und kleinere Hilfsmittel können jedoch nur in dem Staate bezogen werden, in dem sie ärztlich verordnet worden sind; das gleiche gilt für die Durchführung von Analysen und Laboratoriumsuntersuchungen.

Artikel 4.

Werden die Sachleistungen am Ort des gewöhnlichen Aufenthalts gewährt, so geschieht dies :

für die im Gebiet der Bundesrepublik sich gewöhnlich aufhaltenden Grenzgänger und ihre Angehörigen durch die für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, durch die Landkrankenkasse oder durch die Kreisversicherungsanstalt, die für diesen Ort zuständig ist; die Kasse gewährt diese Leistungen nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften;

für die in Belgien sich gewöhnlich aufhaltenden Grenzgänger und ihre Angehörigen durch den Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung, der diese Leistungen nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften durch Vermittlung des Regionalamtes in Eupen gewährt.

Artikel 5.

Die leistungspflichtigen Träger erstatten die Ausgaben, die den aushelfenden Trägern durch die Gewährung von Sachleistungen nach Artikel 4 erwachsen, in voller Höhe.

Article 6.

Le remboursement des frais prévu à l'article 5 s'effectue trimestriellement, pour les organismes assureurs allemands, par les organismes de liaison allemands compétents, pour les organismes assureurs belges par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité.

CHAPITRE III. — *Accidents de travail et maladies professionnelles.*

(Assurance ou responsabilité de l'employeur.)

Article 7.

(1) Les prestations en espèces auxquelles un travailleur frontalier peut prétendre en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est occupé lui sont servies sur le territoire de cette Partie par les soins de l'organisme compétent auquel il est affilié, à moins que la législation de cette Partie n'impose cette obligation à l'employeur.

(2) Les prestations en nature auxquelles un travailleur frontalier peut prétendre en vertu de la législation visée au paragraphe 1 ci-dessus lui sont servies, soit sur le territoire de la Partie où il est occupé, soit sur le territoire où il réside. Toutefois les médicaments, les bandages, les lunettes et le petit appareillage ne peuvent être dispensés que sur le territoire de la Partie où ils ont été prescrits par le médecin; il en est de même pour les analyses et les examens de laboratoire.

Article 8.

(1) Lorsque les prestations en nature sont servies au lieu de la résidence, elles le sont comme suit :

pour les travailleurs frontaliers résidant sur le territoire de la République fédérale par la « Allgemeine Ortskrankenkasse » compétente pour le lieu de résidence ou, à défaut d'une telle caisse, par la « Landkrankenkasse » ou par la « Kreisversicherungsanstalt » compétente pour ce lieu conformément à la législation qui la régit;

pour les travailleurs frontaliers résidant sur le territoire belge, par le Fonds national d'assurance maladie-invalidité, qui sert ces prestations, à l'intervention de l'Office régional d'Eupen, conformément aux législations belges relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles.

(2) Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'employeur belge est censé avoir organisé un service médical, pharmaceutique et hospitalier.

Article 9.

Les dispositions des articles 5 et 6 s'appliquent par analogie.

Artikel 6.

De in artikel 5 bedoelde terugbetaling van de kosten geschiedt driemaandelijks voor de Duitse verzekeringsorganismen, door de bevoegde Duitse verbindingsorganismen; voor de Belgische verzekeringsorganismen, door het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit.

HOOFDSTUK III.

Arbeidsongevallen en beroepsziekten.

(Verzekering of aansprakelijkheid van de werkgever.)

Artikel 7.

(1) De uitkeringen waarop een grensarbeider aanspraak kan maken, krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij waar hij tewerkgesteld is, worden hem uitbetaald op het grondgebied van deze Partij, door toedoen van het bevoegd organisme waarbij hij aangesloten is, tenzij de wetgeving van die Partij deze verplichting aan de werkgever oplegt.

(2) De verstrekkingen waarop een grensarbeider aanspraak kan maken, krachtens de in paragraaf 1 hierboven bedoelde wetgeving, worden hem verleend, hetzij op het grondgebied van de Partij waar hij tewerkgesteld is, hetzij op het grondgebied waar zijn verblijfplaats gevestigd is. Nochtans, mogen de geneesmiddelen, verbanden, brillen en kleine toestellen slechts bezorgd worden op het grondgebied van de Partij waar zij door de geneesheer werden voorgeschreven; zulks geldt eveneens voor de analyses en de laboratoriumonderzoekingen.

Artikel 8.

(1) Wanneer de verstrekkingen op de plaats van verblijf worden verleend, geschiedt zulks als volgt :

voor de grensarbeiders die op het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijven, door de « Allgemeine Ortskrankenkasse » die voor de verblijfplaats bevoegd is of, bij ontstentenis van zulke kas, door de « Landkrankenkasse » of de voor deze plaats bevoegde « Kreisversicherungsanstalt » die deze verstrekkingen overeenkomstig de voor haar geldende wetgeving verleent;

voor de grensarbeiders die op het Belgisch grondgebied verblijven, door het Rijksfonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit, dat deze verstrekkingen verleent, door bemiddeling van het Gewestelijk Bureau te Eupen, overeenkomstig de Belgische wetgeving betreffende de vergoeding der schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen en beroepsziekten.

(2) Voor de toepassing van de bepalingen van paragraaf 1 hierboven, wordt de Belgische werkgever geacht een geneeskundige, pharmaceutische en verplegingsdienst te hebben ingericht.

Artikel 9.

De bepalingen van de artikelen 5 en 6 zijn bij analogie van toepassing.

Artikel 6.

Die Kostenersatzung nach Artikel 5 erfolgt vierteljährlich, für die deutschen Träger über die zuständigen Verbindungsstellen; für die belgischen Träger durch den Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung.

KAPITEL III. — *Unfallversicherung.*

(Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.)

Artikel 7.

(1) Die Geldleistungen, die einem Grenzgänger nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zustehen in dessen Gebiet er beschäftigt ist, werden ihm dort durch den Träger gezahlt, bei dem er versichert ist, es sei denn, dass diese Verpflichtung auf Grund der Rechtsvorschriften dieses Staates dem Arbeitgeber obliegt.

(2) Die Sachleistungen, die einem Grenzgänger nach den in Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften zustehen, werden entweder in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet er beschäftigt ist, oder in dem Staat gewährt, in dem er sich gewöhnlich aufhält. Arzneien, Bandagen, Brillen und kleinere Hilfsmittel können jedoch nur in dem Staat bezogen werden, in dem sie ärztlich verordnet worden sind; das gleiche gilt für die Durchführung von Analysen und Laboratoriumsuntersuchungen.

Artikel 8.

(1) Werden die Sachleistungen am Ort des gewöhnlichen Aufenthalts gewährt, so geschieht dies :

für die im Gebiet der Bundesrepublik sich gewöhnlich aufhaltenden Grenzgänger durch die für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts zuständige Allgemeine Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, durch die Landkrankenkasse oder durch die Kreisversicherungsanstalt, die für diesen Ort zuständig ist; die Kasse gewährt diese Leistungen nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften;

für die in Belgien sich gewöhnlich aufhaltenden Grenzgänger durch den Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung, der diese Leistungen nach den belgischen Rechtsvorschriften über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten durch Vermittlung des Regionalamtes in Eupen gewährt.

(2) Für die Anwendung des Absatzes 1 wird unterstellt, dass der belgische Arbeitgeber einen Dienst für ärztliche Behandlung, Krankenhauspflege und Versorgung mit Heil- und Hilfsmitteln unterhält.

Artikel 9.

Die Artikel 5 und 6 gelten entsprechend.

Article 10.

L'accident survenu à un travailleur frontalier, sur le territoire de la Partie où il réside et sur le chemin de sa résidence au lieu de son travail ou vice-versa, est réparé conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ce travailleur est occupé. Les dispositions des articles 7, 8 et 9 sont d'application dans ce cas.

Artikel 10.

Het ongeval dat aan een grensarbeider is overkomen op het grondgebied van de Partij waar hij verblijft en op de weg van zijn verblijfplaats naar de plaats waar hij werkt of omgekeerd, wordt vergoed overeenkomstig de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan deze arbeider tewerkgesteld is. In dit geval zijn de bepalingen van de artikelen 7, 8 en 9 van toepassing.

Artikel 10.

Ein Grenzgänger, der in dem Vertragsstaat, in dem er sich gewöhnlich aufhält, auf dem Wege von dem Ort des gewöhnlichen Aufenthalts zur Arbeitsstätte oder zurück einen Unfall erleidet, wird nach den Rechtsvorschriften des Staates entschädigt, in dem er beschäftigt ist. Die Artikel 7, 8 und 9 sind anzuwenden.

CHAPITRE IV. — *Allocations familiales.*HOOFDSTUK IV. — *Kinderbijslag.*KAPITEL IV. — *Familienbeihilfen.*

Article 11.

(1) Les travailleurs frontaliers, les anciens travailleurs frontaliers et leurs veuves, qui résident sur le territoire d'une Partie contractante, ont droit aux allocations familiales et de naissances octroyées en vertu de la législation de l'autre Partie. Ils bénéficient également de ces allocations lorsque les enfants résident ou séjournent sur le territoire de la première Partie.

Les allocations sont versées par les organismes compétents.

(2) Par anciens travailleurs frontaliers au sens du paragraphe 1, il faut entendre les personnes qui, en raison de leur activité comme frontalier, ont un droit à une pension ou à une rente en vertu des législations énumérées au paragraphe 1, alinéa 1, lettres a à d, ainsi qu'au paragraphe 1, alinéa 2, lettres b et c de l'article 2 de la Convention générale.

Artikel 11.

(1) De grensarbeiders, de gewezen grensarbeiders en hun weduwen die op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij verblijven, hebben recht op de kinderbijslag en het kraamgeld, toegekend krachtens de wetgeving van de andere Partij.

(2) Zij genieten eveneens die bijslag, wanneer de kinderen verblijven of vertoeven op het grondgebied van de eerste Partij. De bijslag wordt door de bevoegde organismen uitbetaald. Onder gewezen grensarbeiders in de zin van paragraaf 1 dient verstaan, de personen die op grond van hun bedrijvigheid als grensarbeider, recht hebben op een pensioen of op een rente krachtens de in paragraaf 1, lid 1, litt a) tot d), alsook in paragraaf 1, lid 2, litt. b) en c), van artikel 2 van het Algemeen Verdrag opgesomde wetgevingen.

Artikel 11.

(1) Grenzgänger, ehemalige Grenzgänger und ihre Witwen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem Vertragsstaat haben, haben Anspruch auf Familien- und Geburtsbeihilfen nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates. Sie erhalten die Beihilfen auch dann, wenn die Kinder ihren gewöhnlichen oder vorübergehenden Aufenthalt im ersten Staat haben. Die Beihilfen werden durch den zuständigen Träger gezahlt.

(2) Als ehemalige Grenzgänger im Sinne des Absatzes 1 gelten Personen, die auf Grund ihrer Beschäftigung als Grenzgänger einen Anspruch auf Renten nach den in Artikel 2 Abs. 1, Nr. 1, Buchst. a bis d, sowie Nr. 2, Buchst. b und c, des Allgemeinen Abkommens genannten Rechtsvorschriften haben.

Article 12.

Les allocations familiales et de naissances octroyées en vertu de la législation d'une Partie contractante peuvent être versées dans la monnaie du pays de résidence des frontaliers.

Artikel 12.

De kinderbijslag en het kraamgeld, toegekend krachtens de wetgevingen van een Verdragsluitende Partij, mogen in de munt van het land van verblijf der grensarbeiders uitbetaald worden.

Artikel 12.

Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu gewährenden Familien- und Geburtsbeihilfen können in der Währung des Staates gezahlt werden, in dem sich die Grenzgänger gewöhnlich aufhalten.

CHAPITRE V.

HOOFDSTUK V.

KAPITEL V.

*Dispositions communes et finales.**Gemeenschappelijke bepalingen en slotbepalingen.**Gemeinsame und Schlussbestimmungen.*

Article 13.

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent déterminer les modalités d'application du présent Accord.

Artikel 13.

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen kunnen de modaliteiten van toepassing van dit Akkoord bepalen.

Artikel 13.

Die zuständigen Behörden können Näheres über die Durchführung dieser Vereinbarung regeln.

Article 14.

Les autorités compétentes peuvent instituer une commission chargée de l'application du présent Accord et qui, le cas échéant, s'efforcera de régler les différends qui pourraient surgir. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 52 de la Convention générale restent applicables.

Artikel 14.

De bevoegde autoriteiten kunnen een commissie oprichten, belast met de toepassing van dit Akkoord, en die zich, bij voorkomend geval, zal inspannen om de geschillen, die zouden kunnen oprijzen, bij te leggen. De bepalingen van paragrafen 2, 3 en 4 van artikel 52 van het Algemeen Verdrag blijven toepasselijk.

Artikel 14.

Die zuständigen Behörden können einen Ausschuss einsetzen, den die Durchführung dieser Vereinbarung obliegt, und der sich gegebenenfalls bemüht, die Streitigkeiten zu regeln, die sich bei Durchführung dieser Vereinbarung ergeben. Artikel 52, Abs. 2 bis 4, des Allgemeinen Abkommens ist anzuwenden.

Article 15.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

Artikel 15.

1. Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden er van zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

Artikel 15.

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Brüssel ausgetauscht.

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention générale

Il est conclu pour une durée d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante, laquelle devra être notifiée, par écrit, au moins trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bonn, le 7 décembre 1957, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(S.) Baron de GRUBEN.

(S.) Léon-Eli TROCLET.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(S.) von BRENTANO.

(S.) BLANK.

2. Dit Akkoord zal in werking treden op dezelfde datum als het Algemeen Verdrag.

Het wordt gesloten voor de duur van één jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding er van. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging door een Verdragsluitende Partij, die ten minste drie maand vóór het verstrijken van de termijn moet betekend worden.

Ten blijke waarvan, de respectievelijke Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Opgemaakt te Bonn, de 7e december 1957, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Duitse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(Get.) Baron de GRUBEN.

(Get.) Léon-Eli TROCLET.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(Get.) von BRENTANO.

(Get.) BLANK.

(2) Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Allgemeinen Abkommen in Kraft. Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn, am 7. Dezember 1957, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für des Königreich Belgien :

(Gez.) Baron de GRUBEN.

(Gez.) Léon-Eli TROCLET.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(Gez.) von BRENTANO.

(Gez.) BLANK.

(Vertaling.)

Deuxième Accord complémentaire à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957, concernant la sécurité sociale des travailleurs des mines.

Tweede aanvullend akkoord bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957, in verband met de sociale zekerheid voor de mijnarbeiders.

Zweite Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957, über die Soziale Sicherheit der knappschaftlich versicherten Arbeitnehmer.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

De President der Bondsrepubliek Duitsland,

Seine Majestät der König der Belgier,

und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

ont résolu de conclure le présent Accord en vue de compléter la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957, et, à cet effet, ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

hebben besloten dit Akkoord te sluiten ter aanvulling van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957, en hebben daartoe hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

sind übereingekommen, zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 diese Zusatzvereinbarung zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Baron de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique,

Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron de Gruben, Ambassadeur van het Koninkrijk België;

Léon-Eli Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De President der Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen;

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Seine Majestät der König der Belgier :

Baron de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique,

Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

TITRE I. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 1.

Le présent Accord s'applique, sous réserve des dispositions de l'article 2, aux personnes qui, en vertu de la législation d'une ou des deux Parties contractantes, sont ou ont été assujetties à un régime d'assurance pour les travailleurs des mines, ainsi qu'à leurs ayants droit.

Article 2.

La Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957 ainsi que le troisième Accord complémentaire à cette Convention sont également applicables aux personnes visées à l'article 1, pour autant que le présent Accord n'en dispose pas autrement.

TITRE II. — ASSURANCE, PENSION.

(Assurance vieillesse, invalidité, incapacité professionnelle ou incapacité de gain et décès-pensions.)

CHAPITRE I. — Dispositions générales.

Article 3.

(1) Les périodes qui, d'après la législation d'une des Parties contractantes relative à l'assurance des travailleurs des mines, sont reconnues comme périodes de travail au fond, sont également considérées comme telles au regard de la législation de l'autre Partie.

(2) Si, d'après la législation allemande relative à l'assurance des travailleurs des mines, le droit à prestation est subordonnée à la condition que, pendant une période déterminée, des travaux d'abattage au fond ou des travaux assimilés aient été effectués, les organismes allemands prennent également en considération les périodes de travail analogues accomplies en Belgique.

(3) Pour l'application des dispositions de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention générale, les organismes allemands ne prennent en considération la « Zurechnungszeit » dans l'assurance allemande des travailleurs des mines que si la dernière cotisation avant la réalisation du risque a été versée dans le cadre de l'assurance des travailleurs des mines de l'une des Parties contractantes.

Article 4.

Pour l'application des dispositions de l'article 39, n° 4 de la Convention générale, est seule prise en considération :

a) une période assimilée qui a été accomplie en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la personne intéressée a été assujettie en dernier lieu, avant la période en cause, à un régime d'assurance pour les travailleurs des mines, ou

b) si cette personne n'a pas été, avant la période en cause assujettie à un régime d'assurance pour les travailleurs des mines dans une des Parties, une période assimilée qui a été accomplie en vertu de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle

TITEL I. — ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.

Dit Akkoord is toepasselijk, onder voorbehoud der bepalingen van artikel 2, op de personen die krachtens de wetgeving van een of van beide Verdragsluitende Partijen, ten opzichte van een verzekeringsregeling voor mijnarbeiders verzekeringsplichtig zijn of waren, alsmede op hun rechthebbenden.

Artikel 2.

Het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957, alsmede het derde Aanvullend Akkoord van dit Verdrag zijn eveneens toepasselijk op de in artikel 1 bedoelde personen, voor zover dit Akkoord geen andersluidende bepalingen bevat.

TITEL II. — PENSIOENVERZEKERING.

(Verzekering in geval van ouderdom, invaliditeit, arbeidsongeschiktheid en overlijden-pensioenen.)

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen.

Artikel 3.

(1) De perioden welke overeenkomstig de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen betreffende de verzekering voor mijnarbeiders, als perioden van ondergrondse arbeid worden erkend, worden eveneens als dusdanig beschouwd ten opzichte van de wetgeving van de andere Partij.

(2) Indien overeenkomstig de Duitse wetgeving betreffende de verzekering voor mijnarbeiders, het recht op uitkering afhankelijk is van de voorwaarde, dat, gedurende een bepaalde periode, houterarbeid in de ondergrond of gelijkgestelde arbeid werd verricht, nemen de Duitse organismen eveneens de soortgelijke arbeidsperioden in aanmerking, welke in België volbracht werden.

(3) Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 28, paragraaf 3, van het Algemeen Verdrag, nemen de Duitse organismen de « Zurechnungszeit » in de Duitse verzekering voor mijnarbeiders alleen in aanmerking, indien de laatste bijdrage, vóór dat het risico zich voordoed, betaald werd binnen het raam van de verzekering der mijnarbeiders van één der Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4.

Voor de toepassing van de bepalingen van artikel 39, nr. 4, van het Algemeen Verdrag, wordt alleen in aanmerking genomen :

a) een gelijkgestelde periode, die volbracht werd krachtens de wetgeving van de Partij op het grondgebied waarvan de belanghebbende persoon het laatst, vóór bedoelde periode, verzekeringsplichtig was ten opzichte van een verzekeringsregeling voor mijnarbeiders, of

b) indien deze persoon, vóór bedoelde periode, niet verzekeringsplichtig was ten opzichte van een verzekeringsregeling voor mijnarbeiders in een van de Partijen, een gelijkgestelde periode, die volbracht werd krachtens de wetgeving van de Partij op

ABSCHNITT I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

Diese Vereinbarung gilt vorbehaltlich des Artikels 2 für Personen, die nach den Rechtsvorschriften eines Staates oder beider Staaten knappschaftlich versichert sind oder waren, und deren Hinterbliebene.

Artikel 2.

Das Allgemeine Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957, sowie die Dritte Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen werden auf die in Artikel 1 genannten Personen entsprechend angewendet, soweit nicht diese Vereinbarung etwas anderes bestimmt.

ABSCHNITT II. RENTENVERSICHERUNG.

(Versicherung für den Fall des Alters, der Invalidität, der Berufsunfähigkeit oder der Erwerbsunfähigkeit und des Todes — Renten.)

KAPITEL I. — Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 3.

(1) Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die knappschaftliche Rentenversicherung als Beschäftigungszeiten unter Tage anerkannt werden, gelten auch als Beschäftigungszeiten unter Tage im Sinne der Rechtsvorschriften des anderen Staates.

(2) Soweit nach den deutschen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung der Leistungsanspruch davon abhängt, dass während einer bestimmten Zeit Hauerarbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, berücksichtigen die deutschen Träger auch entsprechend Beschäftigungszeiten, die in Belgien zurückgelegt worden sind.

(3) Die deutschen Träger berücksichtigen bei Anwendung des Artikels 28, Abs. 3, des Allgemeinen Abkommens eine Zurechnungszeit in der deutschen knappschaftlichen Rentenversicherung nur, wenn der letzte Beitrag vor Eintritt des Versicherungsfalles einer knappschaftlichen Rentenversicherung eines Vertragsstaates entrichtet worden ist.

Artikel 4.

Bei Anwendung des Artikels 39, Nr. 4, des Allgemeinen Abkommens wird nur die gleichgestellte Zeit berücksichtigt :

a) die nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zurückgelegt worden ist, in dessen Gebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit knappschaftlich versichert war oder,

b) wenn diese Person vor dieser Zeit nicht in einem Vertragsstaat knappschaftlich versichert gewesen ist, die nach den Rechtsvorschriften des Staates zurückgelegt worden ist, in dessen Gebiet die Person nach

cette personne a été assujettie pour la première fois après la période en cause à un régime d'assurance pour les travailleurs des mines.

Article 5.

Pour le calcul de la pension selon les dispositions de l'article 22, paragraphe 3 de la Convention générale, ne sont pas prises en considération les périodes de cotisation et les périodes assimilées qui ont été accomplies d'après la législation d'une Partie sous le régime d'assurance pour les travailleurs des mines et qui n'atteignent pas 52 semaines ou 12 mois, à moins que, selon cette législation le stage ne soit réputé accompli.

CHAPITRE II. — *Vieillesse.*

Article 6.

Les périodes pendant lesquelles une pension est liquidée selon la législation d'une seule Partie sont prises en considération par l'organisme de l'autre Partie pour le maintien des droits en cours d'acquisition d'après la législation de cette Partie. Cette disposition s'applique également lorsque la pension, déterminée selon la législation de la première Partie, n'est pas liquidée du fait de l'exercice d'une activité professionnelle.

Article 7.

(1) Les personnes qui ont cessé dans la République fédérale d'exercer une activité entraînant l'assujettissement au régime d'assurance des travailleurs des mines pour une des causes qui, d'après la législation belge, donnent lieu au versement de cotisations en vue du maintien des droits aux prestations de l'assurance vieillesse, bénéficient de la part de l'organisme belge de ces prestations au titre du présent Accord si elles ont effectué le versement des dites cotisations. Elles ont la faculté d'effectuer ce versement lorsqu'elles atteignent l'âge de la retraite. Le montant de ce versement est fixé par le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.

(2) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux personnes qui, ayant cessé en Belgique d'exercer une activité entraînant l'assujettissement au régime d'assurance des travailleurs des mines et ayant d'après la législation belge, à effectuer le versement de cotisations en vue du maintien des droits aux prestations de l'assurance vieillesse, ont fixé leurs résidences dans la République fédérale.

CHAPITRE III.

Invalidité, incapacité professionnelle et incapacité de gain.

Article 8.

(1) Lorsque, par totalisation des périodes de cotisation et des périodes assimilées qui ont été accomplies d'après les législations des deux Parties sous le régime d'assurance pour les travailleurs des mines, une personne a droit à une pension d'invalidité au titre des législations des deux Parties mais, en raison des dispositions de l'article 5,

het grondgebied waarvan deze persoon de eerste maal, na bedoelde periode, verzekeringsplichtig was ten opzichte van een verzekeringsregeling voor mijnarbeiders.

Artikel 5.

Voor de berekening van het pensioen overeenkomstig de bepalingen van artikel 22, paragraaf 3, van het Algemeen Verdrag, worden de bijdrageperiodes en de gelijkgestelde periodes, welke krachtens de wetgeving van een Partij onder de verzekeringsregeling voor mijnarbeiders volbracht werden en 52 weken of 12 maanden niet bereiken, niet in aanmerking genomen, tenzij de wachttijd overeenkomstig deze wetgeving als vervuld wordt beschouwd.

HOOFDSTUK II. — *Ouderdom.*

Artikel 6.

De perioden gedurende dewelke een pensioen overeenkomstig de wetgeving van een enkele Partij wordt betaald, worden door het organisme van de andere Partij in aanmerking genomen met het oog op het behoud van de rechten in verwerving krachtens de wetgeving van deze Partij. Deze bepaling is eveneens van toepassing wanneer het overeenkomstig de wetgeving van de eerste Partij vastgesteld pensioen wegens de uitoefening van een beroepsbedrijvigheid niet betaald wordt.

Artikel 7.

(1) Personen die in de Bondsrepubliek de arbeid ingevolge waarvan verzekeringsplicht ten opzichte van de verzekeringsregeling voor mijnarbeiders bestaat, stopgezet hebben om een van de redenen welke overeenkomstig de Belgische wetgeving tot bijdragen verplicht met het oog op het behoud van de rechten op de uitkeringen van de ouderdomsverzekering, bekomen deze uitkeringen van het Belgisch organisme uit hoofde van dit Akkoord indien zij genoemde bijdragen gestort hebben. Zij hebben het recht deze storting te doen wanneer zij de pensioenleeftijd bereiken. Het bedrag van deze storting wordt door het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers vastgesteld.

(2) De bepalingen van paragraaf 1 zijn eveneens van toepassing op personen die de arbeid ingevolge waarvan verzekeringsplicht ten opzichte van de verzekeringsregeling voor mijnarbeiders bestaat, in België stopgezet hebben en, krachtens de Belgische wetgeving, bijdragen met het oog op het behoud van de rechten op de uitkeringen van de ouderdomsverzekering moeten betalen en die hun verblijfplaats in de Bondsrepubliek hebben overgeplaatst.

HOOFDSTUK III.

Invaliditeit, arbeidsongeschiktheid.

Artikel 8.

(1) Indien een persoon, bij samentelling van de bijdrageperiodes en van de gelijkgestelde periodes, welke overeenkomstig de wetgevingen van beide Partijen in de verzekeringsregeling voor mijnarbeiders werden volbracht, recht heeft op een invaliditeitspensioen ten opzichte van de wetgevingen van beide Partijen, wegens de bepalingen

dieser Zeit zum ersten Male knappschaftlich versichert war.

Artikel 5.

Bei der Berechnung der Rente nach Artikel 22, Abs. 3, des Allgemeinen Abkommens werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die knappschaftliche Rentenversicherung zurückgelegt worden sind und weniger als 52 Wochen oder 12 Monate umfassen, nicht berücksichtigt, es sei denn, dass nach den Rechtsvorschriften dieses Staates die Wartezeit als erfüllt gilt.

KAPITEL II. — *Alter.*

Artikel 6.

Zeiten, für die lediglich nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Rente bezogen wird, sind von den Trägern des anderen Staates für die Erhaltung der Anwartschaft auf Renten nach den Rechtsvorschriften dieses Staates anzurechnen. Dies gilt auch, wenn die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates festgestellte Rente wegen Ausübung einer Beschäftigung nicht gezahlt wird.

Artikel 7.

(1) Personen, die in der Bundesrepublik eine knappschaftlich versicherte Beschäftigung aus einem Grund aufgegeben haben, der sie nach den belgischen Rechtsvorschriften verpflichtet, Beiträge für die Erhaltung der Anwartschaft zur Altersversicherung zu entrichten, erhalten von dem belgischen Träger unter Berücksichtigung dieser Vereinbarung eine Altersrente, wenn sie die Beiträge für die Erhaltung der Anwartschaft auf diese Rente entrichtet haben. Sie sind berechtigt, diese Beiträge zu entrichten auch wenn sie die Altersgrenze erreicht haben. Die Höhe der Beiträge wird vom « Staatsfonds für die Altersversorgung der Bergleute », (Fonds national de retraite des ouvriers mineurs), festgesetzt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Personen, die nach Aufgabe einer knappschaftlich versicherten Beschäftigung in Belgien nach den belgischen Rechtsvorschriften verpflichtet sind, Beiträge für die Erhaltung der Anwartschaft zur Altersversicherung zu entrichten, und ihren gewöhnlichen Aufenthalt in die Bundesrepublik verlegt haben.

KAPITEL III.

Invalidität, Berufsunfähigkeit und Erwerbsunfähigkeit.

Artikel 8.

(1) Hat eine Person unter Berücksichtigung der Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die knappschaftliche Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, Anspruch auf Invaliditätsrente nach den Rechtsvorschriften beider Staaten, erhält sie aber nach Artikel 5 von dem

n'obtient pas de pension de la part de l'organisme d'une Partie, l'organisme de l'autre Partie détermine, sur la base des périodes de cotisation et des périodes assimilées accomplies dans les deux Parties et compte tenu des dispositions de l'article 39 de la Convention générale, la pension à laquelle cette personne a droit d'après la législation interne qui le régit, et supporte la charge entière de cette pension.

(2) Lorsque, par totalisation des périodes de cotisation et des périodes assimilées qui ont été accomplies d'après les législations des deux Parties sous le régime d'assurance pour les travailleurs des mines, une personne n'a droit à une pension d'invalidité qu'au titre de la législation d'une Partie, l'organisme de cette Partie détermine cette pension d'après la législation interne qui le régit et compte tenu des dispositions de l'article 22, paragraphe 3, de la Convention générale ainsi que de l'article 5 du présent Accord. La pension à laquelle cette personne a droit d'après la législation de l'autre Partie est déterminée conformément aux dispositions de la Convention générale.

(3) Lorsque, par totalisation des périodes de cotisation et des périodes assimilées qui ont été accomplies d'après les législations des deux Parties sous le régime d'assurance pour les travailleurs des mines, une personne n'a pas droit, d'après les législations des deux Parties, à une pension d'invalidité au titre de l'assurance pour les travailleurs des mines, ses droits sont déterminés conformément aux dispositions de la Convention générale.

CHAPITRE IV. — Allocations pour orphelins.

Article 9.

Les allocations pour orphelins sont à la charge exclusive de l'organisme de la Partie sur le territoire de laquelle l'intéressé a été assujéti en dernier lieu au régime d'assurance pour les travailleurs des mines.

TITRE III.

DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES.

Article 10.

Si une personne, qui bénéficie d'une pension d'invalidité au titre de la législation belge relative à l'assurance pour les travailleurs des mines, a droit en vertu de la Convention générale du fait d'une maladie professionnelle contractée dans les mines, à une pension au titre de la législation allemande sur l'assurance contre les accidents, cette pension peut être réduite par l'organisme allemand, dans la mesure qui correspond au rapport existant entre les périodes de travail dans les mines allemandes pendant lesquelles cette personne a été exposée au risque particulier d'une maladie professionnelle et la totalité des périodes de travail accomplies dans les mines des deux Parties contractantes. Cette réduction ne peut avoir pour effet que le montant total des pensions dont cette personne bénéficie au titre des législations allemande et belge, en raison

gen van artikel 5 geen pensioen vanwege het organisme van een Partij bekomt, bepaalt het organisme van de andere Partij, op grond van de in beide Partijen volbrachte bijdrageperiodes en gelijkgestelde perioden en rekening houdende met de bepalingen van artikel 39 van het Algemeen Verdrag, het pensioen waarop deze persoon aanspraak kan maken overeenkomstig de geldende binnenlandse wetgeving en draagt het volledig de last van dit pensioen.

(2) Indien een persoon, bij samentelling van de bijdrageperiodes en van de gelijkgestelde perioden, welke overeenkomstig de wetgevingen van beide Partijen in de verzekeringsregeling voor mijnarbeiders werden volbracht, slechts ten opzichte van de wetgeving van een Partij recht op een invaliditeitspensioen heeft, bepaalt het organisme van deze Partij dit pensioen overeenkomstig de geldende binnenlandse wetgeving en rekening houdende met de bepalingen van artikel 22, paragraaf 3, van het Algemeen Verdrag, alsook met artikel 5 van dit Akkoord.

Het pensioen waarop deze persoon luidens de bepalingen van de wetgeving van de andere Partij aanspraak kan maken wordt, overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Verdrag vastgesteld.

(3) Indien een persoon, bij samentelling van de bijdrageperiodes en van de gelijkgestelde perioden, welke overeenkomstig de wetgevingen van beide Partijen in de verzekeringsregeling voor mijnarbeiders werden volbracht, luidens de wetgevingen van beide Partijen geen aanspraak kan maken op een invaliditeitspensioen ten opzichte van de verzekering voor mijnarbeiders, worden zijn rechten bepaald overeenkomstig de bepalingen van het Algemeen Verdrag.

HOOFDSTUK IV. — Wezenuitkeringen.

Artikel 9.

De wezenuitkeringen zijn uitsluitend ten laste van het organisme van de Partij op het grondgebied waarvan de verzekerde het laatst ten opzichte van de verzekeringsregeling voor mijnarbeiders verzekeringsplichtig was.

TITEL III. — ALLERLEI BEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN.

Artikel 10.

Indien een verzekerde, die een invaliditeitspensioen geniet volgens de Belgische bijzondere wetgeving betreffende de mijnwerkersverzekering, krachtens het Algemeen Verdrag recht heeft op een Duits ongevalpensioen wegens een in de mijnen opgedane beroepsziekte, mag dit pensioen door het bevoegd Duits organisme verminderd worden, in de mate die overeenstemt met de verhouding tussen de perioden van tewerkstelling in de Duitse mijnen, gedurende dewelke deze persoon heeft blootgestaan aan het bijzonder risico van een beroepsziekte, en het geheel der tewerkstellingsperioden welke in de mijnen van beide Verdragsluitende Partijen werden volbracht. Deze vermindering mag niet ten gevolge hebben, dat het totaal bedrag van de pensioenen welke deze persoon uit hoofde van de Duitse en de Belgische wetgeving geniet

Träger eines Staates keine Rente, so stellt der Träger des anderen Staates auf Grund der in beiden Staaten zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten und unter Berücksichtigung des Artikels 39 des Allgemeinen Abkommens die Rente fest, die der Person nach den von diesem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zusteht, und trägt diese Rente in voller Höhe.

(2) Hat eine Person unter Berücksichtigung der Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die knappschaftliche Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, nur nach den Rechtsvorschriften eines Staates Anspruch auf eine Invaliditätsrente, so stellt der Träger dieses Staates die Rente nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung des Artikels 22 Abs. 3 des Allgemeinen Abkommens und des Artikels 5 dieser Vereinbarung fest. Die Rente auf welche die Person nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates Anspruch hat, wird nach dem Allgemeinen Abkommen festgestellt.

(3) Hat eine Person auch unter Berücksichtigung der Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die knappschaftliche Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, nach den Rechtsvorschriften beider Staaten keinen Anspruch auf Invaliditätsrente aus der knappschaftlichen Rentenversicherung, so bestimmen sich ihre Ansprüche nach dem Allgemeinen Abkommen.

KAPITEL IV. — Tod.

Artikel 9.

Die Waisenrenten gehen ausschliesslich zu Lasten des zuständigen Trägers des Staates, in dessen Gebiet der Versicherte letztmalig knappschaftlich versichert war.

ABSCHNITT III.

VERSCHIEDENE UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN.

Artikel 10.

Hat eine Person, die eine Invaliditätsrente nach den belgischen Rechtsvorschriften über die knappschaftliche Rentenversicherung bezieht, wegen einer Berufskrankheit, die sie sich im Bergbau zugezogen hat, nach dem Allgemeinen Abkommen Anspruch auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung, so kann diese Rente von dem deutschen Träger in dem Masse gekürzt werden, das dem Verhältnis entspricht, in dem die Beschäftigungszeiten im deutschen Bergbau, in denen die Person dem besonderen Risiko einer Entstehung der Berufskrankheit ausgesetzt war, zu der Gesamtheit der in beiden Vertragsstaaten im Bergbau zurückgelegten Beschäftigungszeiten steht. Die Kürzung darf nicht dazu führen, dass die Rentenbezüge, welche die Person infolge der durch die Berufskrankheit verursachten Invalidität, Berufsunfähigkeit

de l'invalidité, de l'incapacité professionnelle, de l'incapacité de gain ou de toute autre diminution de gain résultant de la maladie professionnelle, soit inférieur à la pension qui lui serait accordée au seul titre de la législation interne allemande.

Article 11.

(1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention générale. Il est conclu pour une durée d'un an, à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante, laquelle devra être notifiée par écrit au moins trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bonn, le 7 décembre 1957, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langue française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(S.) Baron de GRUBEN.

(S.) Léon-Eli TROCLET.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(S.) von BRENTANO.

(S.) BLANK.

wegens invaliditeit, arbeidsongeschiktheid of elke andere arbeidsongeschiktheid voortvloeiende uit de beroepsziekte, minder zou bedragen dan het pensioen welk hem alleen uit hoofde van de binnenlandse Duitse wetgeving zou toegekend worden.

Artikel 11.

(1) Dit Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden er van zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

(2) Dit Akkoord zal in werking treden op dezelfde datum als het Algemeen Verdrag. Het wordt gesloten voor de duur van één jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding er van. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging door een Verdragsluitende Partij, welke door die minstens drie maand vóór het verstrijken van de termijn schriftelijk moet betekend worden.

Ten blijke waarvan, de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Gedaan te Bonn, de 7e december 1957, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Franse en in de Duitse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(Get.) Baron de GRUBEN.

(Get.) Léon-Eli TROCLET.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(Get.) von BRENTANO.

(Get.) BLANK.

keit, Erwerbsunfähigkeit oder sonstigen Erwerbsminderung insgesamt nach den deutschen und belgischen Rechtsvorschriften erhält, niedriger sind als die Rente, die ihr allein nach den innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften zustehen würde.

Artikel 11.

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Brüssel ausgetauscht.

(2) Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Allgemeinen Abkommen in Kraft. Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Zu urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am 7. Dezember 1957, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

(Gez.) Baron de GRUBEN.

(Gez.) Léon-Eli TROCLET.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(Gez.) von BRENTANO.

(Gez.) BLANK.

(Vertaling.)

Troisième accord complémentaire à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, du 7 décembre 1957, relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la Convention.

Derde aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België van 7 december 1957, aangaande de uitbetaling van de pensioenen en renten verschuldigd voor de periode die aan de inwerkingtreding van het Verdrag voorafgaat.

Dritte Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957, über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

ont résolu de conclure le présent Accord en vue de compléter la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne et, à cet effet, ont désigné comme leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Baron de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique,

Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

De President der Bondsrepubliek Duitsland,

hebben besloten dit aanvullend Akkoord te sluiten, ten einde het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen de Bondsrepubliek Duitsland en België van 7 december 1957 aan te vullen, en hebben daartoe hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron de Gruben, Ambassadeur van het Koninkrijk België;

Léon-Eli Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

Seine Majestät der König der Belgien,

und,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

sind übereingekommen zur Ergänzung des Allgemeinen Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 diese Zusatzvereinbarung zu schließen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgien.

Baron de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique,

Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne.

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen.

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

Les dispositions des articles 1 à 3, 4, paragraphes 1, 22 à 37, 39 à 43, 46 à 49 et 51, paragraphe 2 de la Convention générale, des articles 3 à 6 et 8 à 10 du deuxième Accord complémentaire, ainsi que de l'article 3 du Protocole final annexé à la Convention générale sont applicables, avec effet au 1^{er} octobre 1944, aux personnes qui résident sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui, conformément à la législation de l'une des Parties ou des deux Parties, ont un droit ou peuvent prétendre au paiement d'une pension ou rente ou d'une partie de pension ou de rente en vertu des législations relatives à l'indemnisation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles ou en vertu des législations relatives à l'assurance en vue de l'invalidité, de la vieillesse et du décès-pensions.

Article 2.

(1) Les prestations ou fractions de prestations visées à l'article 1^{er} qui sont ou qui étaient dues par les organismes belges et allemands en vertu de la législation qui les régit ou les régissait, aux personnes mentionnées audit article pour la période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de la Convention générale sont, sur demande, payées conformément aux dispositions de l'article 3.

Pour autant que, conformément aux dispositions légales de la République fédérale, des pensions ou parties de pensions des régimes allemands d'assurance des ouvriers, des employés et de mineurs ne peuvent être payées, pour les périodes antérieures au 1^{er} avril 1952, parce qu'il n'y avait pas d'organisme compétent, ces prestations sont prises en charge par les organismes désignés à l'article 4.

(2) Si la demande de paiement est introduite dans les deux années à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'expiration d'un délai de prescription ou de forclusion ne peut lui être opposée. Les demandes de paiement qui ont été introduites, avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, auprès d'un organisme assureur ou d'une institution habilitée à recevoir de telles demandes sur le territoire de l'une des Parties contractantes, sont traitées comme si elles avaient été introduites, dans les délais visés ci-dessus, auprès de l'organisme compétent; si l'organisme, auprès duquel la demande a été introduite n'est pas l'organisme compétent auquel incombe la décision, celui-ci transmet la demande à l'organisme compétent.

De President der Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen;

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, die in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Artikel 1.

De bepalingen van artikelen 1 tot 3, 4, paragraaf 1, 22 tot 37, 39 tot 43, 46 tot 49 en 51, paragraaf 2, van het Algemeen Verdrag, van artikelen 3 tot 6 en 8 tot 10 van het tweede Aanvullend Akkoord, alsmede van artikel 3 van het Slotprotocol bij het Algemeen Verdrag zijn toepasselijk, met uitwerking 1 oktober 1944, op de personen die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen verblijven en die, overeenkomstig de wetgeving van één van beide Partijen, recht hebben of aanspraak kunnen maken op de uitbetaling van een pensioen of rente of van een gedeelte van een pensioen of rente, krachtens de wetgevingen betreffende de schadeloosstelling inzake arbeidsongevallen of beroepsziekten of krachtens de wetgevingen van één Partij of van beide Partijen betreffende de invaliditeitsverzekering, de ouderdomsverzekering en de verzekering bij overlijden-pensioenen.

Artikel 2.

(1) De uitkeringen of gedeelten van uitkeringen, bedoeld bij artikel 1, welke voor de periode die aan de inwerkingtreding van het Algemeen Verdrag voorafgaat, aan de in genoemd artikel vermelde personen, door de Belgische of Duitse organismen krachtens de voor hen thans of vroeger geldende wetgevingen verschuldigd zijn of waren, worden op aanvraag uitbetaald overeenkomstig de bepalingen van artikel 3.

Voor zover, overeenkomstig de wettelijke bepalingen van de Bondsrepubliek, pensioenen of gedeelten van pensioenen van de Duitse regelingen voor arbeiders-, bedienden- en mijnwerkersverzekering, niet kunnen uitbetaald worden voor de perioden die aan 1 april 1952 voorafgaan omdat er geen bevoegd organisme bestond, worden deze uitkeringen door de in artikel 4 bedoelde organismen ten laste genomen.

(2) Indien de aanvraag om uitbetaling binnen twee jaar, vanaf de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord, ingediend wordt, kan het verstrijken van een verjaerings- of uitsluitingstermijn hiertegen niet ingebracht worden. De aanvragen om uitbetaling die, vóór de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord, ingediend werden bij een verzekeringsorganisme of een instelling die gemachtigd is zulke aanvragen op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen in ontvangst te nemen, worden behandeld alsof zij, binnen bovenbedoelde termijnen, bij het bevoegd organisme waren ingediend; indien het organisme, waarbij de aanvraag ingediend werd, niet het bevoegd organisme is dat de beslissing moet nemen, maakt het de aanvraag aan het bevoegd organisme over.

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Artikel 1 bis 3, Artikel 4 Absatz 1, Artikel 22 bis 37, Artikel 39 bis 43, Artikel 46 bis 49 und Artikel 51 Absatz 2 des Allgemeinen Abkommens sowie Artikel 3 bis 6 und Artikel 8 bis 10 der Zweiten Zusatzvereinbarung und Artikel 3 des Schlussprotokolls zu dem Allgemeinen Abkommen gelten für Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und Anspruch auf eine Rente oder einen Teil einer Rente auf Grund der Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten oder auf Grund der Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten über die Rentenversicherungen haben, bereits mit Wirkung vom 1. Oktober 1944 an.

Artikel 2.

(1) Renten oder Rententeile, welche die deutschen und belgischen Träger nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften, die von ihnen anzuwenden sind oder waren, unter Berücksichtigung des Artikels 1 den dort genannten Personen für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Allgemeinen Abkommens schulden, sind den Berechtigten auf Antrag nach Massgabe des Artikels 3 nachzuzahlen. Soweit nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen Renten oder Rententeile für die Zeit vor dem 1. April 1952 nicht gewährt werden können, weil ein leistungspflichtiger Träger nicht vorhanden ist, werden diese Leistungen von den nach Artikel 4 zuständigen Trägern übernommen.

(2) Wird die Nachzahlung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung beantragt, so kann der Ablauf von Verjährungsoder Ausschlussfristen nicht geltend gemacht werden. Anträge auf Nachzahlung, die vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung bei einem Träger oder einer anderen für die Entgegennahme von Rentenansprüchen zuständigen Stelle eines Vertragsstaates eingereicht worden sind, werden so behandelt, als ob sie innerhalb der in Satz 1 bezeichneten Frist bei dem zuständigen Träger gestellt worden wären; falls die Stelle, bei welcher der Antrag eingereicht worden ist, für die Entscheidung über den Antrag nicht zuständig ist, übermittelt sie den Antrag der zuständigen Stelle.

Article 3.

(1) Les pensions ou rentes qui ont déjà été payées avant l'entrée en vigueur du présent Accord et dont le paiement a été suspendu, sont payées à nouveau avec effet à partir de la date de la suspension des paiements et au plus tôt à partir du 1^{er} octobre 1944.

(2) Les pensions ou rentes fixées antérieurement à la date de la mise en vigueur du présent Accord, mais qui n'ont pas encore été payées, le sont avec effet à partir de la date de prise en cours mentionnée au brevet et au plus tôt à partir du 1^{er} octobre 1944.

(3) Les pensions ou rentes pour lesquelles une demande a été introduite avant l'entrée en vigueur du présent Accord, mais qui n'ont pas encore été fixées, sont payées à partir du jour fixé pour la prise en cours de la prestation par la législation applicable au moment de la demande et sous réserve que les autres conditions légales soient remplies, et au plus tôt à partir du 1^{er} octobre 1944.

(4) Les pensions ou rentes visées aux paragraphes 1 et 2 sont éventuellement fixées à nouveau en tenant compte des dispositions de l'article 1^{er}. Il en est également ainsi lorsqu'il s'agit de demandes qui, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ont été rejetées en raison de l'expiration du délai de prescription ou de forclusion.

Les jugements et décisions antérieurs, même s'ils ont force de loi, ne peuvent être opposés aux demandes.

(5) Les sommes dues par les organismes assureurs, dans la République fédérale, conformément aux paragraphes 1, 2 et 3 pour la période antérieure au 1^{er} juillet 1948, et fixées en Reichsmark, sont converties sur la base de 10 RM pour 1 DM. Les montants à payer en vertu des paragraphes 1 à 3 par les organismes allemands ayant leur siège en Sarre, sont convertis, pour autant que la législation en vigueur en Sarre à l'époque prévoit une conversion.

Article 4.

(1) Pour autant que la pension ait déjà été fixée antérieurement, la demande de reprise de paiement doit être introduite auprès de l'organisme qui a fixé la pension.

(2) La demande d'une pension à fixer pour la première fois doit être adressée :

a) du côté allemand :

en ce qui concerne l'assurance-accidents, auprès de l'organisme assureur auquel l'intéressé a été affilié à la date à laquelle l'accident est survenu;

en ce qui concerne l'assurance-pensions des ouvriers, auprès de la « Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz », à Düsseldorf, à moins que, du fait de la nature de l'activité, le cas ne relève de la compétence de la « Bundesbahnversicherungsanstalt », à Francfort/Main ou de la « Seekasse », à Hambourg;

en ce qui concerne l'assurance-pensions des employés, auprès de la « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte », à Berlin-Wilmersdorf;

Artikel 3.

(1) De pensioenen of renten die reeds uitbetaald werden vóór de inwerkingtreding van dit Akkoord, en waarvan de betaling geschorst werd, worden opnieuw uitbetaald met uitwerking vanaf de datum van de schorsing der betalingen en ten vroegste van 1 oktober 1944 af.

(2) De pensioenen of renten, die vóór de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord vastgesteld werden, maar die nog niet uitbetaald werden, worden uitbetaald vanaf de datum dat de rente loopt, zoals vermeld op het pensioenbewijs en, ten vroegste, vanaf 1 oktober 1944.

(3) De pensioenen of renten waarvoor een aanvraag werd ingediend vóór de inwerkingtreding van dit Akkoord, maar die nog niet werden vastgesteld, worden uitbetaald vanaf de dag die voor het ingaan van de uitkering, bij de op het ogenblik der aanvraag geldende wetgeving vastgesteld is, en onder voorbehoud dat de overige wettelijke voorwaarden vervuld zijn en, ten vroegste, vanaf 1 oktober 1944.

(4) De in de paragrafen 1 en 2 bedoelde pensioenen of renten worden eventueel opnieuw vastgesteld, rekening houdende met de bepalingen van artikel 1. Zulks geschiedt eveneens, wanneer het gaat om aanvragen die, vóór de inwerkingtreding van dit Akkoord, wegens het verstrijken van de verjarings- of uitsluitingstermijn werden verworpen. De vroegere uitspraken en beslissingen, zelfs indien zij kracht van wet hebben, kunnen tegen de aanvragen niet worden ingebracht.

(5) De sommen welke, overeenkomstig de paragrafen 1, 2 en 3 voor de periode die aan 1 juli 1948 voorafgaat, door de verzekeringsorganismen, in de Bondsrepubliek, verschuldigd zijn en in Reichsmark werden vastgesteld, worden omgerekend op basis van 10 RM voor 1 DM.

De krachtens de bepalingen van paragrafen 1 tot 3 door de Duitse organismen, welke hun zetel in Saarland hebben, te betalen sommen, worden omgerekend voor zover de destijds in Saarland geldende wetgeving in een omrekening voorziet.

Artikel 4.

(1) Voor zover het pensioen reeds vroeger werd vastgesteld, moet de aanvraag om hervatting der uitbetaling ingediend worden bij het organisme dat het pensioen heeft vastgesteld.

(2) De aanvraag om een pensioen, dat voor de eerste maal dient vastgesteld, moet gericht worden :

a) van Duitse zijde :

wat de ongevallenverzekering betreft, aan het verzekeringsorganisme waarbij de belanghebbende aangesloten was op de datum waarop het ongeval zich heeft voorgedaan;

wat de pensioenverzekering voor arbeiders betreft, aan de « Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz », te Düsseldorf, tenzij het geval wegens de aard van de bedrijvigheid, onder de bevoegdheid valt van de « Bundesbahnversicherungsanstalt », te Frankfurt/Main, of van de « Seekasse », te Hamburg;

wat de pensioenverzekering voor bedienden betreft, aan de « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte », te Berlin-Wilmersdorf;

Artikel 3.

(1) Renten, die bereits vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung gezahlt worden sind, und deren Zahlung eingestellt ist, werden vom Zeitpunkt der Zahlungseinstellung, frühestens vom 1. Oktober 1944 an nachgezahlt.

(2) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung festgestellt, aber noch nicht gezahlt worden sind, werden von dem in dem Rentenbescheid genannten Zeitpunkt des Rentenbeginns, frühestens vom 1. Oktober 1944 an nachgezahlt.

(3) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung beantragt, aber noch nicht festgestellt worden sind, werden, wenn die übrigen gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind, von dem Tage an, der nach den jeweils geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften für den Rentenbeginn massgebend ist, frühestens vom 1. Oktober 1944 an nachgezahlt.

(4) Die in den Absätzen 1 und 2 genannten Renten sind gegebenenfalls unter Berücksichtigung des Artikels 1 neu festzustellen; dasselbe gilt in bezug auf Anträge, die vor dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung wegen Fristversäumnis abgelehnt worden sind. Die Rechtskraft früherer Bescheide und Entscheidungen steht dem nicht entgegen.

(5) Beträge, welche die deutschen Träger nach den Absätzen 1 bis 3 für die Zeit vor dem 1. Juli 1948 nachzuzahlen und in Reichsmark festgestellt haben, sind im Verhältnis von 10 : 1 in Deutsche Mark umzurechnen. Beträge, welche die deutschen Träger mit dem Sitz im Saarland nach den Absätzen 1 bis 3 nachzuzahlen haben, werden umgestellt, soweit die jeweils im Saarland geltenden Vorschriften eine Umstellung vorschreiben.

Artikel 4.

(1) Soweit die Renten bereits früher festgestellt worden sind, ist der Antrag auf Nachzahlung bei dem Träger zu stellen, der die Rente festgestellt hat.

(2) Bei erstmalig festzustellenden Renten ist der Antrag zu richten :

a) Auf deutscher Seite :

In der Unfallversicherung an den Träger, bei dem der Antragsteller im Zeitpunkt des Unfalles versichert war;

in der Rentenversicherung der Arbeiter an die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz in Düsseldorf, sofern nicht wegen der Art der Beschäftigung die Bundesbahnversicherungsanstalt in Frankfurt/Main oder die Seekasse in Hamburg zuständig ist;

in der Rentenversicherung der Angestellten an die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin-Wilmersdorf;

en ce qui concerne l'assurance-pensions des ouvriers mineurs, auprès de la « Knappschaft », à Aachen (Aix-la-Chapelle);

b) du côté belge :

s'il s'agit d'un accident du travail, auprès de l'employeur ou de son assureur subrogé;

s'il s'agit d'une maladie professionnelle, auprès du Fonds de Prévoyance en faveur des victimes de maladies professionnelles, à Bruxelles;

s'il s'agit de pension de vieillesse ou de survie pour ouvrier ou employé, auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, à Bruxelles;

s'il s'agit de pension pour ouvrier mineur, auprès du Fonds national de Retraite des ouvriers mineurs, à Bruxelles.

s'il s'agit d'indemnité d'invalidité pour ouvrier ou pour employé, auprès du Fonds national d'Assurance maladie-invalidité, à Bruxelles.

Les organismes belges et allemands précités sont compétents à la fois pour la fixation et le paiement des pensions.

(3) Lorsque le requérant ne connaît pas l'organisme assureur qui a fixé la pension antérieurement ou lorsque l'organisme assureur qui a fixé la pension antérieurement n'existe plus,

a) Les personnes résidant sur le territoire de la République fédérale introduiront leurs demandes de reprise de paiement de pension;

auprès du « Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften », à Bonn, en ce qui concerne l'assurance accidents,

auprès de la « Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz », à Düsseldorf, en ce qui concerne l'assurance pension des ouvriers,

auprès de la « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte », à Berlin-Wilmersdorf, en ce qui concerne l'assurance-pension des employés,

auprès de la « Knappschaft », à Aachen, en ce qui concerne l'assurance-pension des ouvriers mineurs;

b) les personnes résidant en Belgique introduiront leurs demandes de reprise de paiement de pension :

au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, à Bruxelles.

Les organismes susmentionnés transmettront, le cas échéant, les demandes aux organismes assureurs compétents.

Article 5.

Les organismes compétents de l'une des Parties contractantes peuvent, dans les cas visés à l'article 2, paragraphe 1, faire vérifier la matérialité du fait générateur du droit en recourant aux bons offices des organismes de l'autre Partie, compétente pour le lieu de résidence de l'intéressé.

Article 6.

Les organismes assureurs allemands prendront en considération, pour les personnes qui ont été admises au droit à réparation en vertu de la législation belge, la situation de fait recueillie par les autorités compétentes belges. Pour l'application de la législation

wat de pensioenverzekering voor mijnwerkers betreft, aan de « Knappschaft » te Aken;

b) Van Belgische zijde :

wanneer het een arbeidsongeval betreft, aan de werkgever of zijn gesubrogeerde verzekeraar;

wanneer het een beroepsziekte betreft, aan het Voorzorgsfonds ten behoeve van door beroepsziekten getroffen, te Brussel;

wanneer het een ouderdoms- of overlevingspensioen voor een arbeider of bediende betreft, aan het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, te Brussel;

wanneer het een mijnwerkerspensioen betreft, aan het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, te Brussel;

wanneer het een invaliditeitsvergoeding voor een arbeider of bediende betreft, aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit, te Brussel.

Voorzorgsfonds en Duitse organismen zijn bevoegd voor de vaststelling als voor de uitbetaling van de pensioenen.

(3) Indien de aanvrager het verzekeringsorganisme, dat het pensioen vroeger heeft vastgesteld, niet kent, of indien het verzekeringsorganisme dat het pensioen vroeger heeft vastgesteld, niet meer bestaat :

a) zullen de personen, die op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland verblijven, hun aanvragen om hervatting van de pensioenuitbetaling indienen :

bij het « Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften » te Bonn, wat de ongevallenverzekering betreft;

bij de « Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz » te Düsseldorf, wat de pensioenverzekering voor arbeiders betreft;

bij de « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte » te Berlin-Wilmersdorf, wat de pensioenverzekering voor bedienden betreft;

bij de « Knappschaft » te Aken, wat de pensioenverzekering voor mijnwerkers betreft;

b) zullen de in België verblijvende personen hun aanvragen om hervatting van de pensioenuitbetaling indienen :

bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg, te Brussel.

Bovenvermelde organismen zullen de aanvragen, in voorkomend geval, aan de bevoegde verzekeringsorganismen overmaken.

Artikel 5.

De bevoegde organismen van een der Verdragsluitende Partijen kunnen, in de bij artikel 2, paragraaf 1, bedoelde gevallen, de materialiteit doen nagaan van het feit waardoor het recht ontstaat, door beroep te doen op de goede diensten van de organismen der ander Partij, die bevoegd zijn voor de plaats van verblijf van de belanghebbende.

Artikel 6.

Voor de personen die krachtens de Belgische wetgeving gerechtigd worden op schadeloosstelling, nemen de Duitse verzekeringsorganismen de feitelijke toestand in aanmerking, die de bevoegde Belgische autoriteiten hebben opgenomen. Voor de toe-

in der knappschaftlichen Rentenversicherung an die Aachener Knappschaft;

b) auf belgischer Seite :

bei Arbeitsunfällen an den Arbeitgeber oder den Versicherer, der andessen Stelle tritt;

bei Berufskrankheiten an den Versorgungsfonds für die Opfer von Berufskrankheiten in Brüssel (Fonds de Prévoyance en faveur des Victimes de maladie professionnelle à Bruxelles);

bei Alters- und Hinterbliebenenrenten für Arbeit und Angestellte an das Ministerium für Arbeit und Soziale Vorsorge in Brüssel;

bei Renten für Bergleute an den Staatsfonds für die Altersversorgung der Bergleute in Brüssel (Fonds National de Retraite des ouvriers mineurs à Bruxelles);

bei Invaliditätsentschädigungen für Arbeiter und Angestellte an den Staatsfonds für die Kranken- und Invaliditätsversicherung in Brüssel (Fonds National d'assurance maladie-invalidité à Bruxelles).

Die vorbezeichneten deutschen und belgischen Stellen sind auch für die Feststellung und Zahlung der Renten zuständig.

(3) Ist dem Antragsteller der Träger, der die Rente früher festgestellt hat, nicht bekannt, oder besteht der Träger, der die Rente früher festgestellt hat, nicht mehr, so richten;

a) die im Gebiet der Bundesrepublik sich gewöhnlich aufhaltenden Personen ihre Anträge auf Nachzahlung von Renten;

aus der Unfallversicherung an den Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften in Bonn,

aus der Rentenversicherung der Arbeiter an die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz in Düsseldorf,

aus der Rentenversicherung der Angestellten an die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin-Wilmersdorf,

aus der knappschaftlichen Rentenversicherung an die Aachener Knappschaft;

b) die in Belgien sich gewöhnlich aufhaltenden Personen ihre Anträge auf Nachzahlung von Renten :

an das Ministerium für Arbeit und soziale Vorsorge in Brüssel.

Diese Stellen leiten die Anträge gegebenenfalls an die zuständigen Träger weiter.

Artikel 5.

Die Träger jedes Vertragsstaates können in den Fällen des Artikels 2 Absatz 1 die anspruchsbegründenden Tatsachen im Wege der Verwaltungshilfe von dem Träger des anderen Staates nachprüfen lassen, der für den Ort des gewöhnlichen Aufenthalts des Antragstellers zuständig ist.

Artikel 6.

Die deutschen Träger berücksichtigen bei Personen, denen auf Grund der belgischen Rechtsvorschriften ein Anspruch auf Wiedergutmachung zuerkannt worden ist, den Sachverhalt, der von den zuständigen belgischen Stellen ermittelt worden ist. Bei Anwendung

allemande, il est présumé qu'il y a un lieu de causalité entre l'événement tel qu'il se révèle suivant la situation de fait constatée et la lésion corporelle. Toutefois, les organismes assureurs allemands ont le droit de déterminer que, selon la législation allemande, les conditions requises pour le droit à réparation ne sont pas remplies.

Article 7.

(1) Les organismes assureurs allemands transféreront, avec effet libératoire, au Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, les sommes dues aux titulaires en Belgique, auxquels elles seront versées par l'entremise des organismes compétents belges sans aucune déduction pour frais d'administration ou de transfert.

(2) Les organismes compétents belges transféreront, avec effet libératoire, les sommes dues aux titulaires se trouvant sur le territoire de la République fédérale aux organismes désignés à l'article 4, paragraphe 3, litt. a, qui les verseront aux titulaires sans aucune déduction pour frais d'administration ou de transfert.

(3) Pour autant que des sommes aient été versées aux bénéficiaires, au titre d'avances ou de prestations, à charge du Trésor ou à charge de l'un des organismes compétents visés aux paragraphes 1 et 2, ces derniers sont autorisés à retenir les sommes qui leur sont transférées à concurrence des dites avances ou prestations.

Article 8.

(1) Les autorités compétentes peuvent convenir des dispositions de détail pour l'application du présent Accord.

(2) Les dispositions de l'article 52 de la Convention générale sont applicables par analogie.

Article 9.

(1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles, aussitôt que possible.

(2) Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que la Convention générale. Il est conclu pour une durée d'un an, à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année, sauf dénonciation par une Partie contractante, laquelle devra être notifiée, par écrit, au moins trois mois avant l'expiration du terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bonn, le 7 décembre 1957, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(S.) Baron de GRUBEN.

(S.) Léon-Eli TROCLET.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(S.) Dr. Heinrich von BRENTANO.

(S.) BLANK.

passing van de Duitse wetgeving, wordt vermoed dat er een oorzakelijk verband bestaat tussen het voorval zoals dit uit de vastgestelde feitelijke toestand blijkt, en het lichamelijk letsel. De verzekeringsorganismen van de Bondsrepubliek hebben evenwel het recht te bepalen dat, volgens de Duitse wetgeving, de voor het recht op schadevergoeding vereiste voorwaarden niet vervuld zijn.

Artikel 7.

(1) De Duitse verzekeringsorganismen zullen zich kwijten jegens het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg door de sommen over te maken, welke aan de gerechtigden in België verschuldigd zijn, aan wie zij door bemiddeling van de bevoegde Belgische organismen zullen uitbetaald worden, zonder enige afhouding voor administratie- of transferkosten.

(2) De bevoegde Belgische organismen zullen zich kwijten door de sommen, welke aan de op het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijvende gerechtigden verschuldigd zijn, over te maken aan de in artikel 4, paragraaf 3, litt. a), genoemde organismen die ze aan de gerechtigden zullen uitbetalen, zonder enige afhouding voor administratie- of transferkosten.

(3) Voor zover aan de gerechtigden sommen werden gestort, als voorschotten of uitkeringen, ten laste van de schatkist of ten laste van een der bevoegde organismen, beoogd bij de paragrafen 1 en 2, zijn deze er toe gemachtigd de hun overgemaakte sommen in te houden, ten belope van bedoelde voorschotten of uitkeringen.

Artikel 8.

(1) De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen omtrent de detailmaatregelen, welke voor de toepassing van dit Akkoord nodig zijn.

(2) Artikel 52 van het Algemeen Verdrag is bij analogie van toepassing.

Artikel 9.

(1) Dit Akkoord zal bekrachtigd worden. en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

(2) Dit Akkoord zal in werking treden op dezelfde datum als het Algemeen Verdrag. Het wordt gesloten voor de duur van één jaar, te rekenen vanaf de datum van de inwerkingtreding ervan. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend hernieuwd worden, behoudens opzegging door een Verdragsluitende Partij, die minstens drie maanden vóór het verstrijken van de termijn schriftelijk moet betekend worden.

Ten blijk daarvan, de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Gedaan te Bonn, 7 december 1957, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Duitse en in de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(Get.) Baron de GRUBEN.

(Get.) Léon-Eli TROCLET.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(Get.) Dr. Heinrich von BRENTANO.

(Get.) Theodor BLANK.

der deutschen Rechtsvorschriften wird vermutet, dass zwischen dem Ereignis, das sich aus dem ermittelten Sachverhalt ergibt, und der Körperbeschädigung ein ursächlicher Zusammenhang besteht. Die deutschen Träger sind jedoch berechtigt festzustellen, dass nach den deutschen Rechtsvorschriften die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nicht erfüllt sind.

Artikel 7.

(1) Die deutschen Träger überweisen die von ihnen an Berechtigte in Belgien zu zahlenden Beträge mit befreiender Wirkung an das Ministerium für Arbeit und soziale Vorsorge, das sie durch Vermittlung der zuständigen belgischen Stellen ohne Abzug von Verwaltungs- oder Überweisungskosten an die Berechtigten auszahlt.

(2) Die belgischen Träger überweisen die von ihnen an Berechtigte im Gebiet der Bundesrepublik zu zahlenden Beträge mit befreiender Wirkung an die in Artikel 4 Absatz 3 Buchst. a genannten Stellen, die sie ohne Abzug von Verwaltungs- oder Überweisungskosten an die Berechtigten auszahlen.

(3) Soweit den Berechtigten Vorschüsse oder Leistungen zu Lasten der Staatskasse oder zu Lasten der in den Absätzen 1 und 2 genannten Stellen gezahlt worden sind, sind diese Stellen berechtigt, die ihnen überwiesenen Beträge bis zur Höhe dieser Vorschüsse oder Leistungen aufzurechnen.

Artikel 8.

(1) Die zuständigen Behörden können in einer Vereinbarung Näheres über die Durchführung dieser Zusatzvereinbarung regeln.

(2) Artikel 52 des Allgemeinen Abkommens ist entsprechend anzuwenden.

Artikel 9.

(1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Brüssel ausgetauscht.

(2) Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Allgemeinen Abkommen in Kraft. Sie wird für die Dauer eines Jahres nach dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens geschlossen. Sie gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern sie nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Zu urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn, am 7. Dezember 1957, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

(Gez.) Baron de GRUBEN.

(Gez.) Léon-Eli TROCLET.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(Gez.) von BRENTANO.

(Gez.) BLANK.

(Vertaling.)

Protocole final relatif à la Convention générale de Sécurité sociale, du 7 décembre 1957, entre le Royaume de Belgique et de la République fédérale d'Allemagne.

Slotprotocol aangaande het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid, van 7 december 1957, tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland.

Schlüssprotokoll zu dem Allgemeinen Abkommen vom 7. Dezember 1957 Zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit.

Au moment de signer la Convention générale de sécurité sociale conclue ce jour entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Op het ogenblik der ondertekening van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid, dat heden tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland werd gesloten, zijn de ondergetekenden, omtrent het volgende overeengekomen :

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit haben die Unterzeichneten folgendes vereinbart :

Article 1.

(1) La Convention générale ainsi que les premier, deuxième et troisième Accords complémentaires à la Convention générale sont également applicables au « Land Berlin », sauf si le Gouvernement de la République fédérale fait une déclaration contraire au Gouvernement belge dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

(2) Pour l'application de la Convention générale et des premier, deuxième et troisième Accords complémentaires, les références à la République fédérale sont réputées être des références également au « Land Berlin » et, notamment, les références au territoire de la République fédérale sont réputées être des références également au territoire du « Land Berlin » et les références à la législation de la République fédérale sont réputées être des références à la législation du « Land Berlin ».

(3) « Territoire du Land Berlin » au sens du paragraphe 2 signifie les régions qui relèvent de la compétence administrative du Sénat de Berlin.

Article 2.

Pour l'application de l'article 43 de la Convention générale :

(1) les organismes de l'assurance-pension réglementaire sur le territoire du « Land Berlin » sont :

a) pour la période antérieure au 1^{er} juillet 1945, les organismes assureurs de l'assurance-pension des ouvriers (Invalidenversicherung), de l'assurance-pension des employés (Angestelltenversicherung) et de l'assurance-pension des ouvriers mineurs qui étaient compétents, jusqu'à cette date, pour le territoire du « Land Berlin » ;

b) pour la période allant du 1^{er} juillet 1945 au 31 janvier 1949, la « Versicherungsanstalt Berlin » ;

c) pour la période allant du 1^{er} février 1949 au 31 mars 1952, la « Versicherungsanstalt Berlin (West) » ;

d) pour la période postérieure au 31 mars 1952 :

aa) en ce qui concerne l'assurance-pension des ouvriers, la « Landesversicherungsanstalt Berlin » ;

bb) en ce qui concerne l'assurance-pension des employés ;

1) pour la période allant du 1^{er} avril au 31 janvier 1954,

la « Landesversicherungsanstalt Berlin » et

Artikel 1.

(1) Het Algemeen Verdrag alsmede het eerste, tweede en derde Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag zijn eveneens toepasselijk op het « Land Berlijn », behoudens indien de Regering van de Bondsrepubliek, binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag, bij de Belgische Regering een tegenovergestelde verklaring aflegt.

(2) Voor de toepassing van het Algemeen Verdrag en van het eerste, tweede en derde Aanvullend Akkoord, worden de verwijzingen naar de Bondsrepubliek beschouwd als verwijzingen eveneens naar het Land Berlijn en, onder meer, de verwijzingen naar het grondgebied van de Bondsrepubliek worden beschouwd als verwijzingen ook naar het grondgebied van het Land Berlijn en de verwijzingen naar de wetgeving van de Bondsrepubliek worden beschouwd als verwijzingen ook naar de wetgeving van het Land Berlijn.

(3) « Grondgebied van het Land Berlijn », in de zin van paragraaf 2, betekent, de gewesten die onder de territoriale soevereiniteit van de Senaat van Berlijn ressorteren.

Artikel 2.

Voor de toepassing van artikel 43 van het Algemeen Verdrag :

(1) Zijn de organismen van de reglementaire pensioenverzekering op het grondgebied van het Land Berlijn :

a) voor de periode die aan 1 juli 1945 voorafgaat, de verzekeringsorganismen van de pensioenverzekering voor arbeiders (Invalidenversicherung), van de pensioenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung) en van de pensioenverzekering voor mijnwerkers, welke tot die datum bevoegd waren voor het grondgebied van het Land Berlijn ;

b) voor de periode van 1 juli 1945 tot 31 januari 1949, de « Versicherungsanstalt Berlin » ;

c) voor de periode van 1 februari 1949 tot 31 maart 1952, de « Versicherungsanstalt Berlin (West) » ;

d) voor de periode na 31 maart 1952 :

aa) wat de pensioenverzekering voor arbeiders betreft, de « Landesversicherungsanstalt Berlin » ;

bb) wat de pensioenverzekering voor bedienden betreft ;

1) voor de periode van 1 april 1952 tot 31 januari 1954, de « Landesversicherungsanstalt Berlin », en

Artikel 1.

(1) Das Allgemeine Abkommen sowie die Erste, Zweite und Dritte Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen gelten auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens gegenüber der belgischen Regierung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung des Allgemeinen Abkommens und der Ersten, Zweiten und Dritten Zusatzvereinbarung gelten Bezugnahmen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin, insbesondere Bezugnahmen auf das Gebiet der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Gebiet des Landes Berlin und Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften des Landes Berlin.

(3) Gebiet des Landes Berlin im Sinne des Absatzes 2 sind die Gebiete, über die Senat von Berlin behördliche Befugnis ausübt.

Artikel 2.

Für die Anwendung des Artikels 43 des Allgemeinen Abkommens gilt folgendes :

(1) Träger einer gesetzlichen Rentenversicherung im Gebiet des Landes Berlin sind :

a) für die Zeit vor dem 1. Juli 1945 die Träger der Rentenversicherung der Arbeiter (Invalidenversicherung), der Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und der knappschaftlichen Rentenversicherung, die bis zu diesem Zeitpunkt für das Gebiet des Landes Berlin zuständig gewesen sind ;

b) für die Zeit vom 1. Juli 1945 bis zum 31. Januar 1949, die Versicherungsanstalt Berlin ;

c) für die Zeit vom 1. Februar 1949 bis zum 31. März 1952, die Versicherungsanstalt Berlin (West) ;

b) für die Zeit nach dem 31. März 1952 :

aa) in bezug auf die Rentenversicherung der Arbeiter, die Landesversicherungsanstalt Berlin ;

bb) in bezug auf die Rentenversicherung der Angestellten ;

1) für die Zeit vom 1. April 1952 bis zum 31. Januar 1954, die Landesversicherungsanstalt Berlin und,

2) pour la période postérieure au 1^{er} février 1954, la « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte » ;

cc) en ce qui concerne l'assurance-pension des ouvriers mineurs, la « Ruhrknappschaft, Geschäftsstelle Berlin ».

(2) Ne sont pas considérés comme des organismes de l'assurance-pension réglementaire ayant leur siège sur le territoire du « Land Berlin » les organismes suivants :

a) « Die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte » ;

b) « Die Reichsknappschaft » ;

c) « Die Reichsbahnversicherungsanstalt » et,

d) « Die Landesversicherungsanstalt Brandenburg ».

Article 3.

(1) Pour l'application des dispositions de la Convention générale, ainsi que des deuxième et troisième Accords complémentaires à la dite Convention, les dispositions suivantes valent pour les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant. Les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies :

a) par des personnes ayant, au 1^{er} janvier 1920, leur domicile sur les territoires d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, qui ont été accomplies antérieurement à cette date sous le régime d'une assurance-pension allemande sont considérées comme des périodes de cotisation et des périodes assimilées belges ;

b) par des personnes ayant, au 1^{er} janvier 1920, leur domicile sur le territoire de « Neutral-Moresnet », qui ont été accomplies antérieurement à cette date sous le régime d'une assurance-pension allemande, sont considérées comme des périodes de cotisation et des périodes assimilées allemandes ;

c) entre le 1^{er} janvier 1940 — ou entre le 1^{er} juillet 1940, si les cotisations devaient être versées déjà à partir de cette dernière date en vertu de la législation allemande — et le 30 septembre 1944, par les personnes domiciliées sur les territoires d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith, sous le régime d'une assurance-pension allemande, sont considérées comme des périodes de cotisation ou des périodes assimilées allemandes pour autant qu'il n'en soit convenu autrement. Dans ce cas, cet autre règlement s'applique également aux périodes pour lesquelles une assurance rétroactive est intervenue sous le régime d'une assurance-pension allemande à charge de l'ancien Reich allemand.

(2) Les périodes de cotisation et les périodes assimilées qui, en vertu du paragraphe 1, littéras b et c sont considérées comme des périodes allemandes de cotisation ou des périodes assimilées sont, pour l'application de la Convention générale et des deuxième et troisième Accords complémentaires, équivalentes à des périodes assimilées accomplies sur le territoire de la République fédérale.

(3) Pour l'application des dispositions de la Convention générale, ainsi que du troisième Accord complémentaire relatives aux rentes de l'assurance contre les accidents de travail et les maladies professionnelles :

a) les accidents de travail et les maladies professionnelles qui se sont produits dans les territoires d'Eupen, Malmédy et Saint-Vith

2) voor de periode na 1 februari 1954, de « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte » ;

cc) wat de pensioenverzekering voor mijnwerkers betreft, de « Ruhrknappschaft, Geschäftsstelle Berlin ».

(2) Volgende organismen worden niet beschouwd als organismen van de reglementaire pensioenverzekering, die hun zetel hebben op het grondgebied van het Land Berlin :

a) « Die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte » ;

b) « Die Reichsknappschaft » ;

c) « Die Reichsbahnversicherungsanstalt », en

d) « Die Landesversicherungsanstalt Brandenburg ».

Artikel 3.

(1) Voor de toepassing der bepalingen van het Algemeen Verdrag, alsmede van het tweede en derde Aanvullend Akkoord bij dit Verdrag, gelden volgende bepalingen voor de ouderdomspensioenen, de invaliditeitspensioenen en de pensioenen voor nagelaten betrekkingen :

De bijdrageperioden en de gelijkgestelde perioden welke :

a) door personen, die op 1 januari 1920 op het grondgebied van Eupen, Malmédy en Sankt-Vith hun woonplaats hadden, vóór die datum onder de regeling van een Duitse pensioenverzekering werden volbracht, worden als Belgische bijdrageperioden en gelijkgestelde perioden beschouwd ;

b) door personen, die op 1 januari 1920 op het grondgebied van « Neutral-Moresnet » hun woonplaats hadden, vóór die datum onder de regeling van een Duitse pensioenverzekering werden volbracht, worden, als Duitse bijdrageperioden of gelijkgestelde perioden beschouwd ;

c) tussen 1 januari 1940 — of tussen 1 juli 1940, zo krachtens de Duitse wetgeving reeds bijdragen moesten gestort worden — en 30 september 1944, onder de regeling van een Duitse pensioenverzekering werden volbracht door de personen die op het grondgebied van Eupen, Malmédy en Sankt-Vith hun woonplaats hadden, worden als Duitse bijdrageperioden of gelijkgestelde perioden beschouwd voor zover hieromtrent niets anders overeengekomen werd. In dit geval is deze andere regeling ook van toepassing op de perioden voor welke een terugwerkende verzekering in een Duitse pensioenverzekering ten laste van het voormalige Duitse Reich ingevoerd werd.

(2) De bijdrageperioden en de gelijkgestelde perioden die krachtens paragraaf 1, litt. b en c, als Duitse bijdrageperioden of gelijkgestelde perioden worden beschouwd, zijn voor de toepassing van het Algemeen Verdrag en van het tweede en het derde Aanvullend Akkoord, van gelijke waarde als de bijdrageperioden en gelijkgestelde perioden die op het grondgebied van de Bondsrepubliek werden volbracht.

(3) Voor de toepassing van de bepalingen van het Algemeen Verdrag alsook van het derde Aanvullend Akkoord in verband met de renten van de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten :

a) worden de arbeidsongevallen en de beroepsziekten welke zich tussen 10 mei 1940 en 30 september 1944 in de gebiedsdelen

2) für die Zeit seit dem 1. Februar 1954, die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte ;

cc) in bezug auf die knappschaftliche Rentenversicherung, die Ruhrknappschaft, Geschäftsstelle Berlin.

(2) Folgende Träger gelten nicht als Versicherungsträger einer gesetzlichen Rentenversicherung mit Sitz im Land Berlin :

a) die Reichsversicherungsanstalt für Angestellte ;

b) die Reichsknappschaft ;

c) die Reichsbahnversicherungsanstalt, und,

d) die Landesversicherungsanstalt Brandenburg.

Artikel 3.

(1) Bei Anwendung der Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens sowie der Zweiten und Dritten Zusatzvereinbarung über die Alters-, Invaliditäts- und Hinterbliebenenrenten gelten Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die :

a) von Personen, die am 1. Januar 1920 in den Kreisen Eupen, Malmédy und Sankt-Vith ihren Wohnsitz hatten, vor diesem Zeitpunkt in einer deutschen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, als belgische Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten ;

b) von Personen, die am 1. Januar 1920 in Neutral-Moresnet ihren Wohnsitz hatten, vor diesem Zeitpunkt in einer deutschen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, als deutsche Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten ;

c) zwischen dem 1. Januar 1940 — soweit Beiträge nach den deutschen Rechtsvorschriften bereits ab 1. Juli 1940 zu entrichten waren, zwischen dem 1. Juli 1940 — und dem 30. September 1944 von Personen mit Wohnsitz in den Kreisen Eupen, Malmédy und Sankt-Vith in einer deutschen Rentenversicherung zurückgelegt worden sind, als deutsche Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, soweit nicht etwas anderes vereinbart ist. Im letzteren Falle gilt diese anderweitige Regelung ; auch für Zeiten, für die eine Nachversicherung in einer deutschen Rentenversicherung zu Lasten des früheren Deutschen Reiches durchgeführt worden ist.

(2) Die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach Absatz 1, Buchst. b und c als deutsche Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten gelten, stehen bei Anwendung des Allgemeinen Abkommens sowie der Zweiten und Dritten Zusatzvereinbarung den Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten gleich, die im Gebiet der Bundesrepublik zurückgelegt worden sind.

(3) Bei Anwendung der Bestimmungen des Allgemeinen Abkommens sowie der Dritten Zusatzvereinbarung über die Renten aus den Versicherungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten :

a) gelten Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die zwischen dem 10. Mai 1940 und dem 30. September 1944 in den Kreisen

entre le 10 mai 1940 et le 30 septembre 1944, ne sont, en aucun cas, considérés comme s'étant produits en relation avec une occupation dans le territoire de la République fédérale;

b) les accidents de travail qui se sont produits en Alsace-Lorraine avant le 1^{er} janvier 1919 et qui n'ont pas été pris en charge, conformément à la décision du Conseil de la Société des Nations du 21 juin 1921 (Reichsgesetzblatt 1921, page 1289) par des organismes français de l'assurance réglementaire contre les accidents, sont réparés par les organismes allemands de l'assurance réglementaire contre les accidents.

Article 4.

(1) Les législations énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa 2 de la Convention générale sont applicables aux territoires allemands placés temporairement sous administration belge à partir de la date de leur incorporation dans la République fédérale.

(2) Les personnes qui, conformément aux législations belges ont acquis un droit à des prestations de l'assurance-maladie, maternité ou de décès (indemnité funéraire) ou la réparation d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au titre d'une occupation ou d'une activité dans les territoires visés au par. 1 avant la date y mentionnée et sous l'administration belge, conservent les droits acquis en vertu de ces législations, compte tenu des dispositions de la Convention générale et des premier, deuxième et troisième Accords complémentaires à la dite Convention.

(3) Les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies sur les territoires allemands placés temporairement sous administration belge et sous l'empire de l'une des législations énumérées à l'article 2, paragraphe 1, alinéa 1, littéras a et b de la Convention générale, ainsi que des deuxième et troisième Accords complémentaires assimilés à des périodes accomplies sur le territoire de la République fédérale, pour les personnes ayant accompli ces périodes, sauf si elles étaient domiciliées en Belgique. Dans le cas où, pour cette période, une pension leur avait été reconnue en vertu de la législation belge, cette pension devra être fixée à nouveau; les jugements et décisions antérieurs, même s'ils ont force de loi, ne peuvent être opposés aux demandes.

(4) Les cotisations qui ont été payées en vertu de la législation belge pour les périodes d'assurance qui, conformément au paragraphe 3, sont assimilées à des périodes de cotisation ou à des périodes assimilées accomplies sur le territoire de la République fédérale, seront, après un accord administratif, à intervenir entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, transférées aux organismes qui auront été désignés par cet accord.

Article 5.

Les régimes d'assurance particuliers, au sens de l'article 25 de la Convention générale, sont :

pour la Belgique :

le régime de retraite des ouvriers mineurs,

Eupen, Malmédy et Sankt-Vith voorgedaan hebben, in geen enkel geval beschouwd alsof zij zich voorgedaan hebben in verband met een betrekking op het grondgebied van de Bondsrepubliek;

b) worden de arbeidsongevallen die zich vóór 1 januari 1919 in Elzas-Lotharingen voorgedaan hebben en overeenkomstig de beslissing van de Raad van de Volkenbond van 21 juni 1921 (Reichsgesetzblatt 1921, blz. 1289) niet door Franse organismen van de reglementaire ongevallenverzekering ten laste genomen werden, door de Duitse organismen van de reglementaire ongevallenverzekering schadeloos gesteld.

Artikel 4.

(1) De in artikel 2, paragraaf 1, lid 2, van het Algemeen Verdrag opgesomde wetgevingen zijn toepasselijk op de Duitse gebiedsdelen, tijdelijk onder Belgisch bestuur geplaatst, vanaf de datum der inlijving er van in de Bondsrepubliek.

(2) De personen die overeenkomstig de Belgische wetgevingen, uit hoofde van een betrekking of een bedrijvigheid in de in paragraaf 1 bedoelde gebiedsdelen, vóór de er in vermelde datum en onder het Belgisch bestuur een recht verworven hebben op de uitkeringen van de ziektegeldverzekering of van de verzekering bij overlijden (uitkering voor begrafeniskosten) of op schade-loosstelling voor een arbeidsongeval of een beroepsziekte, behouden de krachtens deze wetgevingen verworven rechten, rekening houdende met de bepalingen van het Algemeen Verdrag en van het eerste, tweede en derde Aanvullend Akkoord bij genoemd Verdrag.

(3) De bijdrageperiodes en de gelijkgestelde perioden welke in de Duitse gebiedsdelen die tijdelijk onder Belgisch bestuur geplaatst zijn, overeenkomstig een der in artikel 2, paragraaf 1, lid 1, littéras a en b, van het Algemeen Verdrag als ook van het tweede en derde Aanvullend Akkoord, opgesomde wetgevingen volbracht werden, worden gelijkgesteld met perioden volbracht op het grondgebied van de Bondsrepubliek, voor de personen die deze perioden volbracht hebben, tenzij bedoelde personen hun verblijfplaats in België hadden. Ingeval hun voor deze periode reeds een pensioen krachtens de Belgisch wetgeving toegekend werd, moet dit pensioen opnieuw vastgesteld worden; op vroegere vonnissen en beslissingen, zelfs wanneer zij rechtskrachtig zijn, mag tegen de aanvragers geen beroep gedaan worden.

(4) De bijdragen welke, krachtens de Belgische wetgeving, betaald werden voor de verzekeringsperioden die, overeenkomstig paragraaf 3, gelijkgesteld worden met bijdrageperiodes of gelijkgestelde perioden volbracht op het grondgebied van de Bondsrepubliek, zullen, na een tussen de bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen te sluiten administratief akkoord, overgemaakt worden aan de organismen die door dit Akkoord worden aangewezen.

Artikel 5.

De bijzondere verzekeringsregelingen, in de zin van artikel 25 van het Algemeen Verdrag zijn :

voor België :

de pensioenregeling voor mijnwerkers;

Eupen, Malmédy und St.-Vith eingetreten sind, in keinem Falle als im Zusammenhang mit einer Beschäftigung im Gebiet der Bundesrepublik stehend;

b) sind Arbeitsunfälle, die vor dem 1. Januar 1919 in Elsass-Lothringen eingetreten und auf Grund der Entscheidung des Rates des Völkerbundes vom 21. Juni 1921 (Reichsgesetzblatt 1921 Seite 1289) nicht von französischen Trägern der gesetzlichen Unfallversicherung übernommen worden sind, von den deutschen Trägern der gesetzlichen Unfallversicherung zu entschädigen.

Artikel 4.

(1) In den deutschen Gebieten (die vorübergehend unter belgischer Verwaltung stehen, gelten von dem Zeitpunkt an, in dem diese Gebiete in die Bundesrepublik eingegliedert werden, die in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 des Allgemeinen Abkommens genannten Rechtsvorschriften.

(2) Personen, die auf Grund einer Beschäftigung oder Tätigkeit in den in Absatz 1 genannten Gebieten vor dem dort genannten Zeitpunkt während der Dauer der belgischen Verwaltung nach den belgischen Rechtsvorschriften einen Anspruch auf Leistungen für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) oder auf Entschädigung eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit erworben haben, behalten die ihnen nach diesen Rechtsvorschriften zustehenden Ansprüche unter Berücksichtigung des Allgemeinen Abkommens sowie der Ersten, Zweiten und Dritten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen.

(3) Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die in den in Absatz 1 genannten, vorübergehend unter belgische Verwaltung gestellten deutschen Gebieten nach den in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 2 Buchst. a und b des Allgemeinen Abkommens genannten Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, werden bei Anwendung des Allgemeinen Abkommens sowie der Zweiten und Dritten Zusatzvereinbarung so behandelt, als ob sie im Gebiet der Bundesrepublik zurückgelegt worden wären, es sei denn, dass die betreffenden Personen in Belgien ihren Wohnsitz hatten, während sie diese Zeiten zurückgelegt haben. Soweit für diese Zeiten bereits eine Rente nach den belgischen Rechtsvorschriften zuerkannt worden ist, wird diese Rente neu festgestellt; die Rechtskraft früherer Entscheidungen und Bescheide steht nicht entgegen.

(4) Beiträge, die nach den belgischen Rechtsvorschriften für Zeiten entrichtet worden sind, welche nach Absatz 3 als im Gebiet der Bundesrepublik zurückgelegte Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten gelten, sind auf Grund einer Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden an die in dieser Vereinbarung zu bestimmende Stelle zu überweisen.

Artikel 5.

Sonderversicherungen im Sinne des Artikels 25 des Allgemeinen Abkommens sind :

in Belgien;

die Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung der Bergleute;

le régime de pension des employés,
le régime de pension des marins;
pour la République fédérale :
le régime d'assurance-pension des mineurs.

de pensioenregeling voor bedienden;
de pensioenregeling voor zeelieden;
voor de Bondsrepubliek :
de regeling betreffende de pensioenverzekering voor mijnwerkers.

die Alters- und Hinterbliebenenversicherung der Angestellten;
die Alters- und Hinterbliebenenversicherung der Seeleute.
in der Bundesrepublik :
die knappschaftliche Rentenversicherung.

Article 6.

Pendant la procédure de détermination de la pension, conformément au Titre III de la Convention générale et aux articles 3 à 8 du deuxième accord complémentaire à la dite Convention générale, les organismes compétents d'une Partie contractante octroyeront une avance si l'assuré remplit les conditions pour l'octroi d'une pension d'après la législation de cette Partie contractante ou s'il apparaît, d'après les documents produits, que l'assuré remplira vraisemblablement les conditions exigées pour le droit aux prestations de la dite Partie.

Artikel 6.

Tijdens de procedure tot vaststelling van het pensioen, overeenkomstig titel III van het Algemeen Verdrag en de artikelen 3 tot 8 van het tweede Aanvullend Akkoord bij dit Algemeen Verdrag, zullen de bevoegde organismen van een Verdragsluitende Partij een voorschot toekennen, indien de verzekerde aan de voorwaarden voldoet voor de toekenning van een pensioen volgens de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij, of indien uit de voorgelegde documenten blijkt dat de verzekerde waarschijnlijk zal voldoen aan de voorwaarden, die voor het recht op prestaties van deze Partij zijn vereist.

Artikel 6.

Die zuständigen Träger eines Vertragsstaates gewähren dem Versicherten während des Verfahrens zur Feststellung der Rente nach Abschnitt III des Allgemeinen Abkommens und nach den Artikeln 3 bis 8 der Zweiten Zusatzvereinbarung einen vorläufigen Vorschuss, wenn der Versicherte die Voraussetzungen zum Bezug einer Rente nach den Rechtsvorschriften dieses Staates erfüllt oder wenn aus den vorgelegten Urkunden hervorgeht, dass er wahrscheinlich die Voraussetzungen für den Anspruch auf eine Rente nach den Rechtsvorschriften dieses Staates erfüllen wird.

Article 7.

(1) En vue d'établir les pensions pour lesquelles les prescriptions en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1957 sont applicables, les organismes allemands de l'assurance-pension procèdent comme suit :

a) pour décider si les droits en cours d'acquisition sont maintenus ou réputés être maintenus, les périodes de cotisation selon le droit belge sont équivalentes aux périodes de cotisations selon le droit allemand, et les périodes assimilées selon le droit belge sont équivalentes aux périodes assimilées selon le droit allemand;

b) en vue de la demi-couverture est considérée comme première entrée dans l'assurance, la première entrée dans l'assurance au titre de la législation allemande ou bien, la première entrée dans l'assurance selon la législation belge, selon qu'il s'agit de la date la plus ancienne;

c) pour le calcul du montant de la majoration au titre de la législation allemande, il est tenu compte des périodes de cotisations accomplies conformément aux dispositions légales belges. Pour ces périodes, le montant de majoration pris en compte est le montant moyen correspondant aux périodes de cotisations et périodes assimilées accomplies selon la législation allemande.

(2) Pour décider si une pension peut être accordée selon la législation en vigueur avant le 1^{er} janvier 1957, en ce qui concerne la composition et le calcul de la pension, les cotisations effectuées selon la législation belge après le 31 décembre 1956, sont considérées comme cotisations ayant été effectuées ou étant effectuées selon la législation allemande, postérieurement à cette date.

(3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les périodes de cotisation et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation belge sont prises en considération dans le régime de l'assurance-pension allemande qui, en vertu de la nature de la dernière profession exercée en Belgique, aurait été applicable si cette profession avait

Artikel 7.

(1) Met het oog op de vaststelling der pensioenen waarvoor de tot op 1 januari 1957 geldende bepalingen van toepassing zijn, volgen de Duitse organismen van de pensioenverzekering volgende procedure :

a) om te beslissen of de rechten in verwerving behouden blijven of als behouden beschouwd worden, zijn de bijdrageperioden overeenkomstig het Belgisch recht gelijkwaardig met de bijdrageperioden overeenkomstig het Duitse recht, en zijn de gelijkgestelde perioden overeenkomstig het Belgisch recht gelijkwaardig met de gelijkgestelde perioden overeenkomstig het Duits recht;

b) met het oog op de halve dekking, wordt beschouwd als eerste toetreding tot de verzekering, de eerste toetreding tot de verzekering ten opzichte van de Duitse wetgeving, ofwel de eerste toetreding tot de verzekering ten opzichte van de Belgische wetgeving, naargelang het om de oudste datum gaat;

c) voor de berekening van het bedrag van de toeslag ten opzichte van de Duitse wetgeving, wordt rekening gehouden met de overeenkomstig de Belgische wetgeving volbrachte bijdrageperioden. Voor deze perioden is het aangerekend bedrag van de toeslag het gemiddeld bedrag dat overeenstemt met de bijdrageperioden en gelijkgestelde perioden die overeenkomstig de Duitse wetgeving volbracht werden.

(2) Om te beslissen of een pensioen kan toegekend worden overeenkomstig de vóór 1 januari 1957 vigerende wetgeving, betreffende de samenstelling en de berekening van het pensioen, worden de overeenkomstig de Belgische wetgeving na 31 december 1956 volbrachte perioden, beschouwd als perioden die, na deze datum, overeenkomstig de Duitse wetgeving volbracht werden of volbracht worden.

(3) In de gevallen bedoeld onder paragrafen 1 en 2 worden de overeenkomstig de Belgische wetgeving volbrachte bijdrageperioden en gelijkgestelde perioden in aanmerking genomen in de regeling voor Duitse pensioenverzekering, die, wegens de aard van het in België laatst uitgeoefend beroep, van toepassing zou geweest zijn indien dit

Artikel 7.

(1) Die deutschen Träger der Rentenversicherungen verfahren bei Feststellung der Renten, für welche die bis zum 1. Januar 1957 geltenden Vorschriften anzuwenden sind, wie folgt :

a) für die Entscheidung, ob die Anwartschaft erhalten ist oder als erhalten gilt, stehen Beitragszeiten nach belgischem Recht den Beitragszeiten nach deutschem Recht und gleichgestellte Zeiten nach belgischem Recht den gleich gestellten Zeiten nach deutschem Recht gleich;

b) für die Halbdeckung gilt als erster Eintritt in die Versicherung der erste Eintritt in die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften oder der erste Eintritt in die Versicherung nach den belgischen Rechtsvorschriften, je nachdem, welcher Zeitpunkt der frühere ist;

c) für die Berechnung des Steigerungsbetrages nach den deutschen Rechtsvorschriften werden Beitragszeiten, die nach den belgischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, berücksichtigt. Für diese Zeiten wird der Steigerungsbetrag angerechnet, der im Durchschnitt auf die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten entfällt.

(2) Für die Entscheidung ob eine Rente nach den vor dem 1. Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften über die Zusammensetzung und Berechnung der Rente gewährt werden kann, werden Beiträge, die nach dem 31. Dezember 1956 nach den belgischen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind oder entrichtet werden, wie Beiträge behandelt, die nach diesem Zeitpunkt nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind oder entrichtet werden.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den belgischen Rechtsvorschriften in dem Zweig der deutschen Rentenversicherung berücksichtigt, der nach der Art der zuletzt in Belgien ausgeübten Beschäftigung zuständig gewesen wäre, wenn diese

été exercée sur le territoire de la République fédérale. A cette fin, il est fait application des dispositions suivantes :

a) si la dernière profession exercée en Belgique n'aurait pas donné lieu à l'obligation d'assurance en vertu de la législation allemande, les périodes de cotisation et les périodes assimilées sont prises en considération dans l'assurance-pension des employés. Si toutefois la dernière profession exercée en Belgique n'aurait pas donné lieu à l'obligation d'assurance en vertu de la législation allemande en raison de ce qu'il s'agissait de prestations passagères de travail, les périodes de cotisations et les périodes assimilées sont prises en considération dans le régime des ouvriers de l'assurance-pension, lorsque ce régime aurait été applicable en raison de la nature de la profession s'il ne s'était pas agi de prestations de travail passagères;

b) s'il n'est plus possible de déterminer quelle était la dernière profession exercée en Belgique, les périodes de cotisation et les périodes assimilées sont prises en considération dans l'assurance-pension des ouvriers.

Article 8.

La Convention générale, les premier, deuxième et troisième Accords complémentaires à la Convention générale, ainsi que les dispositions du présent Protocole final, sont applicables aux Réfugiés dans le sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des Réfugiés du 28 juillet 1951 (Convention de Genève), qui résident sur le territoire de la République fédérale, ou du « Land Berlin », ou de la Belgique.

L'expression « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 », figurant à l'article 1, littéra A de la Convention de Genève a la signification qui lui a été attribuée par les deux Parties contractantes au point de vue des obligations assumées en vertu de la Convention de Genève.

Ce Protocole final fait partie intégrante de la Convention générale de la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne. Il entre en vigueur le même jour que cette Convention et demeure en vigueur pendant la même durée que celle-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bonn, le 7 décembre 1957, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(S.) Baron de GRUBEN.

(S.) Léon-Eli TROCLET.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(S.) von BRENTANO.

(S.) BLANK.

beroep op het grondgebied van de Bondsrepubliek uitgeoefend was. Daartoe worden volgende bepalingen toegepast :

a) indien het laatste in België uitgeoefend beroep niet verzekeringsplichtig zou geweest zijn krachtens de Duitse wetgeving, worden de bijdrageperiodes en de gelijkgestelde periodes in de pensioenverzekering voor bedienden in aanmerking genomen. Moest het laatste in België uitgeoefend beroep niet verzekeringsplichtig geweest zijn krachtens de Duitse wetgeving, omdat het voorbijgaande arbeid betrof, worden de bijdrageperiodes en de gelijkgestelde periodes in de regeling voor arbeidspensioenverzekering in aanmerking genomen wanneer deze regeling van toepassing zou geweest zijn wegens de aard van het beroep zo het niet ging om voorbijgaande arbeid;

b) indien niet meer kan bepaald worden, welk beroep het laatste in België uitgeoefend werd, worden de bijdrageperiodes en de gelijkgestelde periodes in de pensioenverzekering voor arbeiders in aanmerking genomen.

Artikel 8.

Het Algemeen Verdrag, het eerste, tweede en derde Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag alsook de bepalingen van dit Slotprotocol zijn van toepassing op de vluchtelingen in de zin van artikel 1 van de Conventie van 28 juli 1951 betreffende het statuut van de vluchtelingen (Conventie van Genève), die op het grondgebied van de Bondsrepubliek of van het « Land Berlin » of van België verblijven.

De uitdrukking « gebeurtenissen die zich vóór 1 januari 1951 hebben voorgedaan », zoals bepaald in artikel 1, litt. A, van de Conventie van Genève, heeft de betekenis welke beide Verdragsluitende Partijen er aan gegeven hebben, wat betreft de verplichtingen die zij krachtens de Conventie van Genève op zich genomen hebben.

Dit slotprotocol maakt noodzakelijk deel uit van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid, gesloten tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland. Het wordt van kracht dezelfde dag als dit Verdrag en blijft van kracht gedurende dezelfde tijd als het Verdrag.

Ten blijke waarvan, de respectieve Gevolmachtigden dit slotprotocol hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Gedaan te Bonn, de 7e december 1957, in twee originele exemplaren, elk in de Franse en in de Duitse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(Get.) Baron de GRUBEN.

(Get.) Léon-Eli TROCLET.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(Get.) von BRENTANO.

(Get.) BLANK.

Beschäftigung in der Bundesrepublik ausgeübt worden wäre. Dabei gilt folgendes :

a) Wäre die zuletzt in Belgien ausgeübte Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt. Wäre jedoch die zuletzt in Belgien ausgeübte Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften deshalb nicht versicherungspflichtig gewesen, weil es sich um eine vorübergehende Dienstleistung gehandelt hat, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt, wenn diese bei nicht vorübergehender Dienstleistung nach der Art der Beschäftigung zuständig gewesen wäre.

b) Lasst sich die Art der zuletzt in Belgien ausgeübten Beschäftigung nicht mehr feststellen, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt.

Artikel 8.

Das Allgemeine Abkommen, die Erste, Zweite und Dritte Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen sowie die Bestimmungen dieses Schlussprotokolls gelten auch für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Genfer Abkommen), die sich im Gebiet der Bundesrepublik oder im Land Berlin oder in Belgien gewöhnlich aufhalten. Dabei haben die in Artikel 1 Abschnitt A des Genfer Abkommens enthaltenen Worte « Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind » die Bedeutung die ihnen die beiden Vertragsstaaten für ihre Verpflichtungen aus dem Genfer Abkommen gegeben haben.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Allgemeinen Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebenso lange wie dieses in Kraft.

Zu urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am 7. Dezember 1957, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

(Gez.) Baron de GRUBEN.

(Gez.) Léon-Eli TROCLET.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(Gez.) von BRENTANO.

(Gez.) BLANK.

Convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire entre le Royaume de Belgique et la République d'Allemagne.

Sa Majesté le Roi des Belges
et
Le Président de la République fédérale d'Allemagne,

animés du désir de régler les relations réciproques entre les deux Parties dans le domaine de l'assurance contre le chômage involontaire, ont résolu de conclure une Convention spéciale et, à l'effet, ont désigné comme plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Baron de Gruben, ambassadeur du Royaume de Belgique,

Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Bijzonder Verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen
en
De President der Bondsrepubliek Duitsland,

bezielde met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Partijen op het gebied van de werkloosheidsverzekering te regelen, hebben besloten een bijzonder Verdrag te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron de Gruben, Ambassadeur van het Koninkrijk België,

Léon-Eli Troclet, Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

De President der Bondsrepubliek Duitsland :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister der Auswärtigen,

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent volgende bepalingen zijn overeengekomen :

Sonderabkommen Zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Arbeitslosenversicherung.

Seine Majestät der König der Belgier,
und
Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Arbeitslosenversicherung zu regeln, sind übereingekommen, ein Sonderabkommen zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Majestät der König der Belgier :

Baron de Gruben, Ambassadeur du Royaume de Belgique,

Léon-Eli Troclet, Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland :

Dr. Heinrich von Brentano, Bundesminister des Auswärtigen,

Theodor Blank, Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

TITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 1.

Pour l'application de la présente Convention, le terme :

1. « République fédérale » désigne la République fédérale d'Allemagne; « Belgique » désigne le Royaume de Belgique;
2. « territoire » désigne, en ce qui concerne la République fédérale, le champ d'application de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne; en ce qui concerne la Belgique, le territoire métropolitain;
3. « ressortissant » désigne, en ce qui concerne la République fédérale, un Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne; en ce qui concerne la Belgique, une personne de nationalité belge, ainsi qu'un autochtone du Ruanda-Urundi;
4. « législation » désigne, suivant le contexte, les lois et règlements énumérés à l'article 2 ci-dessous et en vigueur sur le territoire ou dans une partie quelconque du territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes;
5. « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la République fédérale, le Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;

TITEL I.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 1.

Voor de toepassing van dit Verdrag, betekenen de woorden :

1. « Bondsrepubliek », de Bondsrepubliek Duitsland; « België », het Koninkrijk België;
2. « Grondgebied », wat de Bondsrepubliek betreft, het gebied waar de grondwet van de Bondsrepubliek Duitsland van toepassing is; wat België betreft, het moederlands gebied;
3. « Onderdaan », wat de Bondsrepubliek betreft, een Duitser in de zin van de grondwet der Bondsrepubliek Duitsland; wat België betreft, een persoon van Belgische nationaliteit, alsmede een inboorling van Ruanda-Urundi;
4. « Wetgeving », naar gelang van het verband, de wetten en reglementen die in artikel 2 hierna opgesomd worden en van kracht zijn op het grondgebied of in onverschillig welk deel van het grondgebied van de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen;
5. « Bevoegde autoriteit », wat de Bondsrepubliek betreft, de Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;

ABSCHNITT I.

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN.

Artikel 1.

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke :

1. « Bundesrepublik » die Bundesrepublik Deutschland; « Belgien » das Königreich Belgien;
2. « Gebiet », hinsichtlich der Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, hinsichtlich Belgiens das Gebiet des Mutterlandes;
3. « Staatsangehöriger », hinsichtlich der Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland, hinsichtlich Belgiens einen belgischen Staatsangehörigen und einen Eingeborenen von Ruanda-Urundi;
4. « Rechtsvorschriften » die in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften, die in dem Gebiet oder in einem Teil des Gebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;
5. « Zuständige Behörde »; hinsichtlich der Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung;

en ce qui concerne la Belgique, le Ministre qui a la sécurité sociale dans ses attributions;

6. « organisme d'assurance » désigne, en ce qui concerne la République fédérale, l'Institut fédéral du placement de la main-d'œuvre et de l'assurance contre le chômage;

en ce qui concerne la Belgique, les organismes publics, les organismes d'intérêt public et les organismes privés chargés de l'exécution de la législation mentionnée à l'article 2;

7. « prestations de l'assurance contre le chômage » désigne toutes les allocations de chômage du régime contributif et les suppléments familiaux éventuels;

8. « prestations de l'assistance chômage » désigne, toutes les allocations de chômage du régime non contributif et les suppléments familiaux éventuels;

9. « période d'assurance » désigne, en ce qui concerne la République fédérale, une période d'assujettissement à l'assurance obligatoire contre le chômage;

en ce qui concerne la Belgique, une période de travail donnant lieu à l'application de la sécurité sociale;

10. « période assimilée » désigne, en ce qui concerne la Belgique, une période assimilée à une période de travail selon la législation de ce pays;

11. « travailleurs frontaliers » désigne, les personnes qui, tout en conservant leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante où elles retournent, en principe au moins une fois par semaine, sont occupées en qualité de travailleurs salariés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2.

(1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

1. dans la République fédérale, les législations relatives à l'assurance-chômage et à l'assistance-chômage;

2. en Belgique, la législation relative au soutien des chômeurs involontaires y compris celle concernant les marins de la marine marchande.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, la Convention s'applique également à tous les lois ou règlements qui codifient, modifient ou complètent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

(3) La Convention s'applique aux lois ou règlements qui étendent les régimes existants de l'assurance contre le chômage involontaire à de nouvelles catégories de personnes, à moins d'opposition notifiée par le Gouvernement d'une Partie contractante au Gouvernement de l'autre Partie, dans les

wat België betreft, de Minister onder wie de sociale zekerheid ressorteert;

6. « Verzekeringsorganismen », wat de Bondsrepubliek betreft, het Bondsinstituut voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheidsverzekering;

wat België betreft, de openbare organismen, de organismen van openbaar nut en de private organismen, belast met de uitvoering van de in artikel 2 vermelde wetgeving;

7. « Uitkeringen van de werkloosheidsverzekering », alle werkloosheidsuitkeringen van de op bijdragebetaling steunende werkloosheidsverzekering en de eventuele gezinsbijlag;

8. « Uitkeringen van de werklozenbijstand », alle werkloosheidsuitkeringen van de niet op bijdragebetaling steunende werklozenbijstand en de eventuele gezinsbijlag;

9. « Verzekeringsperiode », wat de Bondsrepubliek betreft, een periode van verzekeringsplicht ten opzichte van de werkloosheidsverzekering;

wat België betreft, een arbeidsperiode waarop de sociale zekerheid toegepast wordt;

10. « Gelijkgestelde periode », wat België betreft, een periode welke overeenkomstig de wetgeving van dit land met een arbeidsperiode gelijkgesteld is;

11. « Grensarbeiders », de personen die, hoewel zij hun verblijfplaats behouden op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij, waarheen zij, in principe, minstens eens per week terugkeren, als werknemers op het grondgebied van de andere Partij tewerkgesteld zijn.

Artikel 2.

(1) Dit Verdrag is van toepassing op volgende wetgevingen :

1. in de Bondsrepubliek, op de wetgevingen betreffende de werkloosheidsverzekering en de werklozenbijstand;

2. in België, op de wetgeving betreffende de steun aan onvrijwillig werklozen, met inbegrip van deze betreffende de zeelieden ter koopvaardij.

(2) Onder voorbehoud der bepalingen van paragraaf 3 hieronder, is het Verdrag eveneens van toepassing op alle wetten of reglementen waarbij de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen worden gecodificeerd, gewijzigd of aangevuld.

(3) Het Verdrag is van toepassing op de wetten of reglementen, waarbij de bestaande regelingen betreffende de werkloosheidsverzekering tot nieuwe categorieën van personen worden uitgebreid, behoudens verzet dat door de regering van een Verdragsluitende Partij wordt betekend aan de rege-

hinsichtlich Belgiens den Minister, zu dessen Aufgabenbereich die Soziale Sicherheit gehört;

6. « Träger »; hinsichtlich der Bundesrepublik die Bundesanstalt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung;

hinsichtlich Belgiens die mit der Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften betrauten Behörden, Körperschaften des öffentlichen Rechts und privaten Einrichtungen;

7. « Leistungen der Arbeitslosenversicherung »; alle Unterstützungen bei Arbeitslosigkeit aus der auf Beiträgen beruhenden Arbeitslosenversicherung sowie etwaige Familienzulagen;

8. « Leistungen der Arbeitslosenhilfe »; alle Unterstützungen bei Arbeitslosigkeit aus der nicht auf Beiträgen beruhenden Arbeitslosenhilfe sowie etwaige Familienzulagen;

9. « Versicherungszeit »; hinsichtlich der Bundesrepublik eine Zeit arbeitslosenversicherungspflichtiger Beschäftigung;

hinsichtlich Belgiens eine Beschäftigungszeit, auf Grund deren die Bestimmungen über Soziale Sicherheit Anwendung finden;

10. « Ersatzzeit »; hinsichtlich Belgiens eine Zeit, die einer Beschäftigungszeit nach den Rechtsvorschriften dieses Landes gleichgestellt ist;

11. « Grenzgänger »; die Personen, die unter Beibehaltung ihres gewöhnlichen Aufenthalts im Gebiet eines Vertragsstaates, zu dem sie in der Regel mindestens einmal wöchentlich zurückkehren, im Gebiet des anderen Staates als Arbeitnehmer beschäftigt sind.

Artikel 2.

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf folgende Rechtsvorschriften :

1. in der Bundesrepublik auf die Rechtsvorschriften über Arbeitslosenversicherung und Arbeitslosenhilfe;

2. in Belgien auf die Rechtsvorschriften über die Unterstützung der unfreiwillig Arbeitslosen und die Rechtsvorschriften betreffend die Seeleute der Handelsmarine.

(2) Vorbehaltlich der Bestimmungen des nachstehenden Absatzes 3 bezieht sich das Abkommen auch auf alle Gesetze und Vorschriften, welche die in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Das Abkommen bezieht sich auf Rechtsvorschriften, die das bestehende Recht der Arbeitslosenversicherung auf neue Personengruppen ausdehnen, sofern nicht hiergegen von der Regierung eines Vertragsstaates innerhalb von drei Monaten nach Eingang der in Artikel 46 Absatz 3 Buch-

trois mois prévus au par. 3 alinéa b de l'article 46 de la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, du 7 décembre 1957.

Article 3.

La présente Convention s'applique aux ressortissants des deux Parties contractantes. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes sont soumis aux obligations et admis au bénéfice des législations visées à l'article 2 de l'autre Partie dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette Partie, pour autant que la dite Convention ne contienne pas de dispositions dérogeant à ce sujet.

Article 4.

Les personnes qui sont occupées sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont soumises à la législation en vigueur au lieu de leur travail.

Les dispositions dérogatoires figurant aux articles 6, paragraphes 1, 3, 4, 5 et 6, ainsi que les articles 7, 8 et 9 de la Convention générale de sécurité sociale du 7 décembre 1957 entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, s'appliquent également à la présente Convention, compte tenu des définitions de l'article 1, n°s 17 et 18 de la Convention générale.

TITRE II.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES
A L'ASSURANCE CONTRE LE CHÔMAGE.

Article 5.

(1) Les ressortissants d'un pays contractant résidant sur le territoire de l'autre pays et y ayant commencé une période d'assurance contre le chômage ont droit, en cas de chômage involontaire, à des prestations de la dite assurance, suivant la législation en vigueur dans le pays de leur résidence.

(2) La condition d'avoir commencé une période d'assurance au sens du paragraphe 1 ne s'applique pas aux ressortissants qui regagnent leur pays d'origine, ni aux ressortissants des deux pays résidant sur le territoire de l'un et occupés, en qualité de travailleurs frontaliers, sur le territoire de l'autre.

Article 6.

(1) Pour établir le droit aux prestations de l'assurance contre le chômage dans l'une des Parties contractantes, les périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties sont totalisées.

(2) A ces périodes d'assurance s'ajoutent, en Belgique, les périodes assimilées admises aux termes de la législation belge et accomplies sur le territoire belge; les mêmes périodes assimilées accomplies sur le territoire de la République fédérale sont également prises en considération pour la totalisation, lorsqu'il s'agit d'un travailleur belge rentrant en Belgique.

ring van de andere partij, binnen drie maanden zoals bepaald in paragraaf 3, lid b), van artikel 46 van het Algemeen Verdrag van 7 december 1957, betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland.

Artikel 3.

Dit Verdrag is van toepassing op de onderdanen van beide Verdragsluitende Partijen. De onderdanen van een der Verdragsluitende Partijen zijn onderworpen aan de verplichtingen en gerechtigd op het voordeel van de in artikel 2 bedoelde wetgevingen van de andere Partij, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die Partij, voor zover dit Verdrag dienaangaande geen afwijkende bepalingen bevat.

Artikel 4.

De personen, die op het grondgebied van een der Verdragsluitende Partijen tewerkgesteld zijn, vallen onder toepassing der wetgeving die van kracht is op de plaats waar hun arbeid wordt verricht. De in de artikelen 6, paragrafen 1, 3, 4, 5 en 6, voorkomende afwijkende bepalingen, alsmede de artikelen 7, 8 en 9 van het Algemeen Verdrag van 7 december 1957 betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, zijn eveneens van toepassing op dit Verdrag, rekening houdende met de bepalingen van artikel 1, nrs. 17 en 18, van het Algemeen Verdrag.

TITEL II.

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE
DE WERKLOOSHEIDSVZERKERING.

Artikel 5.

(1) De onderdanen van een verdragsluitend land, die op het grondgebied van het ander land verblijven en er een periode van werkloosheidsverzekering begonnen zijn, hebben recht, in geval van onvrijwillige werkloosheid, op uitkeringen van genoemde verzekering, overeenkomstig de in het land van hun verblijf geldende wetgeving.

(2) De voorwaarde, dat een verzekeringsperiode in de zin van paragraaf 1 moet begonnen zijn, geldt niet voor de onderdanen die naar hun land van herkomst terugkeren, noch voor de onderdanen van beide landen die op het grondgebied van het ene land verblijven en, als grensarbeiders, op het grondgebied van het ander land tewerkgesteld zijn.

Artikel 6.

(1) Voor de vaststelling van het recht op de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in een der Verdragsluitende Partijen, worden de in beide Partijen volbrachte verzekeringsperiodes samengegeld.

(2) Bij die verzekeringsperiodes worden, in België, de luidens de bepalingen van de Belgische wetgeving erkende en op het Belgisch grondgebied volbrachte gelijkgestelde perioden gevoegd; dezelfde op het grondgebied van de Bondsrepubliek volbrachte gelijkgestelde perioden worden voor de samentelling eveneens in aanmerking genomen, wanneer het gaat om een Belgische werknemer die naar België terugkeert.

stabe b des Allgemeinen Abkommens vom 7. Dezember 1957 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit vorgesehenen Mitteilung bei der Regierung des anderen Staates Einwendungen erhoben werden.

Artikel 3.

Dieses Abkommen findet auf die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten Anwendung. Die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates haben hinsichtlich der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften des anderen Staates die gleichen Rechte und Pflichten wie die Staatsangehörigen dieses Staates, soweit in diesem Abkommen nicht etwas Abweichendes vereinbart ist.

Artikel 4.

Personen, die im Gebiete eines Vertragsstaates beschäftigt sind, unterliegen den an ihrem Beschäftigungsort geltenden Rechtsvorschriften. Die in Artikel 6 Absatz 1, 3, 4, 5 und 6 sowie Artikel 7, 8 und 9 des Allgemeinen Abkommens vom 7. Dezember 1957 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit vorgesehenen Sonderregelungen und die zugehörigen Begriffsbestimmungen des Artikels 1 Nr. 17 und 18 des Allgemeinen Abkommens finden auch im Rahmen dieses Abkommens Anwendung.

ABSCHNITT II.

BESONDERE BESTIMMUNGEN
ÜBER ARBEITSLOSENVERSICHERUNG.

Artikel 5.

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaates, die im Gebiete des anderen Staates ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und dort eine Versicherungszeit in der Arbeitslosenversicherung begonnen haben, haben bei unfreiwilliger Arbeitslosigkeit Anspruch auf Leistungen dieser Versicherung nach den im Lande ihres gewöhnlichen Aufenthalts geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die Voraussetzung, dass eine Versicherungszeit im Sinne des Absatzes 1 begonnen sein muss, gilt weder für Staatsangehörige, die in ihr Ursprungsland zurückkehren, noch für Staatsangehörige der beiden Staaten, die im Gebiete des einen Vertragsstaates ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben und im Gebiete des anderen als Grenzgänger beschäftigt sind.

Artikel 6.

(1) Bei der Feststellung des Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates werden die in den beiden Staaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet.

(2) Zu diesen Versicherungszeiten werden in Belgien die nach den belgischen Rechtsvorschriften vorgesehenen und im belgischen Gebiet zurückgelegten Ersatzzeiten hinzugezählt; die gleichen im Gebiet der Bundesrepublik zurückgelegten Ersatzzeiten werden bei der Zusammenrechnung ebenfalls berücksichtigt, wenn es sich um einen nach Belgien zurückkehrenden belgischen Arbeitnehmer handelt.

Article 7.

Pour les ressortissants d'une Partie contractante travaillant sur le territoire de l'autre, la période d'assurance contre le chômage au sens de l'article 5, paragraphe 1, n'est censée avoir commencé qu'à partir du moment où, après la dernière entrée sur ce territoire, l'activité a été dûment autorisée, conformément à la législation interne concernant l'emploi des travailleurs étrangers; de même, les prestations de travail accomplies sur ce territoire, n'entrent en ligne de compte, pour la totalisation prévue à l'article 6, que si elles ont été fournies aux termes de la même législation.

Article 8.

(1) Par dérogation aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1, et de l'article 6, le chômeur, ressortissant d'une Partie contractante, qui transfère sa résidence du territoire de l'un des pays sur le territoire de l'autre lorsqu'il est en règle au point de vue des périodes d'assurance et, éventuellement, des périodes assimilées requises par le premier pays pour l'ouverture du droit aux prestations de l'assurance contre le chômage, est réputé être en règle au même point de vue sur le territoire de la seconde Partie contractante.

(2) Cette disposition ne sort toutefois ses effets que si le chômeur sollicite le bénéfice des prestations de l'assurance contre le chômage, au plus tard, dans les trente jours de son arrivée sur le territoire de la seconde Partie contractante.

Article 9.

(1) Pour la détermination de la durée du bénéfice des prestations de l'assurance contre le chômage dans la République fédérale, il est tenu compte des périodes pendant lesquelles des prestations de même nature ont été octroyées en Belgique au cours des douze mois précédant la date de l'introduction de la demande dans la République fédérale.

(2) Les périodes pendant lesquelles l'octroi des prestations de l'assurance contre le chômage a été refusé ou retiré en Belgique, pour refus ou abandon de travail sans motif légitime ou pour congédiement ayant pour cause une circonstance dépendant de la volonté du travailleur, au cours des douze mois prévus au paragraphe 1, seront traitées dans la République fédérale, comme si l'octroi des prestations avait été refusé ou retiré en vertu de la législation de cette Partie contractante.

3. Si un ressortissant allemand abandonne son emploi en Belgique exclusivement parce qu'il désire rejoindre sa famille résidant sur le territoire de la République fédérale, le refus temporaire des prestations de l'assurance contre le chômage ne s'appliquera pas dans ce pays.

Article 10.

Lorsque, pour la détermination du taux des prestations de l'assurance contre le chômage dans la République fédérale, il y a lieu de prendre en compte la rémunération afférente à l'emploi exercé en Belgique, sera

Artikel 7.

Voor de onderdanen van een Verdragsluitende Partij, die op het grondgebied van de andere Partij arbeiden, wordt de periode van werkloosheidsverzekering in de zin van artikel 5, paragraaf 1, slechts als begonnen beschouwd vanaf het ogenblik waarop de arbeid, na de laatste vestiging op dit grondgebied, overeenkomstig de interne wetgeving betreffende de tewerkstelling van vreemde werknemers, regelmatig toegestaan werd; de op dit grondgebied volbrachte arbeidsperioden worden, voor de in artikel 6 bedoelde samentelling, eveneens slechts in aanmerking genomen, indien deze arbeid overeenkomstig de bepalingen van dezelfde wetgeving werd verricht.

Artikel 8.

(1) In afwijking der bepalingen van artikel 5, paragraaf 1, en van artikel 6, worden voor een werkloze onderdaan van een Verdragsluitende Partij, die zijn verblijf van het grondgebied van een der landen naar het grondgebied van het andere overplaatst, wanneer hij ten opzichte van de verzekeringsperioden en eventueel van de gelijkgestelde perioden, de in het eerste land vereiste voorwaarden vervult voor de opening van het recht op de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering, de voorwaarden te dien opzichte ook als vervuld beschouwd op het grondgebied van de tweede Verdragsluitende Partij.

(2) Deze bepaling heeft evenwel slechts uitwerking, indien de werkloze de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering uiterlijk dertig dagen na zijn aankomst op het grondgebied van de tweede Verdragsluitende Partij aanvraagt.

Artikel 9.

(1) Om de duur te bepalen van het genot der uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in de Bondsrepubliek, wordt rekening gehouden met de perioden gedurende dewelke uitkeringen van dezelfde aard in België werden verleend, in de loop van de twaalf maanden vóór de datum waarop de aanvraag in de Bondsrepubliek ingediend werd.

(2) De perioden waarvoor, tijdens de in paragraaf 1 voorziene twaalf maanden uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in België geweigerd of ontnomen werden wegens werkweigering of werkverlating zonder geldige reden of wegens ontslag ingevolge een omstandigheid afhankelijk van de wil van de werknemer, worden in de Bondsrepubliek behandeld alsof de uitkeringen krachtens de wetgeving van deze Verdragsluitende Partij geweigerd of ontnomen werden.

(3) Indien een Duits onderdaan zijn betrekking in België uitsluitend verlaat, omdat hij naar zijn gezin wenst terug te keren, dat op het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijft, geldt de tijdelijke weigering van de uitkeringen der werkloosheidsverzekering niet in dat land.

Artikel 10.

Indien, bij de vaststelling van het bedrag der uitkeringen van de werkloosheidsverzekering in de Bondsrepubliek, rekening dient gehouden met het loon betreffende de in België uitgeoefende betrekking, geldt als

Artikel 7.

Bei Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die auf dem Gebiet des anderen Staates arbeiten, gilt die Versicherungszeit in der Arbeitslosenversicherung im Sinne des Artikels 5, Abs. 1, erst von dem Zeitpunkt an als begonnen, von dem ab die Beschäftigung nach der letzten Übersiedlung in dieses Gebiet nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer ordnungsgemäß genehmigt worden ist; ebenso werden die in diesem Gebiet zurückgelegten Beschäftigungszeiten bei der in Artikel 6 vorgesehenen Zusammenrechnung nur berücksichtigt, wenn diese Beschäftigung gemäss diesen Rechtsvorschriften ausgeübt worden ist.

Artikel 8.

(1) Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 5, Abs. 1, und des Artikels 6 gelten bei einem arbeitslosen Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, der aus dem Gebiet des einen in das Gebiet des anderen Vertragsstaates übersiedelt und die im ersten Staat für den Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenversicherung hinsichtlich der Versicherungszeiten und gegebenenfalls der Ersatzzeiten erforderlichen Voraussetzungen erfüllt, in dieser Hinsicht die Voraussetzungen auch im zweiten Vertragsstaat als erfüllt.

(2) Diese Bestimmung wird jedoch nur wirksam, wenn der Arbeitslose die Leistungen der Arbeitslosenversicherung spätestens dreissig Tage nach seinem Eintreffen im zweiten Vertragsstaat beantragt.

Artikel 9.

(1) Bei der Festsetzung der Bezugsdauer der Leistungen der Arbeitslosenversicherung in der Bundesrepublik werden die Zeiten berücksichtigt, für welche Leistungen der gleichen Art in Belgien innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tage der Antragstellung in der Bundesrepublik gewährt worden sind.

(2) Zeiten, für die während der im Absatz 1 vorgesehenen zwölf Monate Leistungen der Arbeitslosenversicherung in Belgien wegen Arbeitsablehnung oder Arbeitsaufgabe ohne berechtigten Grund oder wegen Entlassung aus einem vom Arbeitnehmer zu vertretenden Grunde versagt oder entzogen worden sind, werden in der Bundesrepublik so behandelt, als ob die Leistungen nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates versagt oder entzogen worden wären.

(3) Gibt ein deutscher Staatsangehöriger seine Beschäftigung in Belgien nur deswegen auf, weil er zu seiner Familie zurückkehren will, die im Gebiet der Bundesrepublik ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat, so werden die Leistungen der Arbeitslosenversicherung in diesem Vertragsstaat nicht versagt.

Artikel 10.

Ist bei der Festsetzung der Höhe der Leistungen der Arbeitslosenversicherung in der Bundesrepublik das für die in Belgien ausgeübte Beschäftigung erzielte Entgelt zu berücksichtigen, so gilt als Bemessungs-

prise comme base de calcul la rémunération fixée par voie de convention collective ou, en l'absence de convention collective, la rémunération correspondant à la pratique locale pour un emploi analogue ou comparable sur le territoire de la République fédérale.

Article 11.

(1) Par dérogation aux dispositions de l'article 5, paragraphe 1, les travailleurs frontaliers se trouvant en état de chômage partiel ou accidentel dans l'entreprise qui les occupe au travail, reçoivent les prestations de l'assurance contre le chômage de l'organisme d'assurance du pays où ils travaillent, selon la législation en vigueur dans ce pays.

(2) Le taux des prestations de la dite assurance est, en Belgique, celui prévu pour les chômeurs de la catégorie du demandeur appartenant au deuxième groupe de communes.

(3) La durée de l'indemnisation à charge de l'organisme d'assurance belge est limitée à la période pendant laquelle le chômeur partiel ou accidentel est, selon la législation belge, dispensé de se faire inscrire comme demandeur d'emploi.

(4) Les travailleurs frontaliers visés au paragraphe 1, ont droit, pour les enfants et les personnes se trouvant dans le pays de résidence de ces travailleurs, aux suppléments familiaux prévus par la législation du pays débiteur des prestations de l'assurance contre le chômage, et conformément aux dispositions de cette législation, pour autant que de tels suppléments ne soient pas accordés déjà dans le pays de résidence pour les mêmes enfants et pour les mêmes personnes.

Article 12.

Si, en application des dispositions en vigueur dans l'un des deux pays contractants, une prestation des assurances sociales ou des revenus d'une autre nature, ou une activité professionnelle ou une relation d'assurance sociale ont des répercussions d'ordre juridique sur une prestation octroyée en vertu de la présente convention, sur l'obligation de s'assurer, sur la faculté d'exemption ou sur l'assurance volontaire, des revenus analogues en provenance de l'autre pays, une activité professionnelle ou une relation d'assurance analogues dans l'autre pays produiront les mêmes effets.

TITRE III.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES A L'ASSISTANCE-CHÔMAGE.

Article 13.

Les ressortissants belges résidant sur le territoire de la République fédérale ont droit, sur ce territoire, aux prestations de l'assistance-chômage suivant la législation applicable dans ce pays pour les ressortissants allemands.

Article 14.

Les dispositions de l'article 9, paragraphe 3, ainsi que des articles 10 et 12 de la présente Convention s'appliquent à l'assistance-chômage dans la République fédérale.

berekeningsbasis het door middel van collectieve arbeidsovereenkomst vastgesteld loon of, bij ontstentenis van collectieve arbeidsovereenkomst, het loon dat volgens plaatselijk gebruik wordt toegekend voor een analoge of vergelijkbare betrekking op het grondgebied van de Bondsrepubliek.

Artikel 11.

(1) In afwijking der bepalingen van artikel 5, paragraaf 1, bekomen de grensarbeiders die gedeeltelijk of toevallig werkloos zijn in de onderneming welke hen tewerkstelt, de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering vanwege het verzekeringsorganisme van het land waar zij arbeiden, overeenkomstig de in dit land geldende wetgeving.

(2) Het bedrag der uitkeringen van genoemde verzekering is, in België, dit welk voorzien is voor de werklozen van de categorie van de aanvrager, die tot de tweede groep van gemeenten behoren.

(3) De duur van de uitkering ten laste van het Belgisch verzekeringsorganisme is beperkt tot de periode tijdens dewelke de gedeeltelijk of toevallig werkloze, volgens de Belgische wetgeving, of van vrijgesteld is zich als werkzoekende te laten inschrijven.

(4) De in paragraaf 1 bedoelde grensarbeiders hebben recht, voor de kinderen en de personen die zich in het land van verblijf van die werknemers bevinden, op de gezinsbijslag, voorzien bij de wetgeving van het land dat de uitkeringen van de werkloosheidsverzekering verschuldigd is, overeenkomstig de bepalingen van deze wetgeving, voor zover zulke bijslag niet reeds in het land van verblijf voor dezelfde kinderen en voor dezelfde personen toegekend wordt.

Artikel 12.

Wanneer, bij toepassing van de bepalingen die in een van beide verdragsluitende landen van kracht zijn, een prestatie van de sociale verzekeringen, of inkomsten van een andere aard, of een beroepsarbeid, of een verhouding inzake sociale verzekering een juridische uitwerking hebben op een krachtens dit Verdrag verleende uitkering, op de verzekeringsplicht, de verzekeringsvrijheid of de vrijwillige verzekering, hebben gelijkaardige inkomsten uit het andere land, een gelijkaardige beroepsarbeid of een gelijkaardige verhouding inzake verzekering, dezelfde uitwerking in het andere land.

TITEL III.

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE WERKLOZENBIJSTAND.

Artikel 13.

De Belgische onderdanen die op het grondgebied van de Bondsrepubliek verblijven, hebben op dat grondgebied recht op de uitkeringen van de werklozenbijstand, overeenkomstig de wetgeving die in dit land voor de Duitse onderdanen toepasselijk is.

Artikel 14.

De bepalingen van artikel 9, paragraaf 3, alsmede van de artikelen 10 en 12 van dit Verdrag zijn van toepassing op de werklozenbijstand in de Bondsrepubliek.

grundlage das tarifliche oder, wenn ein Tarif nicht besteht, das ortsübliche Entgelt der gleichen oder einer vergleichbaren Beschäftigung in der Bundesrepublik.

Artikel 11.

(1) Abweichend von den Bestimmungen des Artikels 5, Absatz 1, erhalten Grenzgänger im Falle der Kurzarbeit oder der vorübergehenden Stilllegung des Betriebes, in dem sie beschäftigt sind Leistungen der Arbeitslosenversicherung von dem Versicherungsträger des Beschäftigungsstaates nach den in diesem Staate geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Als Unterstützungssatz dieser Versicherung wird in Belgien der gewährt, der einem Arbeitslosen in der zweiten Ortsklasse zusteht.

(3) Die Bezugsdauer zu Lasten des belgischen Versicherungsträgers beschränkt sich auf den Zeitraum, in dem der Kurzarbeiter oder der von der vorübergehenden Betriebsstilllegung Betroffene nach den belgischen Rechtsvorschriften davon befreit ist, sich als Arbeitsuchender zu melden.

(4) Die Grenzgänger haben im Falle des Absatzes 1 für die Kinder und die Personen, die sich in dem Staate des gewöhnlichen Aufenthalts dieser Arbeitnehmer befinden, Anspruch auf die Familienzulagen, die nach den Rechtsvorschriften des zur Gewährung von Leistungen der Arbeitslosenversicherung verpflichteten Vertragsstaates vorgesehen sind, gemäss den Bestimmungen dieser Rechtsvorschriften, soweit diese Zulagen nicht bereits im Staate des gewöhnlichen Aufenthalts für die gleichen Kinder und die gleichen Personen gewährt werden.

Artikel 12.

Soweit nach den Vorschriften eines der beiden Vertragsstaaten eine Leistung aus der Sozialversicherung oder Bezüge anderer Art oder eine Erwerbstätigkeit oder ein Sozialversicherungsverhältnis rechtliche Auswirkungen auf eine nach diesem Abkommen zu gewährende Leistung, auf die Versicherungspflicht, die Versicherungsfreiheit oder die freiwillige Versicherung haben, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Bezügen aus dem anderen Staat oder einer gleichartigen Erwerbstätigkeit oder einem gleichartigen Versicherungsverhältnis im anderen Staate zu.

ABSCHNITT III.

BESONDERE BESTIMMUNGEN ÜBER ARBEITSLOSENHILFE.

Artikel 13.

Die belgischen Staatsangehörigen, die sich gewöhnlich im Gebiete der Bundesrepublik aufhalten, haben in diesem Gebiete Anspruch auf Leistungen der Arbeitslosenhilfe nach den in diesem Staate für deutsche Staatsangehörige geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 14.

Die Bestimmungen des Artikels 9 Absatz 3, sowie der Artikel 10 und 12 des Abkommens finden Anwendung auf die Arbeitslosenhilfe in der Bundesrepublik.

TITRE IV.

DISPOSITIONS DIVERSES.

Article 15.

Les cotisations ou les prestations ne feront pas l'objet d'une compensation entre les deux Parties contractantes.

Article 16.

Les dispositions diverses reprises sous les articles 44, paragraphe 1, 45, 46, paragraphes 1 et 3; 47, 48, 49, 50, paragraphe 1, 1^{re} phrase, 51, 52, 53 et 55 de la Convention générale de sécurité sociale du 7 décembre 1957 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Belgique, s'appliquent, par analogie, à la présente Convention.

Article 17.

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit aux prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(2) Sans préjudice aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les dispositions des articles 5 à 9 sont également applicables à des faits qui se sont produits antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18.

La présente Convention est conclue pour une durée d'un an, à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée par tacite reconduction, d'année en année, sauf dénonciation par une Partie Contractante, laquelle devra être notifiée par écrit au moins trois mois avant l'expiration du terme.

Article 19.

En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis ou aux droits en cours d'acquisition, notamment au regard de l'article 6 concernant la règle de la totalisation, à la date à laquelle cette Convention cessera d'être en vigueur.

Article 20.

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à Bruxelles, aussitôt que possible.

(2) Elle entrera en vigueur le premier jour du mois succédant à celui qui suivra l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bonn, le 7 décembre 1957, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(S.) Baron de GRUBEN.

(S.) Léon-Eli TROCLET.

Pour la République fédérale d'Allemagne

(S.) von BRENTANO.

(S.) BLANK.

TITEL IV.

ALLERLEI BEPALINGEN.

Artikel 15.

De bijdragen of uitkeringen worden tussen beide Verdragsluitende Partijen niet verevend.

Artikel 16.

De diverse bepalingen van de artikelen 44, paragraaf 1, 45, 46, paragrafen 1 en 3, 47, 48, 49, 50, paragraaf 1, eerste zin, 51, 52, 53 en 55 van het Algemeen Verdrag van 7 december 1957 betreffende de sociale zekerheid tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk België, zijn bij analogie van toepassing op dit Verdrag.

Artikel 17.

(1) Dit Verdrag opent geen enkel recht op uitkeringen voor een periode die aan de datum der inwerkingtreding er van voorafgaat.

(2) Onverminderd de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel, zijn de bepalingen van de artikelen 5 tot 9 eveneens toepasselijk op feiten die zich vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag hebben voorgedaan.

Artikel 18.

Dit Verdrag wordt gesloten voor de duur van één jaar, vanaf de inwerkingtreding er van. Het zal van jaar tot jaar stilzwijgend vernieuwd worden, behoudens opzegging door een Verdragsluitende Partij, welke minstens drie maanden vóór het verstrijken van de termijn schriftelijk moet betekend worden.

Artikel 19.

In geval van opzegging, blijven de bepalingen van dit Verdrag toepasselijk op de rechten die, op de datum waarop dit Verdrag ophoudt van kracht te zijn, verworven werden of in verwerving zijn, onder meer, ten opzichte van artikel 6 betreffende de regel der samentelling.

Artikel 20.

(1) Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden er van zullen zo spoedig mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

(2) Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de bekrachtigingsoorkonden uitgewisseld worden.

Ten blijke waarvan, de respectieve Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Gedaan te Bonn, 7 december 1957, in twee oorspronkelijke exemplaren, waarvan elk in de Franse en in de Duitse taal is opge maakt, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(Get.) Baron de GRUBEN.

(Get.) Léon-Eli TROCLET.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(Get.) von BRENTANO.

(Get.) BLANK.

ABSCHNITT IV.

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN.

Artikel 15.

Eine Verrechnung von Beiträgen oder Leistungen findet zwischen den Vertragsstaaten nicht statt.

Artikel 16.

Artikel 44, Absatz 1, Artikel 45, 46 Absatz 1 und 3, Artikel 47, 48, 49 und 50, Absatz 1, Satz 1, Artikel 51, 52, 53 und 55 des Allgemeinen Abkommens vom 7. Dezember 1957 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit finden auf dieses Abkommen entsprechende Anwendung.

Artikel 17.

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens begründen keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor dem Zeitpunkt des Inkrafttretens des Abkommens.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels finden die Artikel 5 bis 9 auch auf Tatbestände Anwendung, die vor dem Inkrafttreten des Abkommens eingetreten sind.

Artikel 18.

Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres von seinem Inkrafttreten an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 19.

Im Falle der Kündigung dieses Abkommens finden die Bestimmungen dieses Abkommens auf die im Zeitpunkt des Ausserkrafttretens dieses Abkommens bereits zuerkannten Ansprüche oder die zurückgelegten Anwartschaftszeiten insbesondere hinsichtlich der Zusammenrechnung (Artikel 6), weiter Anwendung.

Artikel 20.

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Brüssel ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Zu urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn, am 7. Dezember 1957, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

(Gez.) Baron de GRUBEN.

(Gez.) Léon-Eli TROCLET.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(Gez.) von BRENTANO.

(Gez.) BLANK.

(Vertaling.)

Protocole final relatif à la Convention spéciale du 7 décembre 1957, concernant l'assurance contre le chômage involontaire entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne.

Slotprotocol aangaande het bijzonder Verdrag van 7 december 1957 betreffende de werkloosheidsverzekering tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland.

Schlussprotokoll zu dem Sonderabkommen vom 7. Dezember 1957 Zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung.

Au moment de signer la Convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Op het ogenblik der ondertekening van het bijzonder Verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, zijn de ondergetekenden omtrent volgende bepalingen overeengekomen :

Bei der Unterzeichnung des heute zwisch dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland abgeschlossenen Sonderabkommens über Arbeitslosenversicherung haben die Unterzeichneten folgendes vereinbart :

Article 1.

(1) La Convention spéciale est également applicable au « Land Berlin », sauf si le Gouvernement de la République fédérale fait une déclaration contraire au Gouvernement belge dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

(2) Les références à la République fédérale sont réputées être des références également au « Land Berlin », et, notamment, les références au territoire de la République fédérale sont réputées être des références également au territoire du « Land Berlin » et, les références à la législation de la République fédérale sont réputées être des références à la législation du « Land Berlin ».

(3) « Territoire du Land Berlin », au sens du paragraphe 2, signifie les régions qui relèvent de la compétence administrative du Sénat de Berlin.

Artikel 1.

(1) Het bijzonder Verdrag is eveneens toepasselijk op het Land Berlijn, behoudens indien de Regering van de Bondsrepubliek binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag bij de Belgische regering een tegenovergestelde verklaring aflegt.

(2) De verwijzingen naar de Bondsrepubliek worden beschouwd als verwijzingen ook naar het Land Berlijn en, inzonderheid, de verwijzingen naar het grondgebied van de Bondsrepubliek worden beschouwd als verwijzingen ook naar het grondgebied van het Land Berlijn, en de verwijzingen naar de wetgeving van de Bondsrepubliek worden beschouwd als verwijzingen naar de wetgeving van het Land Berlijn.

(3) « Grondgebied van het Land Berlijn », in de zin van paragraaf 2, betekent de gewesten die onder de administratieve bevoegdheid van de Senaat van Berlijn ressorteren.

Artikel 1.

(1) Das Sonderabkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens gegenüber der belgischen Regierung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung des Sonderabkommens gelten Bezugnahmen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin, insbesondere Bezugnahmen auf das Gebiet der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Gebiet des Landes Berlin und Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften des Landes Berlin.

(3) Gebiet des Landes Berlin im Sinne des Absatzes 2 sind die Gebiete über die der Senat von Berlin behördliche Befugnis ausübt.

Article 2.

La Convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire, ainsi que les dispositions du présent Protocole final à ladite Convention spéciale, sont applicables aux Réfugiés, dans le sens de l'article 1 de la Convention relative au statut des Réfugiés du 28 juillet 1951 (Convention de Genève), qui résident sur le territoire de la République fédérale, ou du « Land Berlin », ou de la Belgique.

L'expression : « événements survenus avant le 1 janvier 1951 », figurant à l'article 1, litt. A de la Convention de Genève a la signification qui lui a été attribuée par les deux Parties contractantes au point de vue des obligations assumées en vertu de la Convention de Genève.

Ce Protocole final fait partie intégrante de la Convention spéciale concernant l'assurance contre le chômage involontaire entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne. Il entre en vigueur le même jour que la dite Convention spéciale et demeure en vigueur pendant la même durée que celle-ci.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole final et y ont apposé leurs cachets.

Artikel 2.

Het Bijzonder Verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering, alsmede de bepalingen van dit Slotprotocol bij genoemd bijzonder Verdrag, zijn toepasselijk op de vluchtelingen in de zin van artikel 1 van de Conventie betreffende het Vluchtelingenstatuut van 28 juli 1951 (Conventie van Genève), die op het grondgebied van de Bondsrepubliek, of van het Land Berlijn, of van België verblijven.

De in artikel 1, litt. A, van de Conventie van Genève voorkomende uitdrukking « gebeurtenissen die zich vóór 1 januari 1951 hebben voorgedaan » heeft de betekenis welke beide Verdragsluitende Partijen er aan gegeven hebben ten opzichte van de verplichtingen welke zij krachtens de Conventie van Genève op zich nemen.

Dit Slotprotocol maakt integrerend deel uit van het Bijzonder Verdrag betreffende de werkloosheidsverzekering tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland. Het wordt van kracht dezelfde dag als bedoeld Bijzonder Verdrag en blijft van kracht gedurende dezelfde tijd als dat Verdrag.

Ten blijk daarvan, de respectieve Gevolmachtigden dit Slotprotocol hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Artikel 2.

Das Sonderabkommen sowie die Bestimmungen dieses Schlussprotokolls gelten auch für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 (Genfer Abkommen), die sich im Gebiet der Bundesrepublik oder im Land Berlin oder in Belgien gewöhnlich aufhalten. Dabei haben die in Artikel 1 Abschnitt A des Genfer Abkommens enthaltenen Worte « Ereignisse, die vor dem 1. Januar 1951 eingetreten sind » die Bedeutung, die ihnen die beiden Vertragsstaaten für ihre Verpflichtungen aus dem Genfer Abkommen gegeben haben.

Dieses Schlussprotokoll ist Bestandteil des Sonderabkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Arbeitslosenversicherung. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Sonderabkommen und bleibt ebenso lange wie dieses in Kraft.

Zu urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Schlussprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Fait à Bonn, le 7 décembre 1957, en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Gedaan te Bonn, 7 december 1957, in twee oorspronkelijke exemplaren, waarvan elk in de Franse en in de Duitse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Geschehen zu Bonn, am 7. Dezember 1957, in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Pour le Royaume de Belgique :

(S.) Baron de GRUBEN.

(S.) Léon-Eli TROCLET.

Voor het Koninkrijk België :

(Get.) Baron de GRUBEN.

(Get.) Léon-Eli TROCLET.

Für das Königreich Belgien :

(Gez.) Baron de GRUBEN.

(Gez.) Léon-Eli TROCLET.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(S.) von BRENTANO.

(S.) BLANK.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(Get.) von BRENTANO.

(Get.) BLANK.

Für die Bundesrepublik Deutschland.

(Gez.) von BRENTANO.

(Gez.) BLANK.

(Vertaling.)

Protocole complémentaire à la Convention générale de sécurité sociale, entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne, au 3^e Accord complémentaire et au Protocole final à la Convention, signés à Bonn, le 7 décembre 1957.

Aanvullend Protocol bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland, bij het derde Aanvullend Akkoord en bij het Slotprotocol van dit Verdrag, ondertekend te Bonn, 7 december 1957.

Zusatzprotokoll zum Allgemeinen Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957, zur Dritten Zusatzvereinbarung und zum Schlussprotokoll zu dem Allgemeinen Abkommen vom 7. Dezember 1957.

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

M. le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

en

De President der Bondsrepubliek Duitsland,

Seine Majestät der König der Belgier,

und

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

considérant qu'il y a lieu d'apporter certaines modifications et rectifications au texte de la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957, au 3^e Accord complémentaire à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957 relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la Convention et au Protocole final à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957,

overwegende dat sommige wijzigingen en verbeteringen dienen aangebracht te worden in de tekst van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957, in het Derde Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957 aangaande de uitbetaling van pensioenen en renten verschuldigd voor de periode die aan de inwerkingtreding van het Verdrag voorafgaat en in het Slotprotocol bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957 :

von dem Wunsche geleitet, Vorschriften des Allgemeinen Abkommens über Soziale Sicherheit zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland vom 7. Dezember 1957, der Dritten Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens, und des Schlussprotokolls zum Allgemeinen Abkommen vom 7. Dezember 1957 zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit zu berichtigen und zu ändern;

Sont résolus de conclure un Protocole complémentaire à cet effet et ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Hebben besloten een Aanvullend Protocol te sluiten en hebben daartoe tot hun gevolmachtigden benoemd :

Sind übereingekommen, ein Zusatzprotokoll zu Schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Sa Majesté le Roi des Belges.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Seine Majestät der König der Belgier;

Son Excellence l'Ambassadeur de Belgique à Bonn, M. Rémi Baert.

Zijne excellentie de heer Rémi Baert, Ambassadeur van België te Bonn;

Seine Exzellenz den belgischen Botschafter in Bonn : Herrn Rémi Baert;

M. le Président de la République fédérale d'Allemagne, Ministerialdirektor au Ministère fédéral des Affaires étrangères, M. le Dr. Friedrich Janz,

De President der Bondsrepubliek Duitsland :

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland den Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt : Herrn Dr. Friedrich Janz;

De heer Dr. Friedrich Janz,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

die, na elkaar mededeling te hebben gedaan van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent volgende bepalingen zijn overeengekomen :

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Article 1.

Artikel 1.

Artikel 1.

Les rectifications suivantes sont apportées à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957 :

Volgende wijzigingen worden aangebracht in het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957 :

Das Allgemeine Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 wird wie folgt berichtigt :

1. Dans l'article 8, par. 1, les mots « Angehörige des Höheren Auswärtigen Dienstes » sont à remplacer par les mots : « Angehörige des berufsdiplomatischen und berufskonsularischen Dienstes ».

1. In artikel 8, par. 1, dienen de woorden « Angehörige des Höheren Auswärtigen Dienstes » vervangen te worden door de woorden « Angehörige des berufsdiplomatischen und berufskonsularischen Dienstes ».

1. In Artikel 8 Abs. 1. sind die Worte « Angehörige des Höheren Auswärtigen Dienstes » zu ersetzen durch die Worte « Angehörige des berufsdiplomatischen und berufskonsularischen Dienstes ».

2. Dans l'article 8, par. 2, alinéa 4, il y a lieu d'ajouter après les mots « par un agent diplomatique ou consulaire de la première Partie », les mots « sur le territoire de l'autre Partie ».

3. Dans l'article 16, par. 2, il y a lieu de supprimer après les mots « la Caisse-maladie auprès de laquelle le bénéficiaire » les mots « de la pension » et d'ajouter les mots « de prestations ».

4. Dans l'article 33, par. 3, il y a lieu d'ajouter après les mots « sont servies » les mots « suivant les dispositions que les institutions débitrices sont tenues d'appliquer ».

5. Dans l'article 40, il y a lieu de remplacer les mots « des périodes d'assurance » par les mots « de certaines périodes » et les mots « périodes en cause » par les mots « périodes de cotisations ».

6. Dans l'article 43, par. 2, il y a lieu de remplacer les mots « dont un organisme allemand fixe le droit et le montant, à titre définitif ou non » par les mots « dont un organisme allemand a fixé ou fixera le droit et le montant ».

7. Dans l'article 48, par. 2, il y a lieu d'ajouter après les mots « oder sonstige Schriftstücke, die » les mots « bei Durchführung dieses Abkommens ».

8. Dans l'article 49, il y a lieu d'ajouter, après les mots « Les demandes, déclarations et recours qui » une virgule et les mots « selon la législation d'une des Parties Contractantes ».

9. Dans l'article 53, il y a lieu de supprimer après les mots « organes des organismes » les mots « d'assurance sociale » et d'ajouter les mots « et leurs associations, ainsi qu'aux autorités de l'assurance sociale » et d'ajouter les mots « et leurs associations ainsi qu'aux autorités de l'assurance sociale ».

Article 2.

L'article 57, par. 2 de la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957 est rédigé comme suit :

« (2) La Convention entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sortira ses effets de 1 janvier 1959. »

Article 3.

Dans l'article 1 du 3^e Accord complémentaire à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957, relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la Convention, les mots « Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und Anspruch auf eine Rente oder einen Teil einer Rente auf Grund der Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten oder auf Grund der Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten über die Rentenversicherungen haben » sont remplacés par les mots « Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und nach den Rechtsvorschriften eines der beiden oder beider Staaten

2. In artikel 8, par. 2, vierde lid, dienen na de woorden « door een diplomatiek of consulaire agent van de eerste Partij » de woorden « op het grondgebied van de andere Partij » bijgevoegd te worden.

3. In artikel 16, par. 2, dienen de woorden « de Ziekenkas waarbij de pensioengerechtigde » vervangen te worden door de woorden « de Ziekenkas waarbij de gerechtigde op de prestaties ».

4. In artikel 33, par. 3, dienen bij het woord « verleend » de woorden « overeenkomstig de bepalingen welke de instellingen die de prestaties verschuldigd zijn moeten toepassen » gevoegd te worden.

5. In artikel 40, dienen de woorden « over de verzekeringsperioden » vervangen te worden door de woorden « over sommige perioden » en de woorden « betrokken perioden » door de woorden « bijdrageperioden ».

6. In artikel 43, par. 2, dienen de woorden « waarvan het recht en het bedrag al dan niet definitief door een Duits organisme vastgesteld worden » vervangen te worden door de woorden « waarvan een Duits organisme het recht en het bedrag heeft vastgesteld of zal vaststellen ».

7. In artikel 48, par. 2, dienen na de woorden « oder sonstige Schriftstücke, die » de woorden « bei Durchführung dieses Abkommens » bijgevoegd te worden.

8. In artikel 49, dienen na de woorden « de aanvragen, verklaringen en beroepen, die » de woorden « overeenkomstig de wetgeving van een der Verdragsluitende Partijen » bijgevoegd te worden.

9. In artikel 53, dienen na de woorden « organen van de organismen » de woorden « van sociale verzekering » geschrapt en de woorden « en hun verbonden alsook van de autoriteiten der sociale verzekering » bijgevoegd te worden.

Artikel 2.

Artikel 57, par. 2, van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957 wordt opgesteld als volgt :

« (2) Het Verdrag treedt in werking de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden en heeft uitwerking 1 januari 1959. »

Artikel 3.

In artikel 1 van het Derde Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957, aangaande de uitbetaling van de pensioenen en renten verschuldigd voor de periode die aan de inwerkingtreding van het Verdrag voorafgaat, worden de woorden « Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und Anspruch auf eine Rente oder einen Teil einer Rente auf Grund der Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten oder auf Grund der Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten über die Rentenversicherungen haben » vervangen door de woorden « Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und nach den

2. In Artikel 8 Abs. 2 Nr. 4 sind nach den Worten « par un agent diplomatique ou consulaire de la première Partie », einzufügen die Worte « sur le territoire de l'autre Partie ».

3. In Artikel 16 Abs. 2 sind nach den Worten « la Caisse-maladie auprès de laquelle le bénéficiaire », zu streichen die Worte « de la pension » und einzufügen die Worte « de prestations ».

4. In Artikel 33 Abs. 3 sind nach den Worten « sont servies » einzufügen die Worte « suivant les dispositions que les institutions débitrices sont tenues d'appliquer ».

5. In Artikel 40 sind die Worte « des périodes d'assurance » zu ersetzen durch die Worte « de certaines périodes » und die Worte « périodes en cause » zu ersetzen durch die Worte « périodes de cotisations ».

6. In Artikel 43 Abs. 2 sind die Worte « dont un organisme allemand fixe le droit et le montant, à titre définitif ou non » zu ersetzen durch die Worte « dont un organisme allemand a fixé ou fixera le droit et le montant ».

7. In Artikel 48 Abs. 2 sind nach den Worten « oder sonstige Schriftstücke, die » einzufügen die Worte « bei Durchführung dieses Abkommens ».

8. In Artikel 49 sind nach den Worten « Les demandes, déclarations et recours qui » einzufügen ein Komma und die Worte « selon la législation d'une des Parties Contractantes ».

9. In Artikel 53 sind nach den Worten « organes des organismes » zu streichen die Worte « d'assurance sociale » und einzufügen die Worte « et leurs associations ainsi qu'aux autorités de l'assurance sociale ».

Artikel 2.

Artikel 57 Abs. 2 des Allgemeinen Abkommens zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 erhält folgende Fassung :

« (2) Das Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Januar 1959 an in Kraft. »

Artikel 3.

In Artikel 1 der Dritten Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens werden die Worte « Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und Anspruch auf eine Rente oder einen Teil einer Rente auf Grund der Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten oder auf Grund der Rechtsvorschriften eines der beiden Staaten über die Rentenversicherungen haben » ersetzt durch die Worte « Personen, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und nach den Rechtsvorschriften eines der beiden oder beider Staaten über die Entschädigung von

über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten oder über die Rentenversicherungen Anspruch auf eine Rente oder einen Teil einer Rente haben ».

Article 4.

Dans l'article 2, par. 2, 1^{re} phrase du 3^e Accord complémentaire à la Convention de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957, relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la Convention, les mots « d'entrée en vigueur du présent Accord » sont remplacés par les mots « à laquelle les instruments de ratification du présent Accord ont été échangés ».

Article 5.

L'article 7, par. 3 du troisième Accord complémentaire à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957 relatif au paiement des pensions et rentes dues pour la période antérieure à la mise en vigueur de la Convention est rédigé comme suit :

(3) Pour autant que des sommes ont été versées aux bénéficiaires, au titre d'avances ou de prestations, à charge du Trésor ou des organismes compétents visés aux paragraphes 1 et 2, ces derniers sont subrogés dans les droits que ces bénéficiaires détiennent, au jour de l'échange des instruments de ratification du présent accord, avec effet à cette date; ils peuvent engager la procédure en fixation des prestations et interjeter appel des décisions.

Article 6.

Le Protocole final à la Convention générale de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne du 7 décembre 1957 est rectifié comme suit :

Dans le texte français, l'article 3, par 1, litt. c, le premier chiffre d'année doit être « 1941 ».

Article 7.

1. L'article 4, par. 3, 1^{re} phrase du Protocole final à la Convention générale du 7 décembre 1957 entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne est rédigé comme suit :

« Les périodes de cotisations et les périodes assimilées qui ont été accomplies dans les territoires allemands placés temporairement sous administration belge désignés au paragraphe 1, selon les dispositions énumérées à l'article 2, par. 1, alinéa 2, littéras a et b de la Convention générale lors de l'application de la Convention générale et des deuxièmes et troisièmes Accords complémentaires, sont considérées comme si elles avaient été accomplies dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne, à moins que les personnes intéressées n'aient eu leur domicile en Belgique au 1^{er} octobre 1958. »

2. L'article 4, par. 4 du Protocole final à la Convention générale du 7 décembre 1957, entre le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne est rédigé comme suit :

« (4) a) Les quote-parts des cotisations pour l'assurance belge de vieillesse et de survie, destinées au Fonds de réserve, pour

Rechtsvorschriften eines der beiden oder beider Staaten über die Entschädigung von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten oder über die Rentenversicherungen Anspruch auf eine Rente oder einen Teil einer Rente haben ».

Artikel 4.

In artikel 2, par. 2, eerste zin, van het Derde Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957, aangaande de uitbetaling van de pensioenen en renten verschuldigd voor de periode die aan de inwerkingtreding van het Verdrag voorafgaat worden de woorden « inwerkingtreding van dit Akkoord » vervangen door de woorden « waarop de bekrachtigingsoorkonden van dit Akkoord werden uitgewisseld ».

Artikel 5.

Artikel 7, par. 3, van het Derde Aanvullend Akkoord bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957, aangaande de uitbetaling van de pensioenen en renten verschuldigd voor de periode die aan de inwerkingtreding van het Verdrag voorafgaat wordt opgesteld als volgt :

(3) Zover de gerechtigden voorschotten of uitkeringen werden uitbetaald ten laste van de Schatkist of van de in paragrafen 1 en 2 bedoelde bevoegde organismen, treden laatstgenoemde in de rechten welke deze gerechtigden bezitten, op de dag van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden van dit Akkoord, met uitwerking op deze datum; zij kunnen de procedure tot vaststelling van de uitkeringen inleiden en tegen de beslissingen beroep instellen.

Artikel 6.

Het Slotprotocol bij het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland van 7 december 1957 wordt verbeterd als volgt :

In de Franse tekst, artikel 3, par. 1, littéra c, moet het eerste jaarcijfer gelezen worden « 1941 ».

Artikel 7.

1. Artikel 4, par 3, eerste zin, van het Slotprotocol bij het Algemeen Verdrag van 7 december 1957 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland wordt opgesteld als volgt :

« De bijdrageperiodes en de gelijkgestelde perioden, die in de in par. 1 bedoelde Duitse gebiedsdelen, tijdelijk onder Belgisch bestuur geplaatst, overeenkomstig de in artikel 2, par. 1, tweede lid, littéra's a en b, van het Algemeen Verdrag opgesomde bepalingen volbracht werden, worden, bij toepassing van het Algemeen Verdrag en van de tweede en derde Aanvullende Akkoorden, aangezien als volbracht op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, tenzij belanghebbende personen hun verblijfplaats op 1 oktober 1958 in België hadden. »

2. Artikel 4, par. 4, van het Slotprotocol bij het Algemeen Verdrag van 7 december 1957 tussen het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland wordt opgesteld als volgt :

« a) De gedeelten van bijdragen tot de Belgische verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood, bestemd tot het Reserve-

Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten oder über die Rentenversicherungen Anspruch auf eine Rente oder einen Teil einer Rente haben ».

Artikel 4.

In Artikel 2 Abs. 2 Satz 1 der Dritten Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens werden die Worte « nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung » ersetzt durch die Worte « vom Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden zu dieser Vereinbarung an gerechnet ».

Artikel 5.

Artikel 7 Abs. 3 der Dritten Zusatzvereinbarung zum Allgemeinen Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Belgien über Soziale Sicherheit vom 7. Dezember 1957 über die Zahlung von Renten für die Zeit vor dem Inkrafttreten des Abkommens erhält folgende Fassung :

(3) Soweit den Berechtigten Vorschüsse oder Leistungen zu Lasten der Staatskasse oder zu Lasten der in den Absätzen 1 und 2 genannten Stellen gezahlt wurden, sind die Ansprüche, die diesen Personen am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden zu dieser Vereinbarung zustehen, mit Wirkung von diesem Tag auf die Staatskasse oder die vorgenannten Stellen übergegangen; diese können die Feststellung der Leistungen betreiben und Rechtsmittel einlegen.

Artikel 6.

Das Schlussprotokoll zu dem Allgemeinen Abkommen vom 7. Dezember 1957, zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit wird wie folgt berichtigt :

In Artikel 3, Abs. 1, Buchstabe c muss die erste Jahreszahl « 1941 » lauten.

Artikel 7.

1. Artikel 4 Abs. 3, Satz 1 des Schlussprotokolls zu dem Allgemeinen Abkommen vom 7. Dezember 1957 zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland erhält folgende Fassung :

« Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die in den in Absatz 1 genannten, vorübergehend unter belgische Verwaltung gestellten deutschen Gebieten nach den in artikel 2 Abs. 1, Nr. 2, Buchstaben a und b des Allgemeinen Abkommens genannten Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, werden bei Anwendung des Allgemeinen Abkommens sowie der Zweiten und Dritten Zusatzvereinbarung so behandelt, als ob sie im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt worden wären, es sei denn, dass die betreffende Personen am 1. Oktober 1958 in Belgien ihren Wohnsitz hatten. »

2. Artikel 4, Abs. 4 des Schlussprotokolls zu dem Allgemeinen Abkommen vom 7. Dezember 1957 zwischen dem Königreich Belgien und der Bundesrepublik Deutschland erhält folgende Fassung :

« (4) a) Von den Beiträgen zur belgischen Alters- und Hinterbliebenenversicherung für Zeiten, die nach Artikel 4 Abs. 3 als im Ge-

les périodes qui, en vertu de l'article 4, par. 3, sont à considérer comme des périodes accomplies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que les intérêts, seront transférés aux institutions indiquées dans un arrangement que les autorités compétentes prendront à cet effet. A la demande d'un assuré ayant, conformément au par. 1, accompli des périodes de cotisations, la Caisse générale d'Epargne et de Retraite, à Bruxelles, transférera les réserves mathématiques qui correspondent aux rentes prévues dans l'Ordonnance n° 19 du Commandant militaire des territoires placés temporairement sous administration belge du 8 septembre 1949 à la « Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz » à Düsseldorf ou à la « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte », à Berlin-Wilmersdorf, selon qu'il s'agit d'ouvriers ou d'employés.

b) Si dans les cas visés sous a) aucune demande n'est faite, l'institution compétente belge doit, en application de la législation belge, verser la rente résultant du montant non transféré. Le montant de cette rente est à déduire du montant de la rente que l'institution compétente allemande doit verser, en application du par. 3. Dans les cas où l'institution compétente belge doit verser entièrement ou partiellement des rentes résultant du montant non transféré, les montants ou les parties du montant de ces rentes à octroyer sur la base du montant non transféré, seront communiqués à l'institution compétente allemande.

c) La demande visée au litt. a, n'a d'effet que lorsqu'elle est introduite avant l'expiration du délai fixé pour le recours contre la notification de la détermination de la pension, qui a été adressé par l'institution compétente allemande, en vertu des périodes citées au par. 3.

d) Dans le cas où un assuré qui a accompli des périodes d'assurance visées au par. 3 est reconnu invalide en vertu de la législation belge, l'institution compétente belge accorde les prestations à partir des dispositions légales belges, compte tenu de l'article 26, par. 2, du Règlement n° 3 de la Communauté Economique Européenne concernant la sécurité sociale des travailleurs migrants. Les prétentions aux prestations d'un organisme assureur sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, pour des cas d'incapacité professionnelle ou de gain sont, dans ce cas, exclues.

e) Dans le cas où l'invalidité n'est pas encore survenue, conformément à la législation belge, l'institution compétente allemande accorde les prestations à partir des dispositions légales allemandes. Cependant, une partie seulement de la rente fixée sera versée, notamment celle qui résulte du rapport entre la part des cotisations de l'assuré versée au Fonds de Réserve et l'ensemble des cotisations visées au litt. a. »

Article 8.

1. Ce Protocole complémentaire doit être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles, dès que possible.

fonds, voor de perioden die krachtens artikel 4, par. 3, moeten aangezien worden als perioden volbracht op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, alsmede de interesten worden overgemaakt aan de instellingen, nader bepaald in een schikking die de bevoegde autoriteiten daartoe zullen treffen. Op verzoek van een verzekerde, die overeenkomstig par. 1, bijdrageperioden heeft volbracht, maakt de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, te Brussel, de wiskundige reserves, overeenstemmend met de renten bepaald in Verordening nr. 19 van 8 september 1949 van de militaire commandant der tijdelijk onder Belgisch bestuur geplaatste gebiedsdelen, over aan de « Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz », te Düsseldorf, of aan de « Bundesversicherungsanstalt für Angestellte », te Berlin-Wilmersdorf, naargelang het arbeiders of bedienden betreft.

b) Indien in de sub a) bedoelde gevallen geen enkele aanvraag wordt ingediend, moet de bevoegde Belgische instelling, in toepassing van de Belgische wetgeving, de rente voortvloeiend uit het niet overgemaakt bedrag storten. Het bedrag van deze rente moet afgehouden worden van het bedrag dat de bevoegde Duitse instelling in toepassing van par. 3 moet storten. In de gevallen dat de bevoegde Belgische instelling renten voortvloeiend uit het niet overgemaakt bedrag volledig of gedeeltelijk moet storten, worden de bedragen of de gedeelten van het bedrag dezer renten, die op grondslag van het niet overgemaakt bedrag moeten toegekend worden, aan de bevoegde Duitse instelling medegedeeld.

c) De in littera a) beoogde aanvraag heeft slechts uitwerking wanneer zij ingediend wordt vóór het verstrijken van de termijn vastgesteld voor het beroep tegen de notificatie van de bepaling van het pensioen, dat krachtens de in par. 3 vermelde perioden, door de bevoegde Duitse instelling werd ingediend.

d) In het geval dat een verzekerde, die in par. 3 beoogde verzekeringsperioden heeft volbracht, krachtens de Belgische wetgeving als invalide wordt erkend, verleent de bevoegde Belgische instelling de prestaties op grond van de Belgische wettelijke bepalingen, rekening houdend met artikel 26, par. 2, van Verordening nr. 3 van de Europese Economische Gemeenschap inzake sociale zekerheid van migrerende werknemers. Aanspraken op prestaties van een verzekeringsorganisme op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, voor gevallen van beroepsongeschiktheid of arbeidsongeschiktheid zijn alsdan uitgesloten.

e) Ingeval de invaliditeit zich nog niet voorgedaan heeft overeenkomstig de Belgische wetgeving, verleent de bevoegde Duitse instelling de prestaties op grond van de Duitse wettelijke bepalingen. Nochtans wordt slechts een deel van de vastgestelde rente gestort, namelijk dat welk voortvloeit uit de verhouding tussen het gedeelte van de bijdragen van de verzekerde, dat aan het Reservefonds werd gestort, en de som der in littera a) beoogde bijdragen. »

Artikel 8.

1. Dit Aanvullend Protocol moet bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen zodra mogelijk te Brussel uitgewisseld worden.

biet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegte Beitragszeiten gelten, werden auf Grund einer Vereinbarung zwischen den zuständigen Behörden die für den Reservefonds bestimmten Beitragsanteile einschliesslich der aufgelaufenen Zinsen an die in der Vereinbarung zu bestimmenden Stellen überwiesen. Auf Antrag eines Versicherten mit Beitragszeiten nach Satz 1 überweist die « Caisse générale d'Epargne et de Retraite » in Brüssel die mathematischen Reserven, die den Renten entsprechen, welche nach der Verordnung Nr. 19 des Militärbefehlshabers für die vorübergehend unter belgische Verwaltung gestellten Gebiete vom 8. September 1949 festzustellen wären, an die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz in Düsseldorf oder an die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin-Wilmersdorf, je nachdem, ob es sich um Arbeiter oder Angestellte handelt.

b) Wird in den Fällen des Buchstaben a kein Antrag gestellt, so hat der zuständige belgische Träger die Rente zu zahlen, die sich nach den belgischen Rechtsvorschriften aus dem nicht überwiesenen Betrag ergibt. Um den Betrag dieser Rente ist der Zahlungsbetrag der Rente zu kürzen, die der zuständige deutsche Träger in Anwendung des Absatzes 3 zu zahlen hat. Der zuständige belgische Träger teilt in den Fällen, in denen er eine Rente ausschliesslich oder zum Teil aus dem nicht überwiesenen Betrag zu zahlen hat, den zuständigen deutschen Träger den Zahlungsbetrag oder den Teil des Zahlungsbetrages der Rente mit, der aus dem nicht überwiesenen Betrag zu gewähren ist.

c) Der Antrag nach Buchstabe a ist nur wirksam, wenn er bis zum Ablauf der für die Anfechtung des Feststellungsbescheides geltenden Frist gestellt wird, der von dem zuständigen deutschen Träger auf Grund der in Absatz 3 genannten Zeiten zu erlassen ist.

d) Tritt bei einem Versicherten mit Beitragszeiten nach Absatz 3 der Versicherungsfall der Invalidität unter Zugrundelegung der innerstaatlichen belgischen Rechtsvorschriften ein, so gewährt der zuständige belgische Träger nach Massgabe der belgischen Rechtsvorschriften und unter Beachtung des Artikels 26 Abs. 2 der Verordnung Nr. 3 der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer Leistungen. Ansprüche gegen Versicherungsträger im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland auf Leistungen für die Fälle der Berufsunfähigkeit und der Erwerbsunfähigkeit sind insoweit ausgeschlossen.

e) Ist der Versicherungsfall unter Zugrundelegung der innerstaatlichen belgischen Rechtsvorschriften noch nicht eingetreten, so gewährt der zuständige deutsche Träger Leistungen nach Massgabe der innerstaatlichen deutschen Rechtsvorschriften. Von der festgestellten Rente wird jedoch nur der Teil gezahlt, der dem Verhältnis der für den Reservefonds bestimmten Beitragsanteile des Versicherten zu den gesamten nach Buchstabe a entrichteten Beiträgen entspricht. »

Artikel 8.

1. Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Brüssel ausgetauscht.

2. Ce Protocole complémentaire entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et sortira ses effets le 1 janvier 1959.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole complémentaire et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bonn, le 10 novembre 1960 en deux exemplaires originaux, chacun d'eux étant établi en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(S.) R. BAERT.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(S.) F. JANZ.

2. Dit Aanvullend Protocol treedt in werking de dag waarop de bekrachtigingsoorkonden uitgewisseld worden en heeft uitwerking 1 januari 1959.

Ten blijke waarvan, de respectieve gevolmachtigden dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend en er hun zegels hebben op aangebracht.

Opgemaakt te Bonn, de 10e november 1960, in twee originele exemplaren, elk in de Franse en in de Duitse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(Get.) R. BAERT.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(Get.) F. JANZ.

2. Dieses Zusatzprotokoll tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. Januar 1959 in Kraft.

Zu urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Zusatzprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Bonn am 10. November, 1960 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Königreich Belgien :

(Gez.) R. BAERT.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

(Gez.) F. JANZ.